



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Lenguas y Letras

***ANÁLISIS DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES EN EL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN:
ACUSATIVO Y DATIVO.***

TESIS

Que para obtener el título de *Licenciado en Lenguas Modernas en Español*

Presenta Mara Pimentel Saldaña

Dirigida por Mtra. María Luisa Josefina Alrcón Neve.

Santiago de Querétaro a 30 de septiembre del 2008

No. Adq. H.74155

No. Título _____

Clas. TS

435

P644a

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

Facultad de Lenguas y Letras

ANÁLISIS DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES EN EL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN: ACUSATIVO Y DATIVO.

Mara Pimentel Saldaña

M. en C. Luisa Josefina Alarcón Neve.

Directora.

Dr. Ignacio Rodríguez Sánchez.

Sinodal.

Dra. Adelina Velázquez Herrera.

Sinodal.

LLM-I Selene Hernández Gómez.

Sinodal.

Santiago de Querétaro, a 30 de septiembre del 2008

A G R A D E C I M I E N T O S

Mi más sincera gratitud a la *Maestra Luisa Josefina Alarcón Nevé* por su interés y apoyo en la realización de esta tesis, así como por dirigirla.

Igualmente quiero agradecer al *Doctor Ignacio Rodríguez Sánchez*, a la *Doctora Adelina Velázquez Herrera* y a la *LLM-I Selene Hernández Gómez* por tomarse la molestia de leer y corregir el presente documento, asimismo por sus valiosas observaciones.

A todos mis profesores de la *Licenciatura en Lenguas* que contribuyeron a mi formación profesional y de quienes recibí los conocimientos para la elaboración de este trabajo.

Muy especialmente y con todo mi afecto dedico esta tesis a mis padres y a mi hermano quienes han sido un apoyo incondicional en todos mis proyectos. Gracias a Francisco Cano por la idea de llevar a cabo esta tesis y apoyarme durante cuatro años de estudio.

*Die Verschiedenheit der Sprachen ist nicht
eine Verschiedenheit an Schällen und
Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der
Weltansichten.*

Wilhelm von Humboldt

ÍNDICE

| | | |
|-------------|---|------------|
| I | INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| I.1 | DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA..... | 1 |
| I.2 | JUSTIFICACIÓN..... | 2 |
| I.3 | OBJETIVOS..... | 3 |
| I.4 | HIPÓTESIS..... | 3 |
| I.5 | PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN..... | 4 |
| II | ANTECEDENTES..... | 5 |
| III | MARCO TEÓRICO..... | 12 |
| III.1 | REVISIÓN HISTÓRICA DE LAS LENGUAS..... | 13 |
| III.1.1 | <i>Descripción de las lenguas.....</i> | 13 |
| III.1.2 | <i>La evolución de las lenguas.....</i> | 14 |
| III.1.2.1 | <i>Español.....</i> | 14 |
| III.1.2.2 | <i>Alemán.....</i> | 15 |
| III.1.3 | <i>Diferencias específicas en la evolución gramatical del español y del alemán.....</i> | 18 |
| III.2 | ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LAS ESTRUCTURAS..... | 21 |
| III.2.1 | <i>El concepto de transitividad verbal.....</i> | 21 |
| III.2.2 | <i>Aspectos morfológicos.....</i> | 27 |
| III.2.3 | <i>Estructuras sintácticas dentro de la oración.....</i> | 39 |
| III.2.4 | <i>La frase nominal sujeto.....</i> | 42 |
| III.2.4.1 | <i>Errores frecuentes para determinar al sujeto.....</i> | 48 |
| III.2.5 | <i>La frase verbal predicado.....</i> | 50 |
| III.2.5.1 | <i>Acusativo.....</i> | 52 |
| III.2.5.2 | <i>Dativo.....</i> | 56 |
| III.2.6 | <i>Sobre la organización de las funciones.....</i> | 62 |
| III.3 | IMPLICACIONES SEMÁNTICAS DENTRO DE LA ORACIÓN..... | 68 |
| III.3.1 | <i>El verbo: núcleo oracional.....</i> | 69 |
| III.3.2 | <i>Una estructura con dos sentidos.....</i> | 72 |
| III.3.3 | <i>Los roles semánticos en la oración.....</i> | 78 |
| III.3.4 | <i>Relación entre las estructuras sintácticas y la pragmática.....</i> | 86 |
| IV | METODOLOGÍA..... | 90 |
| IV.1 | INSTRUMENTO..... | 91 |
| IV.2 | POBLACIÓN..... | 92 |
| IV.3 | PROCEDIMIENTO..... | 94 |
| V | ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS..... | 95 |
| V.1 | NATURALEZA SINTÁCTICA DE LOS REACTIVOS..... | 98 |
| V.2 | PRIMERA PARTE DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS..... | 101 |
| V.2.1 | <i>Resultados de la parte de identificación en el Grupo A.....</i> | 101 |
| V.2.2 | <i>Resultados de la parte de identificación en el Grupo B.....</i> | 109 |
| V.2.3 | <i>Sujetos que no realizaron la consigna.....</i> | 112 |
| V.3 | SEGUNDA PARTE DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS..... | 113 |
| V.3.1 | <i>Grupo A.....</i> | 113 |
| V.3.2 | <i>Grupo B.....</i> | 117 |
| VI | CONCLUSIONES..... | 120 |
| VII | PROPUESTA DE EJERCICIOS Y ACTIVIDADES..... | 126 |
| VIII | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 129 |
| IX.1 | ANEXO 1: INSTRUMENTO DE ANÁLISIS..... | 134 |
| IX.2 | ANEXO 2: EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE ARGUMENTOS VERBALES..... | 135 |

| | |
|---|-----|
| IX.3 ANEXO 3: EJERCICIO DE CONSTRUCCIÓN DE ORACIONES CON DETERMINADOS ARGUMENTOS. | 136 |
| IX.4 ANEXO 4: EJERCICIO DE GÉNERO, NÚMERO Y CASO. | 137 |
| X.5 ANEXO 5: EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE CASOS. | 138 |
| IX.6 ANEXO 6: INFORMACIÓN DE RECCIÓN VERBAL. | 139 |
| IX.7 ANEXO 7: LISTA DE VERBOS Y SUS ARGUMENTOS. | 141 |

ÍNDICE DE TABLAS, CUADROS Y GRÁFICAS

| | |
|---|-----|
| CUADRO 1: RAMA GERMÁNICA DEL PROTOINDOEUROPEO..... | 20 |
| CUADRO 2: RAMA ITÁLICA DEL PROTOINDOEUROPEO..... | 21 |
| GRÁFICA 1: REACTIVO 4. ORACIÓN CON MAYOR PORCENTAJE DE RECONOCIMIENTO DEL CASO NOMINATIVO..... | 108 |
| GRÁFICA 2: REACTIVO 1. ORACIÓN CON MAYOR PORCENTAJE DE RECONOCIMIENTO DEL CASO ACUSATIVO | 108 |
| GRÁFICA 3: REACTIVO 6. ORACIÓN CON MAYOR PORCENTAJE DE RECONOCIMIENTO DEL CASO DATIVO | 109 |
| GRÁFICA 4: REACTIVO 2. ORACIÓN CON MENOR PORCENTAJE DE RECONOCIMIENTO DEL CASO DATIVO | 109 |
| GRÁFICA 5: REACTIVO 3. ORACIÓN CON MENOR PORCENTAJE DE RECONOCIMIENTO DEL CASO ACUSATIVO | 110 |
| TABLA 1: DESINENCIAS DE LAS CINCO DECLINACIONES..... | 35 |
| TABLA 2: EJEMPLOS DE DESINENCIAS DE LAS CINCO DECLINACIONES..... | 36 |
| TABLA 3: ARTÍCULOS DEFINIDOS..... | 37 |
| TABLA 4: ARTÍCULOS INDEFINIDOS..... | 37 |
| TABLA 5: ADJETIVOS DESPUÉS DE ARTÍCULOS..... | 38 |
| TABLA 6: ADJETIVOS SIN ARTÍCULO PRECEDENTE..... | 39 |
| TABLA 7: LOS PRONOMBRES PERSONALES..... | 40 |
| TABLA 8: EDADES Y PROFESIONES DE LOS SUJETOS..... | 94 |
| TABLA 9: PORCENTAJES DE IDENTIFICACIÓN DE LOS CASOS GRAMATICALES DENTRO DE LOS REACTIVOS. GRUPO A..... | 102 |
| TABLA 10: PORCENTAJES DE IDENTIFICACIÓN DE LOS CASOS GRAMATICALES DENTRO DE LOS REACTIVOS. GRUPO B..... | 110 |
| TABLA 11: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 1. GRUPO A..... | 114 |
| TABLA 12: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 2. GRUPO A..... | 114 |
| TABLA 13: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 3. GRUPO A..... | 115 |
| TABLA 14: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 4. GRUPO A..... | 115 |
| TABLA 15: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 5. GRUPO A..... | 116 |
| TABLA 16: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 6. GRUPO A..... | 116 |
| TABLA 17: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 7. GRUPO A..... | 116 |
| TABLA 18: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 1. GRUPO B..... | 117 |
| TABLA 19: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 2. GRUPO B..... | 117 |
| TABLA 20: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 3. GRUPO B..... | 118 |
| TABLA 21: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 4. GRUPO B..... | 118 |
| TABLA 22: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 5. GRUPO B..... | 118 |
| TABLA 23: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 6. GRUPO B..... | 119 |
| TABLA 24: PORCENTAJE DE RESPUESTAS OBTENIDAS EN LA PREGUNTA 7. GRUPO B..... | 119 |

ABREVIATURAS.

| | |
|-------------------|-----------------------|
| A. | Acusativo |
| AD. | Adyacente |
| Adj. | Adjetivo |
| Adv. | Adverbio |
| Ag. | Agente |
| Art. | Artículo |
| Aux. | Auxiliar |
| Ben. | Benefactivo |
| CI | Complemento indirecto |
| CI.D. | Clítico dativo |
| D. | Dativo |
| DET. | Determinante |
| E _{akk.} | Akkusativergänzung |
| E _{dat.} | Dativergänzung |
| Exp. | Experimentante |
| Fem. | Femenino |
| FN | Frase nominal |
| FP. | Frase preposicional |
| FV | Frase verbal |
| GU | Gramática Universal |
| LK | Linke Klammer |
| Masc. | Masculino |
| MD | Modificador directo |
| MS | Monosilábicos |
| N. | Nominativo |
| NN | Núcleo nominal |
| NV | Núcleo verbal |
| Ncl. | Núcleo |
| O | Oración |
| O.D. | Objeto directo |
| O.I. | Objeto indirecto |
| P | Predicado |
| Pac. | Paciente |
| PL | Polisilábicos |
| Pr. A. | Pronombre acusativo |
| Pron. | Pronombre |
| PS. | Persona singular |
| RK | rechte Klammer |
| S. | Sujeto |
| Sg. | Singular |
| S.T. | Sujeto tácito |
| Sust. | Sustantivo |
| V. | Verbo |
| Vboide. | Verboide. |

I INTRODUCCIÓN

I.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.

Durante el proceso de aprendizaje de alemán como lengua extranjera, los estudiantes mexicanos se enfrentan a importantes diferencias entre la estructura gramatical de su lengua materna y la de la lengua meta. Para los aprendices de primero y segundo semestres, uno de los problemas más significativos es la adquisición de los casos gramaticales. Éstos presentan formas poco semejantes al español por lo que resultan muy difíciles de aprehender. Las divergencias de los casos gramaticales entre las lenguas española y alemana comienzan desde la composición morfológica, pero también tienen repercusiones en el nivel léxico y en el plano pragmático. Un aspecto crucial en este tema son las diferentes desinencias para marcar los casos que representan las distintas funciones sintácticas. A esa forma de marcación se le denomina *flexión*. Este proceso morfológico añade a la raíz de la palabra sufijos o morfemas con significado gramatical cuyo objetivo es indicar aspectos de función de la palabra dentro de una oración determinada (Bußmann 2000). En español, el sistema de declinación o flexión nominal y adjetival prácticamente ha desaparecido, prefiriéndose el uso de preposiciones en la mayoría de las construcciones.

Los casos gramaticales a los que se enfrentan los estudiantes de los dos primeros niveles de estudio del alemán son el nominativo, el acusativo y el dativo. Estos tres casos concentran la mayor parte de la información de una oración, ya que son los tres argumentos más importantes para construir una expresión. En el aprendizaje del alemán como segunda lengua, si no se comprenden la función e importancia que representan estos elementos oracionales, los estudiantes no serán competentes lingüísticamente. Consideramos de suma importancia estas estructuras porque en un curso de lengua se persigue que los alumnos logren desempeñarse adecuadamente en las cuatro habilidades de la lengua. Este objetivo muchas veces no se cumple debido al descuido en el aprendizaje de los casos gramaticales del alemán.

En nuestro desempeño docente, hemos notado especial dificultad en el aprendizaje de estos casos, por lo que nos interesa conocer detalladamente el funcionamiento de dichas estructuras. Consideramos que, si los docentes conocen más acerca del problema, podrán ayudar con mayor eficacia a los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

I.2 JUSTIFICACIÓN.

Como maestros de lenguas extranjeras es necesario que conozcamos precisamente las necesidades de los estudiantes para llevar a cabo de manera óptima el proceso de Enseñanza-Aprendizaje. En el marco de la clase de alemán como lengua extranjera, una de las demandas más importantes de los estudiantes es la explicación clara de los casos gramaticales.

En el presente proyecto, pretendemos profundizar en el conocimiento de las estructuras del alemán que representan este conflicto importante para los estudiantes. Creemos que el conocimiento adecuado de las estructuras y las diferencias que presentan éstas con respecto a la lengua materna será una herramienta de gran utilidad para mejorar la calidad y eficiencia de los cursos de lengua.

Queremos añadir que las estructuras que en esta tesis analizaremos son las que representan las cifras más altas de los argumentos requeridos por el verbo. Pittner & Berman (2007: 60) mencionan que los verbos más comunes en alemán son: a) aquellos que tienen un argumento nominativo y uno acusativo, aproximadamente 4560 verbos; b) los que tienen argumento nominativo y dativo ascienden a 360 aproximadamente y c) aquéllos que tienen nominativo y genitivo sólo son 14. Así, estadísticamente los argumentos más comunes son, de mayor a menor: nominativo, nominativo – acusativo, nominativo – acusativo – dativo. Queremos subrayar que los casos son requerimientos verbales y el verbo es la categoría gramatical más importante dentro de la oración; es decir, sin verbo no hay oración. Como podemos apreciar, es prácticamente imposible pasar por alto las estructuras que contemplan esos casos gramaticales.

I.3 OBJETIVOS.

1. Analizar las estructuras del acusativo y dativo en alemán y español en los diferentes niveles de la lengua: morfología, sintaxis, semántica y pragmática.
2. Identificar las diferencias entre las estructuras del dativo y el acusativo en el alemán y el español.
3. Identificar problemas para la adquisición del acusativo y del dativo en estudiantes hispanos de alemán.
4. Proponer algunos ejercicios y cambios en los métodos de enseñanza sobre el tema de acusativo y dativo para facilitar a los estudiantes el aprendizaje de los mismos.

I.4 HIPÓTESIS.

1. La diferencia entre la naturaleza de las estructuras de la lengua alemana y la española, una más sintética y otra más analítica, respectivamente, es un obstáculo determinante en el proceso de aprendizaje de los estudiantes mexicanos del alemán.
2. Las diferencias más importantes entre las estructuras del dativo y acusativo en el español y el alemán yacen principalmente en los niveles morfológico y sintáctico.
3. El bajo nivel de conocimiento de la lengua materna, español, entorpece el aprendizaje de la segunda lengua, alemán.
4. Si los estudiantes del alemán como segunda lengua toman conciencia del funcionamiento de la estructura del español, y conocen las diferencias entre éste y el alemán, podrán asimilar con más facilidad la lengua alemana.

I.5 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.

1. ¿Cuáles son las diferencias de las estructuras gramaticales acusativo y dativo en el español y el alemán?
2. ¿Dichas diferencias se presentan en todos los niveles de la lengua?
3. ¿Qué problemas existen en los estudiantes de alemán para adquirir las estructuras alemanas de acusativo y dativo?
4. ¿Cómo se puede facilitar el proceso de adquisición de estos elementos?

II ANTECEDENTES

A continuación exponemos trabajos realizados por otros investigadores en los que encontramos aspectos importantes para nuestro tema de estudio. Presentamos de manera somera una síntesis de cada uno de ellos. Extrajimos únicamente los puntos que consideramos más relevantes para nuestra investigación.

Cartagena (1978) expone los principales problemas que enfrentan los estudiantes hispanohablantes en el proceso de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. El autor propone los siguientes cuatro puntos como los que requieren especial atención en el proceso de enseñanza-aprendizaje:

1. El paradigma alemán de los casos de los sustantivos y adjetivos y sus combinaciones, ya que en el español no hay flexión para estas categorías.
2. Algunas formas verbales que el español no tiene.
3. Estructuras morfosintácticas y la alta producción de palabras que se pueden crear en el alemán por medio del proceso morfológico de composición, el cual es poco productivo en español.
4. El alemán no tiene restricciones para pronominalizar el sujeto como el español. Un gran porcentaje de los aprendices hispanohablantes de alemán caen en el error de elidir el sujeto en alemán.

El autor propone, como una herramienta de gran utilidad para lograr evitar que estos puntos se presenten como un obstáculo en el aprendizaje del alemán, una gramática comparativa de ambas lenguas que deberá ser utilizada desde el primer año de contacto con la lengua extranjera. Esto debido a que, en su investigación, encuentra que los cursos de alemán que se ofrecen en las universidades latinoamericanas utilizan libros de texto que tienen explicaciones gramaticales reducidas. Además no son libros especialmente escritos para hispanohablantes sino para cualquier estudiante de otra lengua. El autor dice que no es posible utilizar los mismos métodos y presentaciones para todos los países y lenguas, ya que los entornos culturales y lingüísticos no son los mismos.

Nagy (1989) realizó un análisis por medio de cuestionarios que fueron aplicados a estudiantes del alemán como L2. La autora pretendía observar el desarrollo y la adquisición de la flexión nominal. El objetivo principal de esta investigación era proporcionar un apoyo didáctico.

El trabajo comienza con una descripción de los casos nominales en la lengua española y alemana que, según sus evoluciones, son distintas. Las diferencias entre los acusativos y dativos del español y alemán son vagas y difusas. Según la autora, es difícil esclarecer las diferencias de ambas lenguas.

Nagy (1989) considera al verbo el elemento fundamental para la adquisición de los casos acusativo y dativo, porque son los complementos más cercanos a esta categoría gramatical y es más fácil explicar y entender dichos casos atendiendo a los requerimientos verbales.

García (2005) realizó un estudio sobre la estructura de la oración y la importancia que ésta representa para el aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Para llevar a cabo este análisis, la autora se basó en la gramática generativa y en el concepto de gramática universal que establece un conjunto de reglas válidas para todas las lenguas. Otro concepto utilizado por la autora es la teoría de la X-barra que postula la conformación de oraciones por una cabeza y un espacio para elementos y complementos¹. Con base en esos conceptos, la autora muestra la organización de los elementos oracionales en la topología de campos².

Consideramos de utilidad para nuestro estudio tomar en cuenta la importancia de la estructura oracional, especialmente porque tratamos con lenguas que presentan reglas distintas en la conformación de frases. García (2005) muestra, para el alemán, la fuerte influencia de la ubicación del verbo o complejo verbal dentro de una oración, sea declarativa o subordinada.

¹ Esta teoría se basa en la *gramática valencial* que propone que las palabras son núcleos que exigen espacios para que sean ocupados por otras palabras que funcionan como sus complementos, tal y como los núcleos moleculares de los elementos químicos. Las primeras son llamadas cabezas y junto con sus complementos forman frases.

² La *topología de campos* describe la estructura lineal de la oración en la lengua alemana, cuya propuesta básica es la distribución de los elementos oracionales en campos separados por los elementos verbales.

Asímismo refiere que para las frases verbales sí hay una diferencia entre el español y el alemán: para el primero, la ubicación de la cabeza de la frase es inicial; en el segundo, es final.

Verbo en FV³:

Einem Freund ein Buch **geben**.

FN (O) FN (O) V.

Dar un libro a un amigo

V. FN (O) FN(O)

La autora toma la posición final del verbo en alemán únicamente como punto de partida, ya que en esa lengua, dependiendo del tipo de oración, el verbo puede moverse de lugar. En oraciones declarativas, el verbo ocupa la segunda posición, en oraciones subordinadas se ubica al final.

Oración declarativa Oración subordinada

Ich **esse** Obst, weil es gesund **ist**.

V. V.

(como frutas porque son saludables)

Aunque pudiera parecer irrelevante, esa diferencia tiene importantes repercusiones en el aprendizaje de los casos gramaticales, ya que como vemos estamos hablando del elemento más importante de la oración: el verbo.

García (2005) también hace énfasis sobre la estructura parentética de los verbos de la oración en alemán. Se denomina paréntesis porque los verbos crean tres “espacios” o “campos” dentro de la oración, estructura que debe ser de conocimiento básico para cualquier aprendiz de alemán.

| Campo anterior | V ₁ | Campo medio | V ₂ | Campo posterior |
|----------------|----------------|----------------------|----------------|--------------------------|
| Heute | habe | ich mein Auto besser | gewaschen | als gestern ⁴ |

(Hoy he lavado mi auto mejor que ayer)

³ Ejemplos tomados de García 2000: 153.

⁴ Ejemplo tomado de García 2000: 161

Liberato (1981) hace un análisis de las estructuras y requerimientos del verbo cuando aparece con complementos preposicionales en alemán y español. Uno de sus principales motivos para llevar a cabo esa investigación es conocer algunas de las dificultades que el alemán presenta para los hispanohablantes. El tema de la elección de complementos preposicionales es uno de los contenidos más conflictivos para los aprendices del alemán.

Para llevar a cabo su tesis, esta investigadora consideró a la gramática dependencial como la más adecuada para describir las estructuras tocantes a las funciones verbales. En esa gramática se destaca una organización jerárquica de la lengua en la que hay categorías regentes y dependientes. El verbo es una de las regentes, por lo que de él dependen muchos otros lexemas. Uno de los términos más importantes en el trabajo de Liberato (1981) es el de *valencia verbal*, propuesto por Tesnière. La autora define este concepto como “*la capacidad del verbo de determinar cuantos actuantes necesita*” (Liberato 1981: 13). Apoyaremos gran parte de nuestro trabajo en la gramática dependencial ya que, al igual que Liberato, creemos que es la más útil para nuestros propósitos.

Específicamente para describir la lengua alemana y establecer sus diferencias con el español, Liberato (1981) considera los aspectos de la estructura oracional, los tipos de complementos verbales: *Ergänzungen* (argumentos) y *Angaben* (adverbios) y los complementos preposicionales.

En nuestro objeto de estudio tiene gran influencia el verbo como elemento rector de complementos, por ello tocaremos varios puntos que Liberato (1981: 12-28) contempló en su trabajo.

Otro trabajo que consideramos relevante para nuestro estudio es el que realizó Ehlers (2001). En él hace un estudio del orden de las palabras en la adquisición del alemán como lengua extranjera que analiza desde teorías generativistas y cognitivistas. El autor asegura que, en el proceso de aprendizaje de una L2, intervienen varios factores, tanto externos como propios de las capacidades de cada estudiante. Uno de los principales influyentes en el proceso de aprendizaje es la lengua materna, misma que en ocasiones interfiere negativamente en el aprendizaje. Específicamente, en el caso de estudiantes

hispanohablantes que aprenden alemán, el orden de palabras es uno de los problemas más grandes. El autor estudia las diferencias en el orden sintáctico de los lexemas, subrayando la importancia de la posición del verbo o verbos que hay en una oración, el llamado paréntesis verbal. Los lexemas verbales presentan poca flexibilidad sintáctica en contraste con los nominales, que debido a propiedades morfológicas, gozan de gran libertad. Ehlers (2001) asegura que el 40% de las lenguas en el mundo no presentan un orden sintáctico marcado como el alemán. En el aprendizaje del alemán, hay una influencia importante de la L1, así los estudiantes pasan por diferentes estadios de aprendizaje, al principio copian las estructuras de su lengua materna y poco a poco adquieren el orden sintáctico de la lengua meta.

Ehlers (2001) realizó un estudio con un grupo de alumnos universitarios hispanohablantes que aprendían alemán. Posteriormente, hizo una comparación entre sus sujetos y los resultados de otro estudio realizado con estudiantes australianos. En los resultados comprobó que los estudiantes de habla hispana y los anglo-parlantes presentaron los mismos estadios evolutivos en la adquisición de la estructura sintáctica del alemán. Ehlers (2001: 33) concluye que la L1 tiene una fuerte influencia en el aprendizaje de la L2, así mismo asegura que la GU no se infringe en las lenguas y no tiene los mismos parámetros en ambas.

A manera de recapitulación, diremos que para el presente trabajo de investigación hemos considerado del trabajo de Cartagena (1978) la flexión nominal y adjetival, ya que creemos que es uno de los aspectos que más difieren entre las lenguas que aquí estudiamos. Con respecto al estudio realizado por Nagy (1994), retomamos las diferentes evoluciones que tuvieron las lenguas y la importancia del verbo para el estudio de los casos del alemán. De García (2005) consideramos necesario revisar la estructura de la oración, ya que, como ella propone, es muy importante para llevar a cabo el proceso de enseñanza – aprendizaje del alemán. Respecto al trabajo de Liberato (1981), retomamos la gramática de Tesnière para sustentar la estructura dependencial de las lenguas que estudiamos. Por último, del estudio de Ehlers (2001)

recogemos aspectos de la estructura sintáctica del alemán y las diferencias que presenta con el español.

III MARCO TEÓRICO

III.1 REVISIÓN HISTÓRICA DE LAS LENGUAS.

III.1.1 Descripción de las lenguas.

Siguiendo una clasificación morfológica, las lenguas pueden dividirse en monosilábicas, aglutinantes y de flexión. Dentro de este último grupo, hay una subdivisión en sintéticas y analíticas. Las primeras se caracterizan por *“expresar sus relaciones gramaticales por medio de desinencias (terminaciones) que se combinan con la raíz”* (Rule 2003: 81). Las del segundo tipo *“expresan sus relaciones gramaticales con el uso de preposiciones, artículos y pronombres”* (Rule 2003: 81). El latín, lengua madre del español, era sintética al igual que el alemán. Durante el romanceamiento, cuando del latín vulgar comenzaron a crearse las lenguas romances, el español perdió algunas características gramaticales del latín debido a cambios lingüísticos y se convirtió en una lengua analítica: *“en la evolución del latín al romance, desapareció esta flexión morfológica de las categorías nominal y adjetiva. Ha pervivido en el paradigma de los pronombres personales”* (Gutiérrez 2000: 1521).

Las lenguas sintéticas utilizan afijos que se agregan a las palabras para expresar información gramatical. Este proceso se lleva a cabo mediante la flexión que ayuda a diferenciar los distintos casos gramaticales y funciones de las palabras dentro de la oración. Los casos son las funciones sintácticas que desempeñan las palabras dentro de la oración. Estas lenguas permiten mayor flexibilidad en el orden de las palabras dentro de la oración, ya que el marcaje de la función que desempeñan va unido a ellas.

En las lenguas analíticas sucede lo contrario que con las sintéticas. La mayoría de los morfemas son libres; es decir, no van unidos como infijos a las palabras base. Los morfemas libres tienen significado propio (en las lenguas analíticas los infijos carecen de significado propio).

Consideramos importante aclarar que la división entre las lenguas analíticas y sintéticas no siempre es completamente tajante; es decir, en ambas estructuras pueden utilizarse flexiones y preposiciones. Tanto el español como

el alemán utilizan ambas formas, no son lenguas que se ubiquen en los extremos de la clasificación. En este estudio sólo revisaremos la parte del alemán que no requiere preposiciones para la elección del complemento verbal. En el caso del español veremos que generalmente es necesario su uso.

III.1.2 La evolución de las lenguas.

La lengua española y la alemana pertenecen a la familia indoeuropea, ambas tienen su origen en ramas de esta gran familia lingüística. En el siglo XVIII, Sir William Jones⁵ identificó similitudes, tanto gramaticales como de vocabulario e inflexión, entre el sánscrito, latín y griego. Con sus estudios encontró que tanto estas lenguas como las germánicas y celtas descendían de un antepasado común. Con estas bases se han continuado estudios sobre la familia de lenguas indoeuropeas que incluye dentro de ella once ramas⁶ de las que derivan muchas lenguas que actualmente se hablan alrededor del mundo.

Para este estudio nos enfocamos en las ramas del germánico e itálico que son las proto lenguas del alemán y del español, respectivamente.

III.1.2.1 Español.

El rastro más antiguo que se tiene del español es la rama indoeuropea itálica de la que derivó el latín junto con otras cuatro lenguas que eran habladas en la península italiana, mismas que estaban en uso alrededor del siglo 250 a.C. Todas estas lenguas del Imperio Romano se extinguieron, siendo el latín la única sobreviviente, que durante su desarrollo dio origen a las lenguas romances derivadas de la variante vulgar del latín. Una de ellas es la española, desarrollada originalmente en la península ibérica, más precisamente en Castilla. De esta manera, tenemos que la influencia más fuerte sobre el español

⁵ Tomado de Promotora Española de Lingüística. www.proel.org

⁶ Las ramas del indoeuropeo son: eslavo, germánico, itálico, báltico, helénico, armenio, ilírico, céltico, tocario, anatolio, indo-iranio.

es el latín; en menor medida, pero igualmente importantes son el griego y el árabe, entre otros⁷.

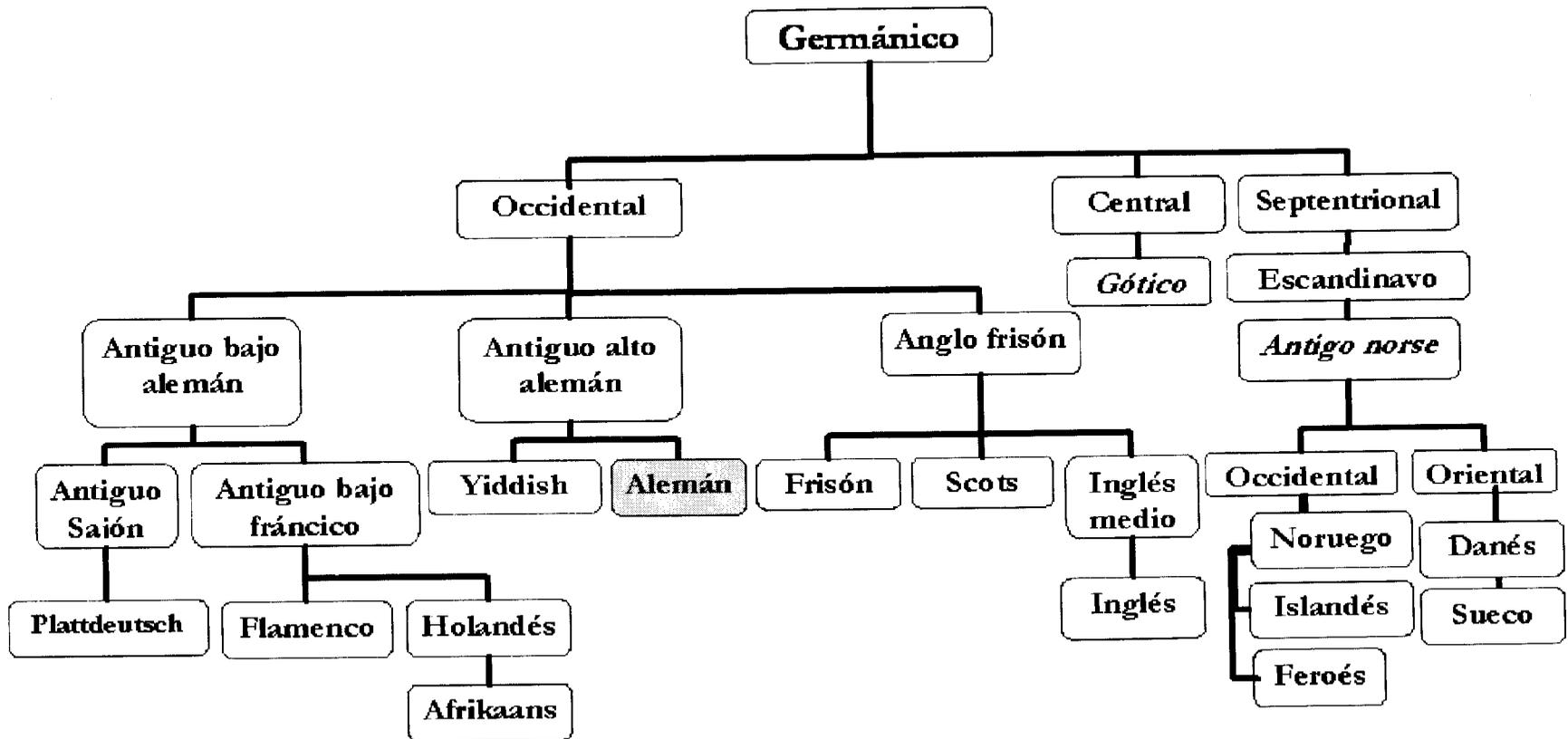
III.1.2.2 Alemán.

El alemán actual tiene su origen en la rama indoeuropea germánica, de la que se derivan tres grupos, el occidental, el central y el septentrional. Del germánico occidental desciende el antiguo alto alemán, lengua madre del alemán de nuestros días. Estas lenguas – así como la mayoría de las provenientes de la rama germánica presentan un bilingüismo diglósico, es decir, tienen una variante estándar y una variante local, que en el caso del alemán son conocidas como alto y bajo alemán.

En los siguientes cuadros se observan de manera gráfica las familias de lenguas que anteceden al alemán y al español contemporáneos⁸:

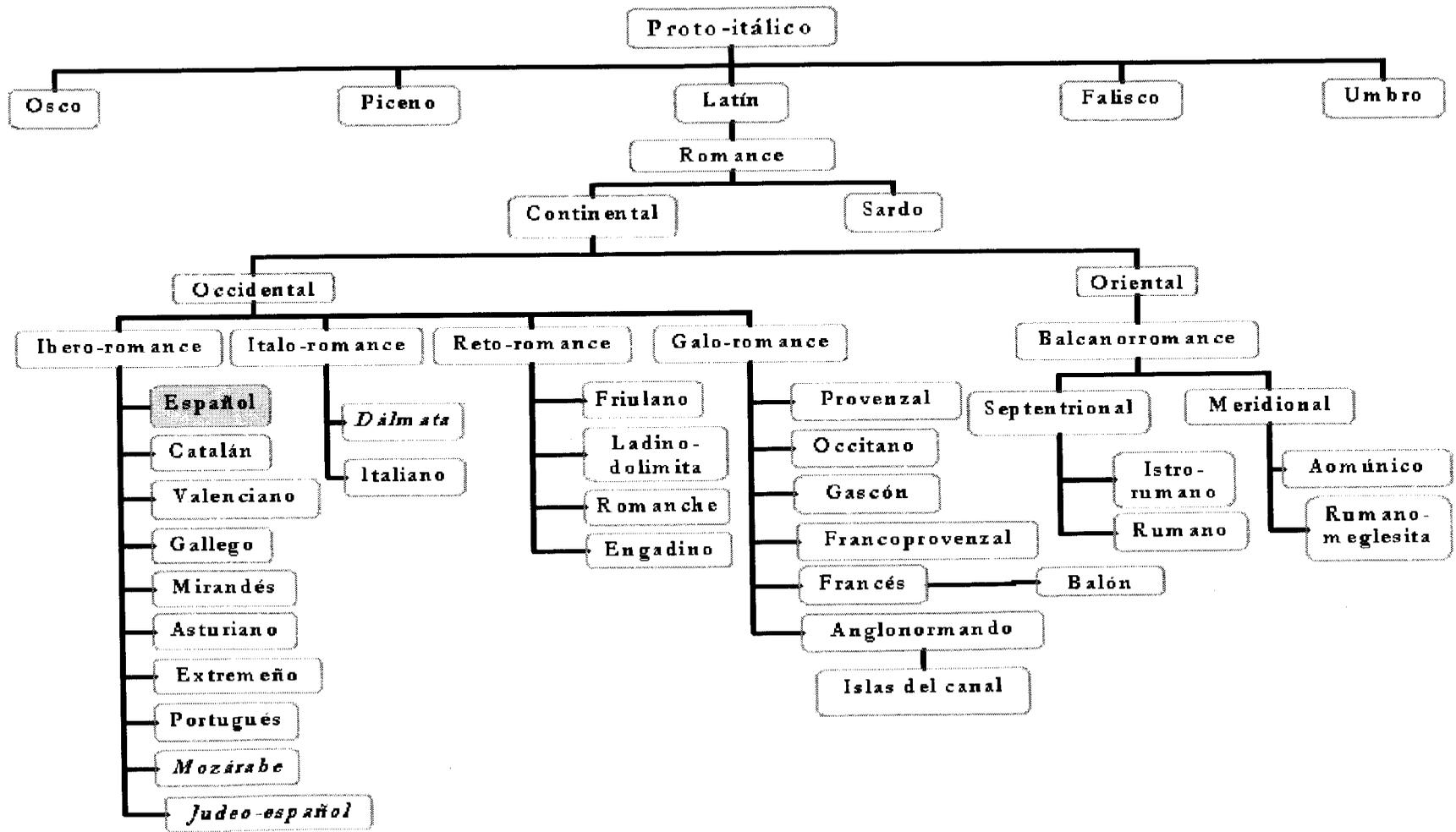
⁷ La parte de la gramática que en este trabajo se trata (acusativo y dativo) será analizada desde los cambios que hubo del latín a la lengua romance española, por tal razón dejaré de lado las demás lenguas que influyeron en el español.

⁸ Promotora Española de Lingüística. www.proel.org



Cuadro 1

Rama germánica del protoindoeuropeo.



Cuadro 2

Rama itálica del protoindoeuropeo

Si observamos los mapas evolutivos anteriores podemos tener un acercamiento a las distintas etapas por las que pasaron las lenguas. Lo que se ve a primera vista es que el alemán tiene menos eslabones hacia la proto-lengua a diferencia del español, que puede ser una de las razones por las que ha cambiado menos su estructura morfológica, ya que si recordamos, el alemán sigue siendo una lengua sintética, que utiliza flexión y casos gramaticales, estructura que presentaba el protoindoeuropeo. El español está más alejado de su proto lengua y del indoeuropeo. Aunado a esto, por razones históricas, tanto geográficas como de procesos políticos de sus hablantes, ha tenido mayor contacto con otras lenguas. Otro factor es que tiene mayor número de hablantes, además la importancia comercial que ha tenido a lo largo de la historia la ha hecho una lengua con más necesidades de cambio. Señalamos lo anterior a manera de contextualización de nuestro objeto de estudio, no es nuestra intención realizar un análisis cronológico de las lenguas.

III.1.3 Diferencias específicas en la evolución gramatical del español y del alemán.

Una vez que hemos hecho consideraciones sobre los desarrollos históricos de las lenguas en cuestión, toca analizar las distintas evoluciones gramaticales que sufrieron ambas lenguas para terminar con estructuras distintas: el español analítica y el alemán sintética. Las lenguas analíticas se caracterizan por contener en su mayoría morfemas libres o palabras con significado propio, las sintéticas tienden a aglutinar significados e información dentro de sufijos y prefijos mediante la flexión. Como mencionamos en la introducción del presente trabajo, la flexión es un proceso morfológico que “*modifica alguna característica gramatical del radical mediante sufijos, como el número o el género*” (Azevedo 1992: 104, 105).

El protoindoeuropeo era una lengua sintética que tenía casos gramaticales al igual que el alemán, pero a diferencia de éste contaba con ocho casos que se redujeron a cuatro, que son los que utiliza actualmente el alemán.

Tanto la rama germánica como la itálica conservaron el uso de este sistema estructural de la lengua, pero el paso del latín al romance fue el momento en que se comenzó a perder el uso de las flexiones para señalar los casos.

En el español, que evolucionó hacia el lado analítico, la división comienza con los distintos usos que tenían las variantes culta y vulgar del latín. La culta preservaba las formas del indoeuropeo que implicaba declinar en cada caso los sustantivos en singular y en plural. Por razones de uso, economía y simplicidad, en la variante vulgar fueron perdiéndose progresivamente hasta quedar una única forma singular y otra plural sin tener que distinguir por medio de procesos flexivos las funciones sintácticas de los elementos oracionales.

Desde el latín, antes de derivar en sus variantes culta y vulgar, existían formas en las que se utilizaban las preposiciones en lugar de las formas flexivas para dar aspectos más específicos “*no obstante las desinencias casuales no bastaban para expresar con precisión las distintas relaciones encomendadas a cada una, y ya desde el latín más arcaico se auxiliaban con preposiciones especificadoras [...] así alternaban «pauci militum» y «pauci de nostris»*” (Lapesa 1981: 71). En los romances se prefirió esta forma sobre la flexiva, misma que heredó el español y se conserva hasta nuestros días. Aunque no debemos olvidar que en algunas formas se utilizan todavía las flexiones.

Para cubrir la flexión morfológica en el español, aparecieron las nociones funcionales de complementos directo e indirecto, que desde la perspectiva de Bello (1847, en Gutiérrez Ordóñez 2000), son palabras que desempeñan “oficios” (funciones) dentro de la oración. A este respecto cabe aclarar que:

“este nuevo cambio no significó la desaparición de los términos tradicionales (‘nominativo’, ‘acusativo’, ‘dativo’...), que ahora pasan a ser variantes denominativas de las correspondientes funciones sintácticas (‘nominativo’ o ‘sujeto’, ‘acusativo o complemento directo’, ‘dativo’ o ‘complemento indirecto’...)” (Gutiérrez Ordóñez 2000: 1860).

Desde la perspectiva de Andrés Bello, es muy arriesgado hacer una analogía entre los nombres, ya que no es lo mismo el acusativo y dativo en latín que “*significan desinencias, casos y en el sentido que le damos nosotros no*

denotan casos o desinencias, sino complementos” (Bello 1847, en Gutiérrez Ordóñez 2000: 1860). Sin embargo, Gutiérrez Ordóñez señala una confluencia de tres sentidos asociados a las antiguas denominaciones:

“Valor formal’: accidentes flexivos que constituyen la declinación de las palabras; ‘valor semántico’: referencia a los contenidos expresados en latín por cada uno de los casos formales; ‘valor funcional’: casos en cuanto oficios o funciones sintácticas” (Gutiérrez Ordóñez 2000: 1860).

En el presente trabajo nos apegamos a la división propuesta por Gutiérrez Ordóñez (2000) y damos un espacio a cada uno de los valores, con el fin de tener una visión global de los casos. Para nuestros propósitos consideramos bajo el nombre de acusativo y dativo también los complementos directos e indirectos respectivamente, para evitar un conflicto de nomenclatura y mantener homogeneidad en la terminología empleada.

A continuación exponemos los cambios que tuvo el alemán. Como se mencionó más arriba, el indoeuropeo contaba con ocho casos gramaticales:

- 1) el nominativo o caso del sujeto (y del predicado nominal)
- 2) el acusativo o caso del objeto directo, de la expansión y dirección orientada hacia un lugar
- 3) el dativo o caso del objeto indirecto y de la finalidad
- 4) el genitivo o caso de la relación en uso adnominal o adverbial
- 5) el ablativo o caso del punto de partida y de expresión de la distancia
- 6) el locativo o caso que indica reposo en el espacio y en el tiempo
- 7) el instrumental o caso mediante el cual se expresa la idea de compañía
- 8) el vocativo o caso de la exclamación nominal⁹.

⁹ En sentido estricto, el vocativo no es un caso ya que constituye una oración autónoma.

El germánico heredó este sistema, pero fue sufriendo una reducción paulatina: el nominativo, acusativo y genitivo se mantuvieron intactos en forma y función, el vocativo se sincretizó posteriormente con el nominativo. En el germánico se llama dativo al caso que resulta de la fusión de las funciones propias de dativo, instrumental, locativo y parte del ablativo. Existe una fuerte condensación de información considerando que los casos que presenta el alemán contemporáneo incluyen aquellos que se fueron perdiendo con el tiempo.

Lo anterior puede ayudarnos a comprender más fácilmente la razón por la cual los casos gramaticales son tan difíciles de aprender, especialmente para los estudiantes que no los tienen en su lengua materna.

Debido a que las lenguas que aquí estudiamos tienen un antecedente común, posiblemente su estructura profunda sea muy similar. Una de las diferencias importantes es la morfología; como vimos, el alemán flexiona la mayoría de las categorías gramaticales, lo que no sucede en español. Sin embargo, no queremos pasar por alto que también existen discrepancias entre los niveles sintáctico y semántico. Aunque la morfología parece ser la mayor diferencia, veremos que lo más difícil de aprehender aparece en los otros niveles lingüísticos.

III.2 ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LAS ESTRUCTURAS.

III.2.1 El concepto de transitividad verbal.

Para el presente estudio es de medular importancia conocer lo que es la *transitividad* de los verbos, misma que será útil al momento de explicar a los estudiantes la noción de acusativo y dativo en alemán. Incluso, es también importante para explicar los demás casos gramaticales. El concepto de transitividad verbal también nos ayuda a comprender la razón de ser de los casos gramaticales, ya que es la transitividad de los verbos lo que determina qué tipo de complementos deben conformar cierta construcción oracional.

La transitividad verbal es un universal lingüístico. Luscher y Schäpers (1981) refieren que el uso de los casos gramaticales (acusativo, dativo) en alemán, al igual que en español, están regidos por el verbo principal de la oración, por lo que, para este concepto, no es necesario diferenciar entre una lengua y otra. Sin embargo, existe un conflicto de terminología, que muchas veces propicia una discrepancia importante en el aprendizaje. Ésta es causada por la forma en que se define transitividad: “*el término ‘transitivo’ es el verbo cuya acción recae o puede recaer en la persona o cosa que es término o complemento de oración*” (RAE en Campos, 2000: 1521). Mientras que en español nos referimos a *complemento* u *objeto directo* o *indirecto*, en alemán se utiliza *casos acusativo* y *dativo*, esto es, los distintos nombres se refieren a la misma función sintáctica.

En esta investigación, como es señalado anteriormente, nos mantenemos apegados a la propuesta de la gramática valencial, por ello, en nuestra consideración, la transitividad verbal es más que ejercer una acción directa o indirectamente sobre un objeto. Creemos que la idea de transitividad como ‘transformación’ no explica muchos acusativos y dativos, porque la semántica del verbo no expresa un cambio. Nos parece más acertado considerar a la transitividad como una:

“Valenz –Eigenschaft von Verben, die ein Direktes Objekt regieren (vgl. lesen, sehen, suchen). Im reitieren Sinn werden auch Verben, die andere Objekte regieren (vgl. Helfen, danken, denken), »transitiv« genannt, während zu den intransitiven Verben nur die einstelligen Verben (vgl. Schlafen, regnen) zählen”¹⁰ (Bußmann 2002: 711).

La transitividad es un tipo de valencia. En lingüística este término se utiliza para establecer relaciones entre sintagmas, acorde con la propuesta de la gramática de valencias de Tesnière.

¹⁰ Valencia-Propiedad de los verbos que rigen un objeto directo (cf. leer, ver, buscar). En sentido más amplio también se llama transitivos a los verbos que rigen otros objetos (cf. ayudar, agradecer, pensar), mientras que dentro de los verbos intransitivos se cuenta únicamente a aquellos monovalentes (cf. dormir, llover).

„Der Valenzbegriff ist eine Metapher, die aus der Physik oder der Chemie entlehnt worden ist und soll besagen: So wie ein spezifisches Atom Elektronen bindet, so bindet das Verb, als atomarer Kern des Satzes, andere Einheiten an sich. Oder: So wie Elemente aufgrund ihrer Wertigkeit chemische Verbindungen eingehen, so werden Sätze zu spezifischen Einheiten verbunden. Kristallisationspunkt ist in jedem Fall das Verb. Es eröffnet Leerstellen für die Aktanten, die actants; diese hängen von ihm ab. Ohne das Verb würden diese in der Luft hängen. Das Verb und seine Aktanten, die Akteure, die ‘Mitspieler’ oder ‘Ergänzungen’, gestalten das ‘Schauspiel’ des Satzes, wie es Tesnière in einer anderen Metapher ausgedrückt hat.“¹¹ (Eroms 2000: 80).

El verbo finito de la oración juega el papel de principal; él manda cuántos elementos y de qué tipo deben ser para configurar la oración. Éste es el punto central de nuestro estudio. Como veremos en cada capítulo, las exigencias verbales son una constante en todos los niveles de la lengua. Preferimos explicar los casos gramaticales desde la teoría de las valencias porque es mucho más sencillo crear una imagen mental de *huecos* que son llenados por lexemas, que simplemente decir que algo o alguien recibe la acción verbal. Consideramos esta última definición en general muy vaga para el espectro de posibilidades que ofrece el lenguaje.

Para nuestro estudio es suficiente distinguir tres tipos de verbos:

Verbos monovalentes:

1. Peter schläft.
(Peter duerme)

2. Es regnet.
(Llueve)

3. Sabine kommt.
(Sabine viene)

¹¹ El concepto de valencia es una metáfora que fue tomada de la física o química y debe decirse: así como un átomo específico liga electrones, el verbo, como núcleo atómico de la oración, ata otras unidades. De otro modo: así como los elementos debido a su valencia producen compuestos químicos, las oraciones se unen unidades específicas. El punto de cristalización es en cualquier caso el verbo. Él abre blancos para los actantes, éstos dependen del verbo, sin él los actantes colgarían del aire. El verbo y sus actantes, sus ‘actores’, sus ‘compañeros de equipo’ o ‘argumentos’, estructuran el ‘espectáculo’ de la oración, como lo expresó Tesnière en otra metáfora.

Verbos bivalentes:

4. Peter liest ein Buch.
(Peter lee un libro)
5. Sabine kauft Blumen.
(Sabine compra flores)
6. Das Mädchen trinkt Milch.
(La niña toma leche)

Verbos trivalentes:

7. Peter schickt seiner Freundin Blumen.
(Peter envía flores a su novia)
8. Sabine schenkt ihrer Mutter ein Buch.
(Sabine le regala un libro a su mamá)
9. Das Mädchen gibt dem Vater das Geld.
(La niña le da al Padre el dinero)

Como vemos, cada uno de los rectángulos está ocupado por un argumento verbal que ayuda al verbo a delimitar su significado; no sólo los complementos acusativo y dativo son argumentos, sino también el nominativo. En este trabajo hablaremos principalmente de los verbos bivalentes y trivalentes, ya que nuestro objeto de estudio son los argumentos que están dados por los casos *acusativo* y *dativo*.

Dentro de los verbos transitivos se ubican aquellos que además del nominativo requieren un argumento acusativo o dativo. “*Verbo transitivo es aquel que tiene la capacidad de aparecer con un complemento directo, el cual está regido por el verbo y el cual completa el significado del verbo*” (Campos

2000: 1521) La rección verbal¹² deberá ser tanto sintáctica como semántica, la primera es la determinación de una categoría específica por parte del núcleo y la segunda, la determinación de ciertos rasgos semánticos “*Die Verbindung mit bestimmten Nomina und die Organisation dieser Verbindungen über die Kasus wird nun klar von der Verbsemantik, also von der lexematischen Seite aus geregelt*”¹³ (Eroms 2000: 23):

10. Vimos la película
11. Comimos pastel
12. Vimos el pastel
13. *Comimos película
14. *Comimos ver

En las tres primeras oraciones, los complementos (10) *la película*, (11) *pastel* y (12) *el pastel* están regidos tanto sintáctica como semánticamente por el verbo. Sintácticamente, el verbo determina que el complemento debe ser nominal y semánticamente, debe ser algo ‘visible’ en (10) y (11), o algo ‘comestible’ en (11). La agramaticalidad de (13) se debe a que el complemento *película* no es el tipo de elemento que requiere el verbo *comer*; es decir, no hay rección semántica; en el caso de (14) tenemos un complemento verbal lo que indica una falla en la rección sintáctica. Porto Dapena (1997) nos refiere que es importante conocer la definición, así como las características semánticas y operacionales de los acusativos, ya que en español no es posible identificar de otro modo estos elementos que en contraste con otras lenguas carecen de una marca formal específica, como sucede en las lenguas flexivas que tienen desinencias para diferenciarlos. En los siguientes capítulos veremos que la

¹² Rección verbal es la relación que se da entre el verbo y sus argumentos. El verbo es la categoría que determina cuántos y cuáles elementos, éstos son subordinados del verbo. Aunque este concepto es de corte formalista, que no es el enfoque principal de esta investigación, consideramos que fortalece el grado de importancia de los casos gramaticales que estudiamos.

¹³ Las uniones con determinados sustantivos y la organización de estas uniones con los casos será pues regulada por la semántica verbal así como por la parte lexemática.

morfología es una de las estrategias más útiles para identificar y diferenciar los casos.

Los verbos transitivos muchas veces pueden aparecer sin su argumento acusativo o dativo, esto dependerá completamente del propósito del hablante: “*el uso explícito del complemento directo depende de la «intención expresiva del hablante en cada ocasión concreta del habla real»*” (RAE en Campos 2000: 1526). Este aspecto de la transitividad verbal pertenece al campo de la pragmática, lo que en determinado momento un determinado hablante quiera expresar en determinado contexto. Esta propiedad lingüística funciona tanto en alemán como en español. Aunque deberá observarse que no todos los verbos poseen esta capacidad de aparecer con o sin argumento acusativo o dativo.

15. Ich singe Weihnachtslieder.

(Canto villancicos)

16. Ich singe.

(Canto)

17. Ich mache das Essen.

(Hago la comida)

18. *Ich mache.

(*hago)

En (15) y (16) el verbo *cantar* ofrece la posibilidad de aparecer con y sin complemento acusativo sin que la oración caiga en agramaticalidad, modificándose su naturaleza de verbo transitivo (16) a la de un verbo intransitivo (15). No sucede igual con el verbo *hacer* que exige un complemento acusativo, de lo contrario la expresión es agramatical. Como vemos, dependen completamente de las características propias de cada verbo sus posibilidades combinatorias.

Tocante al concepto de transitividad, no hay grandes diferencias entre las lenguas que estudiamos. En los siguientes capítulos veremos algunos puntos divergentes, respecto a los requerimientos específicos de cada lengua, pero la

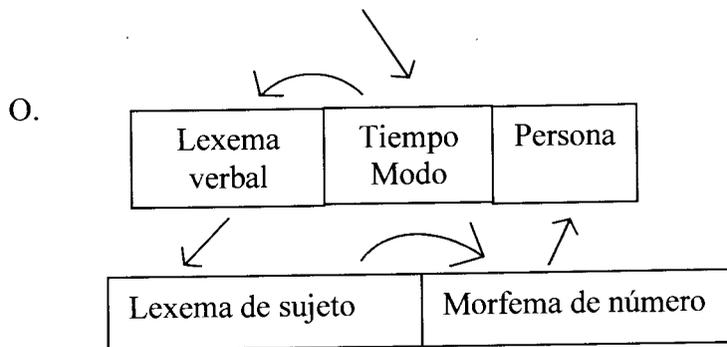
idea de transitividad es igual para ambas. Queremos reiterar que nos mantendremos apegados al concepto de transitividad como un tipo de valencia verbal.

III.2.2 Aspectos morfológicos.

Una de de las principales diferencias entre el español y el alemán está en el nivel morfológico. Como hemos visto en capítulos anteriores, el español es una lengua que se acerca más hacia el lado de las lenguas analíticas y el alemán es más sintético. No debe olvidarse que las lenguas que en este trabajo estudiamos no se ubican en los extremos de esa división pues ambas utilizan en mayor o menor medida, tanto desinencias como preposiciones. Existe una preferencia en el alemán por las desinencias y en el español se usan mayormente las preposiciones: *“mientras que en castellano los sustantivos se declinan por medio de preposiciones (de, a), los cuatro «casos» del alemán se diferencian por las formas del artículo y en parte por terminaciones específicas de los sustantivos”* (Luscher & Schäpers: 113). Es por ello que en este capítulo nos abocaremos a observar la morfología del alemán y haremos algunas referencias al español. Podremos ver algunas de las diferencias más acentuadas entre ambos idiomas.

Consideremos como primer punto el concepto de declinación; para eso veamos la definición ofrecida en el diccionario de la RAE (2001): *“En las lenguas con flexión casual, serie ordenada de todas las formas que presenta una palabra para desempeñar las funciones correspondientes a cada caso”*. Por eso, a lo que debemos atender principalmente es a esta variación en las formas de las palabras que llevan las marcas morfológicas para indicar los casos a los que atienden. Queremos agregar que las declinaciones no sólo aportan información de caso, también contienen género y número, además de que más adelante nos ayudarán a comprender la estructura sintáctica *“Reihenfolge, Intonation und morphologische Markierung nennen wir die Syntaktischen*

Mittel einer Sprache”¹⁴ (Eisenberg 2006: 27). Veremos que todos los niveles se conjugan para proporcionar una estructura compleja. Así, en una oración se tiene que considerar tanto la información de los morfemas como de los lexemas. Eroms (2000) muestra lo anterior de manera esquemática¹⁵:



Como se aprecia en el esquema anterior, todos los elementos se interrelacionan formando una red en donde cada elemento sostiene la estructura. Debido a la importancia de cada elemento y a su aporte informativo tenemos que atender a todos. En cada realización lingüística se distinguen tres tipos de criterios para identificar relaciones y funciones, a saber: “*distributionelles Kriterium, morphologisches Kriterium, semantisches Kriterium*” (Pittner & Berman 2007: 15). Es decir, aspectos del nivel sintáctico, morfológico y semántico.

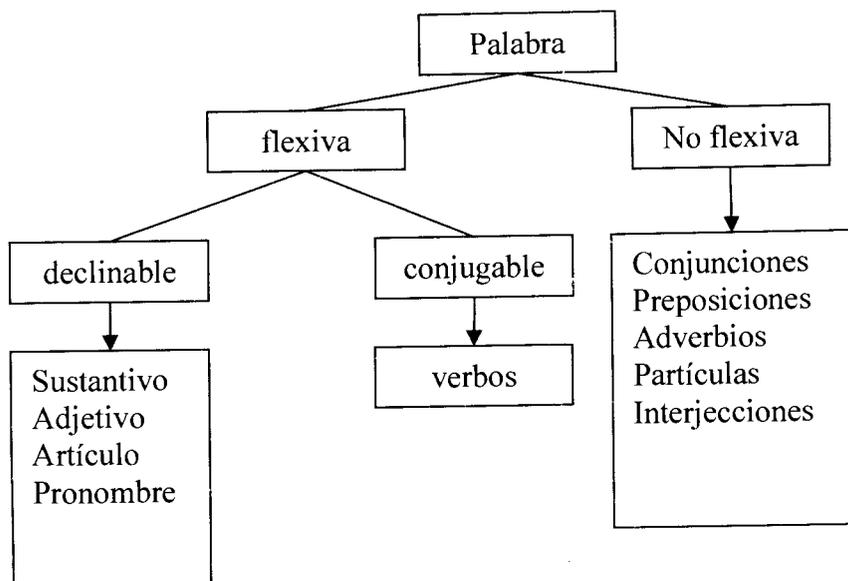
La declinación de los lexemas se lleva a cabo por el proceso morfológico de flexión “*Wortstämme bestimmter Wortarten werden in morphologisch verschiedenen Wortformen realisiert, die regelhaft*

¹⁴ Llamamos medios sintácticos de una lengua al orden, la entonación y las marcas morfológicas.

¹⁵ La traducción es de la autora.

wortartspezifisch verschiedene syntaktisch-semantische Funktionen mitausdrücken“¹⁶ (Bußman 2002: 218)

En alemán, morfológicamente, las palabras se dividen en flexivas y no flexivas, las primeras a su vez se subdividen en declinables y conjugables. Observemos el esquema propuesto por Pittner & Berman (2007)¹⁷:



Como se observa, las categorías gramaticales mayores y con carga semántica importante son las que se declinan. Es por esto que conocer las distintas declinaciones es fundamental para la adquisición del alemán como segunda lengua.

Las palabras declinables son aquellas que contienen marcación de caso, género y número. En alemán se distinguen las siguientes marcas¹⁸:

Caso: nominativo, genitivo, dativo, acusativo

Número: singular, plural

Género: masculino, femenino, neutro

¹⁶ Lexemas de determinadas palabras tienen distintas realizaciones, las marcas especifican distintas funciones sintáctico – semánticas.

¹⁷ La traducción es nuestra.

¹⁸ Tomado de Pittner & Berman *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. (2007: 16) La traducción es de la autora.

Dentro de las palabras conjugables sólo encontramos a los verbos, que presentan las siguientes marcas en alemán:

| | |
|----------|--|
| Persona: | primera, segunda y tercera |
| Número: | singular y plural |
| Tiempo: | presente, pretérito, perfecto, pluscuamperfecto, futuro I y II |
| Modo: | indicativo, subjuntivo, imperativo |
| Voz: | activa, pasiva |

En español, al igual que en alemán, existen las desinencias verbales, por lo que en general no representan un problema para los estudiantes. Respecto a las palabras que se declinan en español, existe marca de género y número. Lo que definitivamente no conserva el español son marcas de caso en la mayoría de las categorías, excepto los pronombres. Éste es un punto crítico en el aprendizaje del alemán por estudiantes hispanohablantes.

Los casos gramaticales están unidos al verbo, ya que es éste quien decide en qué caso se presentan sus argumentos. En lenguas declinadas como el alemán, son las desinencias las que nos refieren qué papel sintáctico desempeña cada elemento de la oración “*Die Kasus der Nomina haken sozusagen in gewisse Verbindungsteile der Verben ein [...] Die Verbindung mit bestimmten Nomina und die Organisation dieser Verbindungen über die Kasus wird nun klar von der Verbsemantik, also von der lexematischen Seite aus geregelt*”¹⁹ (Eroms 2000: 23). Es por esto que hay una fuerte relación entre el verbo y los casos, siendo elementos prácticamente indisolubles. Este binomio conforma la macro estructura de una oración, es decir, el verbo y sus argumentos hacen una oración.

Una vez que hemos aclarado la importancia y función de las desinencias, presentaremos algunas tablas para mostrar las distintas marcas que presentan las categorías declinables del alemán. Comenzaremos por los

¹⁹ Los casos de los sustantivos se ‘tejen’ como partículas de unión a los verbos [...] las uniones con determinados sustantivos, así como la organización de esas uniones sobre los casos es regulada tanto por la semántica del verbo como por la parte lexemática.

sustantivos²⁰. En alemán hay cinco declinaciones para esta categoría gramatical, clasificadas según los géneros de las palabras y sus terminaciones. Recordemos que en esta lengua hay tres géneros: masculino, femenino, neutro y número singular y plural. Veamos la siguiente tabla²¹ de declinaciones para esclarecer su funcionamiento:

| | | Masculinos | | | Femeninos | | Neutros | |
|-----|---|------------|------|-------|-----------|--------|---------|-------|
| | | I | II | III | IV | | V | |
| | | (el,en,er) | (e) | (MS) | (MS) | (PL) | (PL) | (PL) |
| Sg. | N | - - | - e | - | - | - | - | - |
| | A | - - | - en | - | - | - | - | - |
| | D | - - | - en | - (e) | - | - | - e | - (e) |
| Pl. | N | - - | - en | - e | - e | - (e)n | - er | - e |
| | A | - - | - en | - e | - e | - (e)n | - er | - e |
| | D | - - n | - en | - en | - en | - (e)n | - ern | - en |

Tabla 1: Desinencias de las cinco declinaciones²²

²⁰ Para más información sobre la declinación de sustantivos véase Helbig, G. & J. Buscha (1988); E. Otto & E. Ruppert. (1997).

²¹ Para facilitar el análisis de las desinencias, en esta tabla se ha eliminado el caso genitivo, y de esta manera concentrar la atención en los casos que en este trabajo se estudian.

²² Tabla y ejemplos tomados del texto *Gramática de la Lengua Alemana*, en E. Otto & E. Ruppert. (1997).

| | | MASCULINOS | | | FEMENINOS | | NEUTROS | |
|----|---|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| | | I | II | III | IV | | V | |
| | | (-el, -en, -er) | (-e) | (MS) | (MS) | (PS) | (PS) | (PS) |
| Sg | N | der Lehrer (el maestro) | der Knabe (el muchacho) | der Freund (el amigo) | die Hand (la mano) | die Blume (la flor) | das Kind (el niño) | das Geschäft (la tienda) |
| | A | den Lehrer (al maestro) | den Knaben (al muchacho) | den Freund (al amigo) | die Hand (la mano) | die Blume (la flor) | das Kind (al niño) | das Geschäft (la tienda) |
| | D | dem Lehrer (al maestro) | dem Knaben (al muchacho) | dem Freunde (al amigo) | der Hand (a la mano) | der Blume (a la flor) | dem Kind(e) (al niño) | dem Geschäft (e) (a la tienda) |
| | | | | | | | | |
| Pl | N | die Lehrer (los maestros) | die Knaben (los muchachos) | die Freunde (los amigo) | die Hände (las manos) | die Blumen (las flores) | die Kinder (los niños) | die Geschäfte (las tiendas) |
| | A | die Lehrer (a los maestros) | die Knaben (los muchachos) | die Freunde (a al amigo) | die Hände (las manos) | die Blumen (las flores) | die Kinder (a los niños) | die Geschäfte (las tiendas) |
| | D | den Lehrern (a los maestros) | den Knaben (los muchachos) | den Freunden (a los amigo) | den Händen (a las manos) | die Blumen (a las flores) | den Kindern (a los niños) | den Geschäften (a las tiendas) |

Tabla 2: Ejemplos de desinencias de las cinco declinaciones

Si se observan con atención las tablas 1 y 2, se aprecia claramente que un requisito indispensable es conocer los géneros de los sustantivos, ya que las marcas cambian respecto a los géneros. Éste es un aspecto muy complicado en la clase de alemán, tanto para los estudiantes como para los docentes, debido a que prácticamente no hay una correspondencia de género entre el español y el alemán. Se puede decir que es necesario re-aprender los géneros de los objetos.

Otro aspecto crucial que se observa en las tablas 1 y 2 es que los casos acusativo y dativo del alemán, en algunos sustantivos, presentan una misma forma en español. Por lo anterior debe considerarse que no siempre ayuda a los estudiantes buscar la correspondencia en español. Asimismo, debe observarse que las terminaciones de los sustantivos en acusativo y dativo son, en casi todos los grupos, iguales a los nominativos, lo que en algunas ocasiones confunde al estudiante. Podríamos decir que el lexema más útil para identificar estos casos dentro de la oración es el artículo, cuya función es determinar a los sustantivos tanto en género y número como en caso. Observemos en seguida las desinencias de los artículos²³.

| | <i>Maskulinum</i> | <i>Femininum</i> | <i>Neutrum</i> | <i>Plural</i> |
|---|-------------------|------------------|----------------|---------------|
| N | der | Die | das | die |
| A | den | Die | das | die |
| D | dem | Der | dem | den |

Tabla 3 Artículos definidos

| | <i>Maskulinum</i> | <i>Femininum</i> | <i>Neutrum</i> | <i>Plural</i> |
|---|-------------------|------------------|----------------|---------------|
| N | ein | Eine | ein | eine |
| A | einen | Eine | ein | eine |
| D | einem | Einer | einem | einen |

Tabla 4 Artículos indefinidos

²³ V. Helbig, G. & J. Buscha. *Deutsche Grammatik* 1988.

Si consideramos el caso nominativo como la base, entonces se tiene que atender únicamente a las variaciones que se presenten en los otros casos con respecto a él. De esta manera, es un tanto más fácil aprender la declinación de los artículos y ayuda en gran medida a diferenciar los distintos casos en los que se encuentran los sustantivos dentro de una oración. Por otra parte, debe notarse que las terminaciones son constantes en los artículos definidos e indefinidos, por lo que basta con aprender una marca para cada caso, independientemente de la categoría que se declina.

Veamos ahora la declinación de los adjetivos²⁴.

| | | | | |
|-----|---|--|---|--|
| Sg. | N | der große Erfolg (el gran éxito) | die große Sorge (la gran preocupación) | das große Geheimnis (el gran secreto) |
| | A | den großen Erfolg (al gran éxito) | die große Sorge (a la gran preocupación) | das große Geheimnis (al gran secreto) |
| | D | dem großen Erfolg (al gran éxito) | der großen Sorge (a la gran preocupación) | das großen Geheimnis (al gran secreto) |
| Pl. | N | die großen Erfolge (los grandes éxitos) | die großen Sorgen (las grandes preocupaciones) | die großen Geheimnisse (los grandes secretos) |
| | A | die großen Erfolge (a los grandes éxitos) | die großen Sorgen (a las grandes preocupaciones) | die großen Geheimnisse (a los grandes secretos) |
| | D | den großen Erfolge (a los grandes éxitos) | den großen Sorgen (a las grandes preocupaciones) | den großen Geheimnisse (a los grandes secretos) |

Tabla 5: adjetivos después de artículos

²⁴ V. Helbig, G. & J. Buscha. *Deutsche Grammatik* 1988.

| | | | | |
|-----|---|-------------------------------------|---|--|
| Sg. | N | großer Erfolg (gran éxito) | große Sorge (gran preocupación) | großes Geheimnis (gran secreto) |
| | A | großen Erfolg (gran éxito) | große Sorge (gran preocupación) | großes Geheimnis (gran secreto) |
| | D | großem Erfolg (gran éxito) | großer Sorge (gran preocupación) | großem Geheimnis (gran secreto) |
| Pl. | N | große Erfolge (grandes éxitos) | große Sorgen (grandes preocupaciones) | große Geheimnisse (grandes secretos) |
| | A | große Erfolge (grandes éxitos) | große Sorgen (grandes preocupaciones) | große Geheimnisse (grandes secretos) |
| | D | großen Erfolgen (grandes éxitos) | großen Sorgen (grandes preocupaciones) | großen Geheimnisse (grandes secretos) |

Tabla 6: adjetivos sin artículo precedente

En las declinaciones de los adjetivos podemos observar que las marcas corresponden a las de los artículos vistos en las tablas 3 y 4. Es importante notar que, nuevamente, no siempre hay una correspondencia con el español que ayude a identificar las diferencias en los casos del alemán; por ejemplo, en español no tenemos un marcador cuando no se usa artículo precedente al adjetivo, en algunos casos ni siquiera se presenta una marcación de género

19. La gran familia.

20. El gran país.

Por último revisemos los cambios en los pronombres personales que, aunque en español es una categoría que conserva marca de caso, resulta muy complicado de aprehender para los estudiantes.

| | Singular | | | | | Plural | | |
|---|----------|-------|--------------|-------------|---------------|--------|-------|-------------|
| | 1. P. | 2. P. | 3. P. | | | 1. P. | 2. P. | 3. P. |
| | | | <i>Mask.</i> | <i>Fem.</i> | <i>Neutr.</i> | | | |
| N | ich | du | er | Sie | Es | wir | ihr | Sie/sie |
| A | mich | dich | ihn | Sie | Es | uns | euch | Sie/sie |
| D | mir | dir | ihm | Ihr | ihm | uns | euch | Ihnen/ihnen |

Tabla 7: los pronombres personales

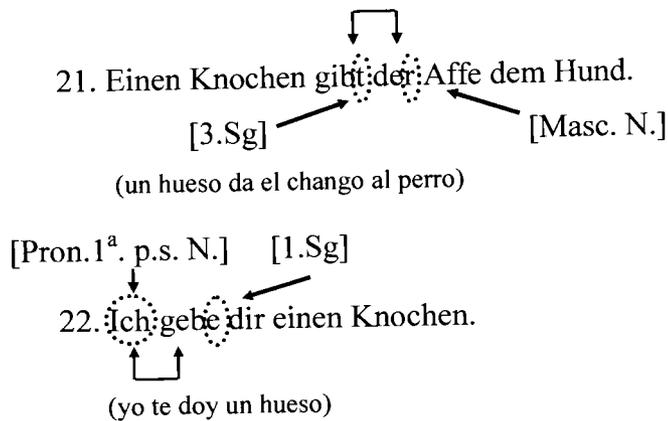
En esta categoría algunas terminaciones también coinciden con las de los artículos. Estas constantes deben asimilarse perfectamente para facilitar el aprendizaje de las declinaciones y se debe tener especial atención en las formas que son iguales en casos distintos, pero que desempeñan funciones distintas, como en la mayoría de los lexemas en nominativo y acusativo.

Como hemos visto en las tablas 1-7, hay una misma marca de caso para todas las categorías, sin embargo la morfología del alemán representa un problema importante para los aprendices hispanohablantes. Consideramos que lo más difícil para ellos es identificar las diferencias de las funciones dentro de la oración y no tanto aprender las distintas desinencias.

Una vez que hemos revisado las categorías por separado, veamos algunos ejemplos²⁵ de ellas dentro de oraciones, desempeñando funciones sintácticas específicas. Para diferenciar los distintos casos dentro de una oración, una de las estrategias más socorridas por los profesores de alemán es el uso de las preguntas de caso “*el «nominativo» es el caso del sujeto y responde a la pregunta wer? (¿quién?) o was? (¿qué?). El complemento directo o «acusativo» responde a la pregunta wen? (¿a quién?) o was? (¿qué?), el complemento indirecto o «dativo» a la pregunta wem? (¿a quién?).*” (Luscher & Schäpers 1981: 113). Esa estrategia puede ser útil en el nivel sintáctico, pero en este capítulo nos interesa especialmente resaltar los aspectos que la morfología ofrece. Veamos en primer lugar las marcas correspondientes al

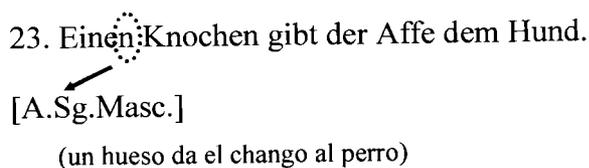
²⁵Ejemplos tomados de Butt, Eulitz, Wiemer. *Einführung in die Linguistik Syntax I.* (2006)

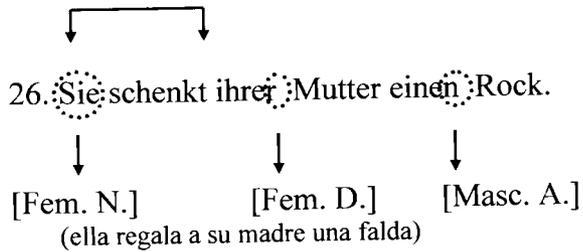
nominativo; además de las desinencias propias de este caso, una marca muy importante es la coincidencia de la marca de persona con el nominativo:



En (21) el verbo está marcado con *-t*, correspondiente a la tercera persona singular, por lo que el nominativo tiene que responder a esas características. En esa oración todos los argumentos están en tercera persona singular: *einen Knochen*, *der Affe*, *dem Hund*. Se deben observar las terminaciones de cada frase nominal para poder establecer cuál de ellos es el nominativo. En las tablas 3 y 4 vimos la declinación de los artículos, la marca del nominativo masculino es *-r*, así el argumento correspondiente es *der Affe*. Por otra parte, observemos que este argumento está junto al verbo, característica propia del nominativo y que siempre debe considerarse porque, el alemán sintácticamente es muy flexible y el nominativo no siempre ocupa el primer lugar dentro de la oración. En (22) hay una marca en el verbo de primera persona singular, misma que sólo coincide con el pronombre personal *ich*.

En segundo lugar veremos al acusativo:





Como se observa tanto en (25) como en (26), los tres argumentos tienen marcas distintas, por lo que es relativamente fácil distinguir cada caso. Una vez que se conocen las distintas desinencias, la morfología no representa un problema importante para los estudiantes, aunque queremos aclarar que éste no es un proceso simple ni rápido. A los estudiantes les toma tiempo acostumbrarse al sistema de declinación, pero, una vez que lo han sistematizado, los problemas se encuentran en la estructura profunda de la lengua.

Aunque entre el español y el alemán la morfología es muy distinta, consideramos que no es el mayor problema en el proceso de adquisición de los casos gramaticales, ya que, como hemos visto, estas marcas se pueden memorizar sin causar gran esfuerzo.

Las dificultades más importantes en este nivel de la lengua son las marcas iguales para casos distintos, especialmente en nominativo y acusativo. Para resolver estos conflictos consideramos necesario echar mano de algunos aspectos sintácticos que revisaremos en el siguiente capítulo.

III.2.3 Estructuras sintácticas dentro de la oración.

Los textos lingüísticos, orales o escritos, se conforma de oraciones. Éstas a su vez presentan una estructura compuesta a partir de palabras, pero los elementos de una oración no son directamente lexemas sino grupos de ellos “*Sätze bestehen nicht aus Wörtern, sondern aus Wortgruppen, die ihrerseits aus anderen Wortgruppen, letzten Endes freilich auch aus eizelnen Wörtern*”

bestehen”²⁶ (Engel 1988: 21). A esos grupos se les llama *frases*, término que utilizaremos para estudiar esas subestructuras oracionales.

Toca el turno de observar el comportamiento de los elementos léxicos dentro de una oración y qué tipo de relaciones se pueden establecer entre ellos, cabe aclarar que en este trabajo únicamente estudiamos oraciones simples en español y *Hauptsätze* en alemán.²⁷

En este trabajo, nos enfocamos principalmente al estudio de las estructuras desde las relaciones entre palabras propuesto por Tesnière (1953). Esta perspectiva pone de manifiesto que dichas relaciones son de dependencia y perfila la idea de valencia misma que sustenta las relaciones verbales con sus complementos “*Dependenzgrammatik hat die Entwicklung der Valenz Theorie sehr befruchtet. Die Valenz eines Verbs (seine Eigenschaft, bestimmte Elemente im Satz zu fordern) bestimmt die Struktur des Satzes, in dem es vorkommt*”²⁸ (Bußmann 2002: 153); lo anterior nos deja ver la importancia del verbo en la oración. Muchas gramáticas consideran que sin este elemento la estructura simplemente no existe. Así, los componentes que encontremos en una expresión serán determinados por el verbo; de ahí que podamos afirmar que el verbo es el elemento más importante de la oración, ya que es el que posee mayor carga informativa como el tiempo y el tipo de acción, entre otros. Engel (1988) propone respecto al verbo como núcleo oracional “*haben alle Sätze eine spezifische Grundsktur. Sie bestehen darin, dass jeder Satz ein finites Verb enthält [...] Das finite Verb erst konstituiert den Satz; es verleiht ihm die Fähigkeit, Stellungnahmen zur außersprachlichen Wirklichkeit zu*

²⁶ Las oraciones no se componen de palabras sino de grupos de palabras, que finalmente se componen de palabras aisladas.

²⁷ Esto debido al nivel de aprendizaje de la lengua meta en los estudiantes que aprenden los casos acusativo y dativo, además tanto en español como en alemán las oraciones complejas presentan variaciones estructurales que no competen a esta investigación.

²⁸ La gramática valencial enriqueció la teoría de valencias. La valencia de un verbo (sus atributos, elementos indispensables en la oración) determina la estructura de la oración en que ocurre.

formulieren“²⁹ (Engel 1988: 180). Según este autor, es el verbo el elemento que da la capacidad a las oraciones de ser verificables en la realidad, proporcionando a la estructura toda su carga semántica. Es por ello que una de las definiciones de oración es “*ein sprachliches Konstrukt, das ein finites Verb enthält*”³⁰ (Engel 1988: 180). En otras palabras: sin verbo no hay oración.

Para poder llevar a cabo un análisis sintáctico, la unidad mínima requerida es la oración; ella se divide en un primer plano en dos componentes: sujeto y predicado, siendo el verbo el elemento central que vincula a estos sintagmas o frases. Llamaremos *frase nominal* (FN) a aquella que contenga como núcleo un sustantivo y *frase verbal* (FV) a la que tenga un verbo como núcleo.³¹ Este núcleo tiene una relación de régimen respecto a sus adyacentes, es decir, de él dependen los demás componentes de la frase.

Como hemos mencionado, es el verbo el que señala los componentes o frases que constituyen una determinada oración; así, las frases son complementos verbales. Engel (1988) distingue una cantidad importante de ellos “*In der deutschen Gegenwartssprache gibt es insgesamt elf Ergänzungen zum Verb*”³² (Engel 1988: 185).

En la tabla siguiente hemos resaltado algunos de los complementos verbales llamados *Kasusergänzungen*³³ que son relevantes para este trabajo y que explicaremos con más detalle en los siguientes apartados y que corresponden a las frases oracionales de uso más frecuente.

²⁹ Todas las oraciones tienen una estructura básica específica. En ellas consta que en cada oración hay un verbo conjugado [...] El verbo conjugado constituye la oración, le confiere la capacidad, la postura para formularse en la realidad lingüística.

³⁰ Un constructo lingüístico que contiene un verbo conjugado.

³¹ Para los fines de esta investigación no será necesario hacer referencia a las frases preposicionales, ya que el empleo de ellas dentro de la oración implica otros requerimientos de caso.

³² En el alemán contemporáneo hay en total once complementos verbales.

³³ Argumentos de caso.

| Abk. | Bezeichnung | Beispiel |
|-------------------|---|---|
| E _{sub} | Subjekt (sujeto) | Diese Frau ist gefährlich. (Esta mujer es peligrosa) |
| E _{akk} | Akkusativergänzung (complemento acusativo) | Sie fragt ihren Vater . (Ella le pregunta a su padre) |
| E _{gen} | Genitivergänzung (complemento genitivo) | Er erinnerte sich dieser Wissenschaftlerin . (Él se acordó de la científica) |
| E _{dat} | Dativergänzung (complemento dativo) | Hilft dem alten Mann mal. (Ayuda al hombre viejo) |
| E _{prp} | Präpositionalergänzung (complemento preposicional) | Wir verlassen uns darauf . (Nos dejamos por eso) |
| E _{sit} | Situativergänzung (complemento locativo) | Der Verwalter wohnt in der Unterstadt . (El administrador vive en la parte baja de la ciudad) |
| E _{dir} | Direktivergänzung (complemento direccional) | Der Zug fährt nach Heidelberg . (El tren viaja a Heidelberg) |
| E _{exp} | Expansivergänzung (complemento de longitud) | Er war einen Kilometer gelaufen. (El estuvo corriendo un kilómetro) |
| E _{nom} | Nominalergänzung (complemento nominal) | Mein Bruder ist Beamter . (Mi hermano es funcionario) |
| E _{adj} | Adjektivalegänzung (complemento adjetival) | Ihre Mutter wurde krank . (Su madre se puso enferma) |
| E _{verb} | Verbativergänzung (complemento verbal) | Peter lässt die Puppen tanzen . (Peter deja bailar a las muñecas) |

III.2.4 La frase nominal sujeto.

La frase nominal que desempeña la función de sujeto dentro de la oración es uno de los argumentos verbales más importantes. Incluso cuando un verbo es monovalente, es éste el único argumento que se requiere: *“Praktisch fast jedes Verb hat ein Subjekt als Ergänzung, es gibt nur wenige Verben, die kein Subjekt fordern”*³⁴ (Pittner & Berman 2007: 35). Tanto en español como en alemán es el primer argumento verbal, pero hay una diferencia importante. Mientras que para el español el nominativo puede estar implícito en la flexión verbal, en alemán no es posible: un verbo puede constituir en el español toda una oración, en cambio, en alemán no es posible, excepto en algunos casos que aclararemos más adelante.

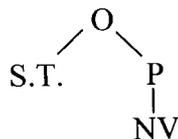
³⁴ Prácticamente todos los verbos tienen un sujeto como argumento; sólo algunos no lo requieren.

Español:

27. como

Alemán:

28. *esse



En el español existe la figura de sujeto tácito dando la posibilidad a un verbo de constituir una oración informativa simple. La estructura de (28) es agramatical porque “*Darf das Subjekt im Deutschen nicht getilgt werden*”³⁵ (Engel 1988: 189). Consideremos una definición de este elemento oracional en alemán “*Das Subjekt wird morphologisch durch ein Substantiv (oder ein substantivisches Pronomen) im Nominativ repräsentiert [...] das Subjekt ist in der Regel obligatorisch*”³⁶ (Helbig 1988: 544). Lo anterior también es válido para el español excepto por la exigencia de representar al nominativo. Pittner & Berman (2007) señalan algunas formas en las que sí puede aparecer elidido el sujeto “*Subjekte treten nicht (oder nur in seltenen Fällen) mit infiniten Verben und Partizipien auf und nur sehr eingeschränkt mit Verben in der Imperativform*”³⁷ (Pittner & Berman 2007: 36).

29. Sie verspricht, dass sie kommt.

(Ella promete que ella vendrá)

30. Sie verspricht, zu kommen.

(Ella promete venir)

31. Geh (du) nach Hause!

(¡Ve (tú) a casa!)

³⁵ El sujeto en alemán no se puede borrar.

³⁶ El sujeto está representado morfológicamente por un sustantivo (o un pronombre sustantivo) en nominativo. El sujeto es obligatorio.

³⁷ Los sujetos no concuerdan ni con verbos en infinitivo ni con participios. De hecho, la aparición del sujeto está muy restringida con formas imperativas.

En (29) tanto la oración principal como la subordinada tienen un sujeto explícito, porque ambas cuentan con un verbo conjugado, no así en (30) donde sólo la oración principal tiene sujeto, la subordinada no lo admite porque es una construcción en infinitivo. Para el caso de los imperativos (31) la presencia del sujeto es completamente opcional.

Como mencionamos antes, la característica principal de una frase nominal es que contiene como núcleo un sustantivo, éste puede estar acompañado de algunos modificadores o adyacentes. Gómez, et al. (2004) proponen una estructura funcional de esta frase:

+/- determinante(s) [+ núcleo (sustantivo) +/- adyacente(s)]

Respetando esa estructura consideraremos a todos esos elementos como el sujeto de la oración y no únicamente al sustantivo que hace las veces de núcleo de la frase nominal:

32. La niña bonita
FN: DET. Ncl. AD.

33. Das schöne Mädchen
FN: DET. AD. Ncl.

Esos elementos que acompañan al núcleo de la frase desempeñan funciones importantes para delimitar y especificar lo que se quiere significar con la expresión. Los adyacentes “*contribuyen a la interpretación semántica*” y los determinantes “*contribuyen a que un nombre, o un nombre con su adyacente, se concrete dentro de la clase denotada por el nombre*” (Gómez, et al., 2004: 14). Esa forma de describir la estructura de la frase en la que se distingue un núcleo y sus adyacentes es parte de la Gramática valencial. Ésta conceptúa los artículos y adjetivos como determinantes y modificadores de sustantivos. Es especialmente importante atender esas categorías en el alemán como elementos de la FN, ya que éstas también se declinan y forman parte de la estructura morfológica de la frase. Aunado a ello, proporcionan información primordial. En general hay dificultades importantes con el estudio y aprendizaje de los adyacentes nominales por sus características morfológicas. Eroms (2000)

refiere la propuesta hecha por Ángel (1996) respecto a la estructura de la FN y las marcas morfológicas que contiene:

„etwa unterscheidet erstens zwischen Mikro- und Makrovalenz und zweitens macht er darauf aufmerksam, dass in der Nominalphrase die Kasus- und numerale Kennzeichnungen des Substantivs im Allgemeinen nur einmal erfolge. Mikrovalenz ist morphematisch oder enklitisch am Bezugswort realisiert, Makrovalenz erfordert die Realisierung durch selbständige Wörter“³⁸ (Eroms 2000: 248).

Es decir, en alemán los hablantes tienen que atender tanto a los morfemas ligados como a los libres para determinar las relaciones sintácticas y los roles que desempeña cada elemento dentro de la oración. En las FN es indispensable atender a estos puntos porque, como hemos dicho, los adyacentes nucleares tienen características especiales.

Haremos sólo algunos comentarios respecto a los dos adyacentes más importantes del núcleo nominal. La función del artículo es *“Als pragmatische signalwörter geben sie die Anweisung, ein Substantiv in einer bestimmten Weise im Diskurs einzuordnen”³⁹ (Eroms 2000: 252)*. Es esa categoría la que abre la FN proporcionando ciertas especificaciones del núcleo, a saber: género y número. Los adjetivos también hacen las veces de delimitadores del sustantivo *“Für Tesnière ist ein Adjektiv die Prototypische semantische Spezifizierung des Substantivs”⁴⁰ (Eroms 2000: 267)*. Estos lexemas ayudan al hablante a demarcar los elementos de su discurso de todos los posibles referentes extralingüísticos *“Adjektive modifizieren ihr Substantiv. Semantisch heißt das, dass sie mit Hilfe einer sekundären Prädikation ein Substantiv diskursiv präzisieren, dies zu ganz unterschiedlichen Zwecken, die von einer*

³⁸ Distingue primero entre micro y macro valencia y segundo observa que en la frase nominal las marcas de caso y número del sustantivo, por lo general, sólo aparecen una vez. La microvalencia se realiza morfémicamente o enclíticamente junto a la palabra que refiere, la macrovalencia necesita la realización con palabras independientes.

³⁹ Como palabras pragmáticas señaladoras proporcionan la instrucción de encasillar a un sustantivo de determinada forma dentro de un discurso.

⁴⁰ Para Tesnière un adjetivo es el especificador semántico prototípico del sustantivo.

*präziseren Referenzmarkierung bis zur ausgefeilten Prädizierung reichen*⁴¹ (Eroms 2000: 267). Debido a las especificaciones que obtenemos de los adyacentes nominales no podemos señalar únicamente al núcleo de la FN como el elemento que desempeñe cierta función sintáctica, porque entonces no estaríamos considerando ese elemento discursivo sino cualquier otro.

También son frases nominales los pronombres personales, interrogativos, demostrativos, indefinidos, entre otros, ya que dentro del análisis sintáctico funcionan como tales. De este modo pueden ser sujetos de una oración: *“Eigennamen, Hauptwort, Bestimmte Fürwörter, Zahlwörter”*⁴², entre otros (Grosses Handbuch 2005: 265).

La FN sujeto tiene características específicas que la identifican como tal. La más importante es que *“concuerta con el verbo, núcleo del predicado, en número y persona”* (Gómez, et al., 2004: 48). Hay autores que consideran también esa propiedad como el punto de relación sintáctica entre los dos principales componentes de la oración *“En español la relación sintáctica entre sujeto y predicado se manifiesta formalmente en la concordancia: tiene que haber concordancia de rasgos de persona y número en la flexión verbal”* (Escandel 2004: 140). Esto también es característico del sujeto en alemán *“Das Subjekt kongruiert in Person und Numerus mit dem finiten Verb”*⁴³ (Engel 1988: 187). La FN sujeto coincide con el caso nominativo, por ello usaremos indistintamente uno u otro término. Pensamos que la coincidencia en los rasgos distintivos del nominativo en alemán y español es una de las razones por las que aprender este caso no debería ser un problema importante para los estudiantes; sin embargo, queremos mencionar que muchas veces no es así, especialmente en verbos de afectación o impersonales:

⁴¹ Los adjetivos modifican a su sustantivo. Semánticamente eso significa que con ayuda de una predicación secundaria precisan discursivamente a un sustantivo, esto con diversas finalidades, desde proporcionar una referencia específica hasta alambicar una predicación.

⁴² Nombres propios, sustantivos, pronombres, numerales.

⁴³ El sujeto concuerda en persona y número.

34. Du gefällst mir.

N. V. D.
(tú me gustas)

35. Es regnet.

N. V.
(llueve)

Si seguimos la regla de la concordancia de persona y número entre el verbo y el nominativo, veremos que en (34) el sujeto sólo puede ser *du* porque la flexión verbal para esa persona es *-st*. Sin embargo, generalmente los estudiantes ubican como nominativo *mir*. Creemos que en estos casos la semántica tiene un peso importante, ya que los estudiantes se dejan llevar por el significado y no por la forma o relación de las palabras. En el apartado III.3.4 ofrecemos una revisión más extensa sobre esto.

Además de la concordancia con el verbo, el nominativo puede identificarse como el *wer? / was? – Fall*; es decir el caso de quién o qué. Así identificamos al sujeto de la oración:

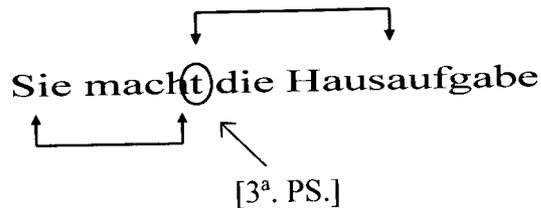
36. Ich mache die Hausaufgabe. → wer macht die Hausaufgabe? - ich.
(Yo hago la tarea → ¿quién hace la tarea? - yo.)

Ich mache die Hausaufgabe



[1ª. PS.]

Observemos la concordancia entre la flexión verbal y el caso nominativo, en el ejemplo anterior *-e* es la marca de primera persona singular y coincide con el pronombre en nominativo. En oraciones como esa la morfología es muy transparente. Sólo hay una posibilidad respecto al nominativo, pero ¿qué sucede con oraciones en las que hay dos argumentos con la misma forma?



En este caso tenemos dos argumentos en tercera persona singular, es decir, morfológicamente ambos argumentos pueden hacer las veces de sujeto. Sin embargo, semánticamente sólo una opción es lógica. Además, en expresiones como esa, se prefiere que el nominativo ocupe la primera posición, siendo el acusativo el complemento que se ubica después del verbo. Aquí también es útil la pregunta prototípica para nominativo: *wer macht die Hausaufgabe? – Sie.*

III.2.4.1 Errores frecuentes para determinar al sujeto.

Hemos señalado algunas características que ayudan a identificar el nominativo de una oración. Ahora veremos lo que puede entorpecer esa búsqueda, errores muy comunes que a primera vista parecen útiles, pero en el fondo no lo son. Eisenberg (2006) destaca tres características importantes del sujeto que frecuentemente se utilizan para identificarlo aunque, queremos señalar, no son de mucha utilidad. “1. *Das subjekt ist Thema*”⁴⁴ (Eisenberg 2006: 281). Respecto a la estructura pragmática tema-remática existe un cierto grado de incidencia de que el sujeto y el tema de la oración sean el mismo elemento, es decir, generalmente de lo que se habla es el sujeto o nominativo. Más precisamente: “60% der geäußerten Aussagesätze des Deutschen Thema und Subjekt zusammenfallen”⁴⁵ (Engel, 1972, citado en Eisenberg, 2006: 281). Lo anterior no significa en absoluto que podamos tomar como regla tal coincidencia, pero creemos que en muchas ocasiones puede ser útil. Muchos gramáticos se valen de la función tema para definir y explicar al sujeto, aunque

⁴⁴ El sujeto es tema.

⁴⁵ El 60% de las oraciones declarativas del alemán coinciden el tema y el sujeto.

esta estrategia no siempre es efectiva. Por ello Eisenberg (2006) sugiere que es más efectivo observar las formas *“das Subjekt bei den meisten Verben in der unmarkierten Satzgliedfolge vor den anderen komplementen steht. Eine definierende Größe für <Subjekt> ist das Thema nicht”*⁴⁶ (Eisenberg 2006: 281). Consideramos muy funcional la idea de señalar el sujeto o caso nominativo como aquella FN que no está marcada, pero debemos ser cautelosos respecto al orden de los complementos. Más adelante veremos que no siempre la primera FN será la nominativa; lejos de eso, generalmente no lo es.

Como segundo punto Eisenberg (2006) señala *“Das Subjekt ist das referentielle Nominal”*⁴⁷ (Eisenberg 2006: 281). Esta forma de definir al sujeto tampoco es completamente cierta. Recordemos que la función sujeto sí está ocupada, en muchos casos, por una FN que contiene como núcleo un sustantivo, que tiene una referencia con la realidad, pero también los objetos directo e indirecto pueden ser FN, es decir, no es característica exclusiva del sujeto ser un sustantivo referencial.

El tercer error que frecuentemente es: *“Das Subjekt ist agentiv”*⁴⁸ (Eisenberg 2006: 282). Este punto tiene que ver con los roles semánticos que desempeña cada función sintáctica, muchas veces se sugiere que el rol del agente coincide con el sujeto. Aunque eso es frecuente, no es una regla. Existe un número importante de verbos y construcciones en las que el rol agentivo y el sujeto no son coincidentes. Es así, que considerarlos como iguales trae confusiones importantes. En el apartado III.3.3 profundizaremos sobre este tema.

De los tres puntos anteriores, Eisenberg (2006) concluye que inevitablemente *“das grammatische Subjekt kein einheitliches außersyntaktisches korrelat hat”*⁴⁹ (Eisenberg 2006: 283). Sólo podemos definir al sujeto en términos de estructura sintáctica, no es más que el argumento nominativo del verbo. Muchas propiedades pueden ayudarnos a

⁴⁶ Para la mayoría de los verbos el sujeto se ubica en el lugar no marcado antes de los demás complementos. Tema no es una definición válida para el sujeto.

⁴⁷ El sujeto es un sustantivo referencial.

⁴⁸ El sujeto es agentivo.

⁴⁹ El sujeto gramatical no tiene otro correlato que el sintáctico.

delimitar esta función, pero siempre encontraremos para cada una de ellas estructuras que no concuerden con esas características, por ello es difícil definir precisamente las funciones sintácticas.

III.2.5 La frase verbal predicado

Dentro de la FV que desempeña la función de predicado de la oración se encuentran el verbo y los complementos verbales. De ellos distinguiremos dos tipos: argumentales y no argumentales. Éstos son elementos necesarios para completar el significado verbal

*“el conjunto de argumentos que requiere un predicado constituye su **estructura argumental** [...] Los predicados que tienen un argumento expresan propiedades de ese argumento; los que tienen más de un argumento expresan relaciones entre pares o tríos ordenados de elementos”* (Escandel 2004: 135).

Una diferencia importante entre los complementos argumentales y los no argumentales es que los primeros son *“exigidos o seleccionados por determinados verbos, en virtud de su significado léxico”* (Gómez, et al., 2004: 9). Dentro de los complementos no argumentales ubicaremos a los circunstanciales. Para distinguir las dos clases de complementos verbales diremos que son argumentales aquellos que son indispensables para tener una estructura adecuada y gramatical, los no argumentales serán, en cierta forma, opcionales *“Ergänzungen seien „notwendige“, Angaben hingegen „weglassbare“ Elemente [...] es auch Ergänzungen gibt die nicht notwendig sind”*⁵⁰ (Engel 1988: 24). Debemos tomar el término *indispensable* con cuidado, ya que como veremos hay expresiones en las que no aparece explícito algún argumento verbal y la oración es completamente correcta. Sin embargo, consideramos que para fines didácticos en la clase de lengua esta distinción es bastante útil. Para efectos de estudio más profundo se ha hecho una

⁵⁰ Los complementos son indispensables, al contrario, los circunstanciales son elementos eludibles. También hay complementos que no son indispensables.

clasificación en tres tipos de complementos: “*obligatorische Ergänzungen, Fakultative Ergänzungen und Angaben*”⁵¹ (Bußmann 2002: 1971).

Debemos tomar con cautela el concepto de *argumentos facultativos*. No son elementos que pueden o no estar de manera arbitraria; su presencia dependerá de la información que cada oración contenga. Por ejemplo, el complemento acusativo de *comer* en (37) no aparece porque en esa expresión el verbo es intransitivo; en cambio, en (38) es un verbo transitivo, bivalente con dos argumentos: sujeto y objeto directo. En una estructura distinta como la de (39) el complemento *en las mañanas* sí se caracteriza como facultativo.

37. Ella come.

38. Ella come hamburguesas.

39. Ella come hamburguesas en las mañanas.

Tanto (37) como (38) son estructuras completamente adecuadas. La diferencia entre ellas es la forma en que el verbo se combina con otros lexemas para proporcionar más información. Podemos decir que los verbos son entidades abiertas que pueden cerrarse de diferentes maneras, hay algunos que exigen tres argumentos: nominativo, acusativo y dativo, otros sólo uno o dos de ellos

“La necesidad de combinarse con otra expresión permite concebir a los predicados como expresiones abiertas, en cierto sentido, incompletas, que necesitan «cerrarse» o completarse a base de combinarse con otra u otras expresiones. Esta necesidad es tan central que, de hecho, no podemos caracterizar, definir o parafrasear el significado de un predicado sin hacer alusión al tipo de elemento(s) con que se combina” (Escandel 2004: 134).

El predicado de las oraciones contiene mucha información pues dentro de él se encuentra el lexema más importante: el verbo “*Unter allen syntaktischen Glidern sind die Verbglieder [...] die wichtigsten, weil sie*

⁵¹ Complementos obligatorios, complementos facultativos y circunstanciales.

zusammen mit dem Verb den Satz ergeben”⁵² (Engel 1988: 22). También están en ese segmento oracional la mayoría de los complementos (excepto el nominativo); por ello tratamos en este trabajo de estudiar principalmente esa parte de la oración. El núcleo de la FV es el verbo, mismo que determina a los otros miembros de la oración y éstos “*funcionan como adyacentes del núcleo del SV*” (Gómez, Cuesta, García - Page y Estévez 2004: 29) Su estructura es:

+ **núcleo** (verbo) +/- adyacentes (complementos)

Los adyacentes pueden ser lexemas solos o grupos de ellos como frases nominales, preposicionales o adverbiales. En el presente estudio, únicamente hacemos referencia a nominales, debido a que las demás cambian ciertos requerimientos. La relación sintáctica que se establece entre el verbo y sus argumentos es valencial “*el término valencia se usa también en Lingüística para hacer referencia al número de expresiones con las que un predicado debe combinarse para quedar completo [...] Denominamos argumento a cada una de las expresiones requeridas por el predicado para cerrarse.*” (Escandel 2004: 135). Así distinguiremos verbos monovalentes, bivalentes, trivalentes, etc.

III.2.5.1 Acusativo.

El acusativo u objeto directo es el primer argumento verbal después del nominativo, típicamente se conoce como quien recibe directamente la acción del verbo “*er ist der eigentliche verbale Zielkasus*”⁵³ (Eroms 2000: 176). El complemento acusativo está regido sintácticamente por el verbo y generalmente lo representa una FN. Una característica esencial en español de esta función es que puede pronominalizarse con *lo, la, los, las*:

⁵² De todos los elementos sintácticos los verbales son los más importantes porque junto con el verbo hacen la oración.

⁵³ *Él* es realmente el ‘caso del objeto’ del verbo.

40. El joven lee una revista → El joven la lee
 A. A.

41. María compra unos zapatos → María los compra
 A. A.

Siempre que una FN o lexema sea sustituible por un pronombre de objeto estará desempeñando la función de acusativo. En español los pronombres personales de objeto *me, te, se, nos* son los únicos lexemas que conservan una declinación de caso:

42. Paco me quiere.
 N. Pr.A.

En (42) el acusativo es un pronombre de objeto de primera persona singular. Cuando hay un pronombre de objeto el orden sintáctico se modifica, porque estos lexemas aparecen antes del verbo; no así cuando hay una FN desempeñando esta función:

43. Lucía come pan.
 N. A.



44. Lucía lo come.
 N. Pr.A.



Estos lexemas también pueden aparecer ligados al verbo:

45. Cómpralo
 A.



Esta característica de los pronombres de acusativo en alemán no existe; todos ellos son morfemas libres, respecto a la posición con relación al verbo. Más adelante haremos algunas aclaraciones porque en alemán el orden sintagmático tiene varias reglas.

En alemán el caso acusativo desempeña la función de objeto directo, también llamado *wen?/was? – Fall*, el caso de la acusación; es decir, quién o qué recibe directamente la acción verbal:

46. Sie macht die Hausaufgabe → was macht sie? – die Hausaufgabe.
(Ella hace la tarea → ¿qué hace ella? – la tarea)
47. Ich rufe meinen Freund → wen rufe ich? – meinen Freund.
(Yo llamo a mi novio → ¿a quién llamo yo? – a mi novio)

Como se observa el acusativo se localiza mediante las preguntas *wen? / was?* Nótese que en la traducción al español el SN acusativo está encabezado por la preposición *a*; esto hace una gran diferencia entre las lenguas. Como hemos mencionado en el apartado III.1., el español prefiere el uso de preposiciones para introducir los complementos verbales. El acusativo en español utiliza *a* “cuando el núcleo del SN es un sustantivo que designa a una persona –o a una entidad personalizada– y el SN es específico” (Di Tullio 2005: 122).

Muchos gramáticos señalan como característica importante del acusativo que al pasivizarse se convierte en el nominativo de la oración “*Eine wichtige syntaktische Eigenschaft des Akkusativobjekts ist, dass es bei Passivierung zum Subjekt werden kann*”⁵⁴ (Pittner & Berman 2007: 36).

48. Er öffnet die Tür.
(Él abre la puerta)

49. Die Tür wird geöffnet.
(La puerta fue abierta)

No consideramos esta técnica muy adecuada para los primeros niveles de aprendizaje. Primero, porque las pasivas tienen una estructura distinta y un poco más compleja, lo que desviaría la atención del objetivo principal que es el

⁵⁴ Una cualidad importante del objeto acusativo es que por medio de la pasivización puede ser el sujeto.

acusativo y, segundo, porque hay verbos que no permiten la pasivización: “*la prueba de la pasiva está fuertemente condicionada por factores léxicos (la clase semántica del verbo) y por factores gramaticales (el tiempo y el aspecto del verbo)*” (Di Tullio 2005: 124).

Ahora bien, morfológicamente podemos ubicar los argumentos acusativos por medio de la declinación:

50. Ich rufe meinen Freund
 ↓
 Masc. A.
 (Yo llamo a mi novio)

Pero recordemos que entre el nominativo y acusativo sólo hay diferencia en la marca de caso para los masculinos; femeninos, neutros y plurales son iguales en ambos casos. Por esta razón muchas veces no es una estrategia muy útil para los estudiantes. Más difícil es cuando ambos argumentos, nominativo y acusativo están pronominalizados y poseen el mismo género:

51. Die Studentin macht die Hausaufgabe
 { Sie macht sie }
 (La estudiante hace la tarea → Ella la hace)

El problema principal es que, a diferencia del alemán, en español el pronombre de objeto es distinto del pronombre personal y generalmente no utilizamos indistintamente uno u otro:

- 52. La estudiante hace la tarea
- 53. Ella la hace
- 54. *Ella hace ella

La oración (54) en español es agramatical lo que en alemán es completamente adecuado. Vemos que esa comparación interlingüística, muchas veces lejos de ayudar, entorpece el aprendizaje. Por otra parte, el alemán tiene

una gran flexibilidad sintáctica, lo que lleva a la poca fiabilidad del orden sintagmático de la oración:

55. Ich rufe meinen Freund
 N. A.
 (Yo llamo a mi novio)

56. Meinen Freund rufe ich
 A. N.
 (A mi novio llamo yo)

La diferencia entre (55) y (56) es nula, podríamos decir que el cambio en el orden es puramente enfático. Consideramos que para los primeros niveles de aprendizaje del alemán es más útil el método de las preguntas *wen?* / *was?* porque se centra únicamente en la información que proporciona el complemento de objeto directo, restándole atención a los posibles distractores morfológicos y sintácticos.

III.2.5.2 Dativo.

Campos (2000) dice que el dativo “*es aquel que expresa la persona, animal o cosa en que se cumple o termina la acción del verbo [transitivo] ejercida ya sobre el complemento directo*” (Campos 2000: 1523). Se distinguen varios tipos de dativo, a saber:

„(a) *Etischem Dativ als Ausdruck persönlicher Stellungnahme: Fahre mir aber vorsichtig!* (b) *Possessivem Dativ (auch Pertinenzdativ): Ihm schmerzen die Beine,* (c) *Dativ des interesses (auch Dativus Commodi bzw. Incommodi), der die Person oder Sache bezeichnet, zu deren Gunsten/Nachteil etwas geschieht: Er strickte ihr einen Pulli,* (d) *Standpunkt-Dativ (auch Dativus ludicantis), der den Standpunkt bezeichnet, von dem aus die Aussage Gültigkeit hat: Sie ist mir zu hektisch*“⁵⁵ (Bußmann 2002: 145).

⁵⁵ Dativo ético indica posición personal: ¡manéjame con cuidado!, dativo posesivo (también dativo pertinente): a él le duelen las piernas, dativo de interés (también dativus commodi, o bien incommodi) que señala a la persona o cosa que recibe algo en

Todos ellos son determinados por el verbo tanto semántica como sintácticamente. En la clasificación anterior no se contemplan aquellos dativos de rección preposicional, mismos que en este trabajo no consideraremos. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que varios tipos de dativo, lo que hace a esa estructura una de las más difíciles de estudiar “*The notion of indirect object is in fact a complex function involving a variety of constructions which need to be teased apart*” (Maldonado 2002: 3). Según Maldonado (2002) los aspectos medulares de los distintos dativos se ubican en los grados de agentividad y las trayectorias de afectación.

Un aspecto de capital importancia para conceptualizar al dativo es la carga semántica que presenta la construcción “*The meanings obtained in dative constructions involve a participant being affected; however, the variety of ways in which affectedness materializes presents serious problems for any coherent and convincing analyses*” (Maldonado 2002:2).

Como hemos mencionado, en español, sintácticamente la función dativo está cubierta por una frase preposicional (FP) encabezada por la preposición *a*, o por un pronombre clítico dativo *me, te, se, nos, le/les* y en ocasiones aparece duplicado:

57. a. Juan vendió el auto *a Pablo*⁵⁶.

N. A. D.

b. Juan *le* vendió el auto *a Pablo*.

N. Cl. D. A. D.

c. Juan *le* vendió el auto.

N. Cl. D. A.

d. Juan *se* lo vendió.

N. Cl. D. Pr. A.

beneficio/perjuicio: él le tejió un suéter, Dativo de opinión (también *dativus ludicantis*) indica el punto de vista, desde el que la proposición toma validez: ella me parece muy febril.

⁵⁶ Ejemplos tomados de Di Tullio 2005.

Es necesario aclarar que en algunas ocasiones suele confundirse el uso de la preposición *para* como introductoria de complemento dativo, pero no siempre es así, generalmente esta preposición introduce un *benefactivo*. Sólo es posible que una FP encabezada por *para* encabece una FP dativa:

“...si dicha plaza se halla vacante. Para ello el sintagma deberá adoptar la preposición /a/ y, dado que se trata de un complemento indirecto no valencial, el verbo deberá llevar obligatoriamente el clítico /le/ [...] La posibilidad de que el «benefactivo» con para pueda acceder o incorporarse al hueco de los tradicionales dativos es la causa de que constantemente se le confunda con un complemento indirecto cuando lleve el clítico pronominal /le/ y venga introducido por la preposición /a/ (nunca por /para/)” (Gutiérrez 2002: 319).

58. a) Traía ese encargo *para* ella.
 b) *Le* traía ese encargo *a* ella.
59. a) Juan escribió una carta *para* su novia.
 b) Juan *le* escribió una carta *a* su novia.

En (58) y (59) tenemos ejemplos de dativos cubiertos por FP encabezadas tanto con *para* como con *a*. Muchos verbos, como los anteriores, pueden presentar ambas construcciones sin caer en agramaticalidad. A ese tipo de dativo se le conoce también como *dativo benefactivo* “*aparece por lo general con verbos transitivos de acción y denota la entidad beneficiada (o perjudicada) por la acción*” (Di Tullio 2005: 127). Algunos autores se postulan en contra de los dativos introducidos con *para*:

“algunas gramáticas señalan que el CI puede ir introducido por la preposición para: Encargaron los regalos para los niños. Sin embargo, observe que, si la unidad precedida de la preposición para fuera complemento indirecto, un solo verbo podría tener más de un CI: Me encargaron los regalos para los niños” (Gómez, Cuesta, García - Page y Estévez 2004: 89).

Maldonado (2000) señala una diferencia importante para distinguir benefactivos de objetos indirectos “*los benefactivos difieren de los objetos indirectos en que designan un experimentante ajeno a la valencia verbal, esto es, externo al núcleo semántico del verbo.*” (Maldonado 2000: 112). Aunado a lo anterior debemos subrayar que en una construcción pueden aparecer ambas estructuras, ello manifiesta que no se trata del mismo argumento verbal, por lo que en español la preposición *para* nunca será cabeza de dativo.

Así los gramáticos concuerdan en que las FP encabezadas con *para* deben caracterizarse como los beneficiarios de la acción y de esa manera evitar confusiones. La distinción anterior conviene a nuestro estudio, ya que estos dativos generalmente representan un problema en la clase de alemán, porque en esta lengua los dativos son FN y cuando aparecen como FP es porque la preposición rige el caso y no el verbo.

60. a) *Le* compré un regalo *a mi mamá*.
 Cl.D. A. D.
- b) Ich kaufe meiner Mutter ein Geschenk.
 N. D. A.
61. a) Compré un regalo *para mi mamá*.
 A. D.
- b) Ich kaufe ein Geschenk für meine Mutter.
 A. A.

En los ejemplos de (60) tanto *un regalo* como *mi mamá* son argumentos verbales, en esa expresión el verbo es ditransitivo y trivalente: sujeto – objeto directo – objeto indirecto. En (61) el verbo es transitivo, bivalente: sujeto – objeto directo. La FP *para mi mamá* desempeña la función de benefactivo, no es un dativo, y al ser externo a la valencia verbal se convierte en un constituyente oracional facultativo, es decir, puede aparecer o no. El mismo verbo (comprar), en distintas expresiones, puede ser bivalente o trivalente. Como hemos visto los benefactivos no son argumentos obligatorios en tanto que los dativos, en determinadas estructuras, sí lo son.

Muchos libros de texto contemplan a los benefactivos como dativos pertenecientes a la valencia verbal provocando confusión en los estudiantes y suele caerse en el error de considerar argumentos benefactivos como dativos. Queremos subrayar que se trata de estructuras distintas y el docente debe ser muy cuidadoso al hacer comparaciones entre el español y el alemán, ya que funcionan de manera distinta en las dos lenguas.

Como se mencionó en el apartado III.1 ambas lenguas utilizan preposiciones y declinaciones. El español prefiere el uso de las primeras y el alemán el de las segundas, pero no son excluyentes. El nudo de las diferencias entre ambas lenguas se halla principalmente en el empleo de las preposiciones. En (60) y (61) se ilustra el problema; utilizamos la preposición del alemán correspondiente a *para* y encontramos que requiere acusativo y no dativo. Por ello en este trabajo nos centraremos únicamente en los dativos de recepción verbal y no a los que son regidos por preposiciones. En este punto, encontramos una diferencia importante en la construcción del español y el alemán: mientras que en español el complemento dativo siempre es una FP, en alemán puede ser tanto preposicional como nominal, si bien esta última posibilidad corresponde más a un benefactivo que a un dativo prototípico. Consideramos éste el principal problema para el aprendizaje del caso gramatical dativo. Así mismo, conviene advertir que la comparación interlingüística en este aspecto de la lengua trae más problemas que soluciones.

El dativo es también conocido como "*Fall der das Geben betrifft – Auch: Wemfall*"⁵⁷ (Bußmann 2002, p. 145). En este punto encontramos otro problema: las preguntas de caso *wen* y *wem* que ambas corresponden en español a la pregunta *¿a quién?* Esta es otra razón para evitar lo más posible la comparación entre las lenguas. Debe buscarse la sensibilidad para distinguir los casos sin salirse de la lengua meta. Un aspecto importante y que puede ser muy útil es que "*das Dativobjekt bezeichnet häufig eine Person, seltener eine Sache*"⁵⁸ (Pittner & Berman 2007: 37). Agreguemos a lo anterior no sólo

⁵⁷ El caso que concierne al dar, también caso a quién.

⁵⁸ El objeto dativo denota frecuentemente personas, pocas veces señala cosas.

personas, más precisamente seres animados. Maldonado (2002) refiere que el español no es tan estricto respecto a esto:

62. Ich kaufe meiner Mutter ein Geschenk.

N. D. A.
(Yo compro a mi madre un regalo)

63. Ich gebe dem Hund einen Keks.

N. D. A.
(Yo le doy al perro una galleta)

64. Le cambiaron las llantas al coche⁵⁹.

Cl. D. A. D.

Tanto en (62) como en (63), el único participante animado, además del nominativo, es el dativo. En cambio en (64) sólo podríamos considerar como elemento animado al nominativo, los otros son objetos inanimados.

Algunos verbos requieren complemento dativo sin tener un acusativo, mismos que conviene aprender sobre la marcha y que en general no son un problema importante al momento de identificar los argumentos. Estos verbos representan un problema de memoria más que de comprensión, aunque no dejan de ser estructuras complicadas de entender:

65. Ich helfe dir.

(Yo te ayudo)

66. Wir gratullieren unserer Mutter.

(Nosotros felicitamos a nuestra madre)

Este grupo de verbos es relativamente pequeño “*Einstellige Verben mit einer Dativ- oder einer Genitivergänzung gibt es praktisch nicht*”⁶⁰ (Pittner & Berman 2007: 60). Por ello se prefiere utilizar métodos de mnemotécnica para su adquisición. Consideramos que en los estudios de Maldonado (2002) hay una explicación adecuada para comprender el funcionamiento de esos tipos de dativo. Este autor, desde una perspectiva cognitiva, y basado en las propuestas

⁵⁹ Ejemplo tomado de Maldonado (2002: 25).

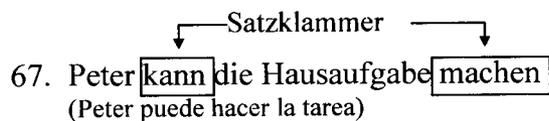
⁶⁰ Verbos monovalentes con un argumento dativo o genitivo prácticamente no existe.

de Langacker, describe a la oración como un evento en el que se genera un flujo de energía que se inicia con el sujeto y, según la valencia verbal puede terminar en el acusativo o dativo. Sin embargo, en ciertas construcciones, como en los llamados verbos de afectación, el dativo deja de ser meta para convertirse en origen y el sujeto se convierte en experimentante “*Some verbs of emotion also conform to the transfer construal. The subject projects emotions, feelings, and thoughts onto an experiencer in the target domain.*” (Maldonado 2002: 13) Tanto en (65) como en (66), se puede apreciar que del sujeto emerge un sentimiento que es depositado al experimentante.

III.2.6 Sobre la organización de las funciones.

Una vez que hemos revisado los componentes oracionales de nuestro interés, tenemos que observar algunos aspectos del orden en que se estructura la expresión. En este apartado nos abocaremos especialmente a la forma de las oraciones simples en alemán, ya que son este tipo de estructuras las que causan problemas para los aprendices. Aunado a ello, en este punto del aprendizaje, la comparación interlingüística es mínima. Observaremos que, a pesar de que ambas lenguas tienen una gran flexibilidad sintáctica, tienen estructuras básicas distintas.

El elemento oracional inamovible es siempre el verbo, conjugado o no. Es el único que conoce su posición de antemano y será siempre nuestro punto de referencia. Como primer punto debemos conocer que, en alemán, la oración se divide en campos o áreas: *Vorfeld*, *Mittelfeld* y *Nachfeld*⁶¹. Debido a la fuerte importancia que tiene el verbo o el complejo verbal dentro de la oración en alemán, a estos elementos se les conoce como *Satzklammer*⁶².



⁶¹ Campo inicial, campo medio, campo final.

⁶² Grapas oracionales.

(*Aussagesatz*) um das finite Verb 2. Position herum bewegen”⁶⁵ (Helbig 1988: 533). Para algunos gramáticos la ubicación prototípica del verbo conjugado es la segunda, así cuando la oración comienza con el verbo, la primera posición está vacía

| Vorfeld | L. Klammer | Mittelfeld | R. Klammer | Nachfeld |
|---------|------------|-----------------------|------------|----------|
| | Kann | Peter die Hausaufgabe | machen? | |

(¿Puede Peter hacer la tarea?)

Los libros de texto de enseñanza de alemán utilizan esta forma; sin embargo, en los libros de sintaxis se manejan tres posibles ubicaciones para el verbo conjugado: “*Verberststellung, Verbzweitstellung und Verbendstellung*”⁶⁶ (Pittner & Berman 2007: 79). El último caso sólo existe para oraciones subordinadas; en oraciones principales se aplican los dos primeros “*Hauptsätze haben Verbzweit- oder Verberststellung, Nebensätze haben Verbendstellung*”⁶⁷ (Pittner & Berman 2007: 82).

| Vorfeld | L. Klammer | Mittelfeld | R. Klammer | Nachfeld |
|---------|------------|-----------------|------------|----------|
| Er | macht | die Hausaufgabe | | |

(Él hace la tarea)

| L. Klammer | Mittelfeld | R. Klammer | Nachfeld |
|------------|---------------------|------------|----------|
| Macht | er die Hausaufgabe? | | |

(¿Hace él la tarea?)

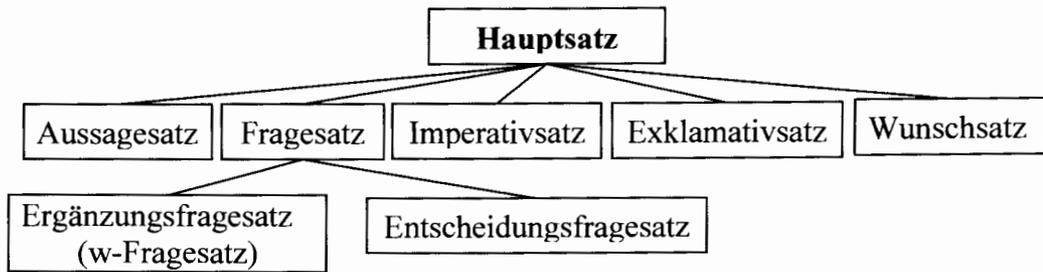
Pittner y Berman (2007) distinguen varios tipos de oraciones principales de acuerdo a la posición del verbo⁶⁸:

⁶⁵ Los elementos oracionales en las oraciones principales o enunciativas, se mueven alrededor del verbo conjugado ubicado en la segunda posición.

⁶⁶ Verbo en primera posición, verbo en segunda posición y verbo en posición final.

⁶⁷ Las oraciones principales tienen verbo en la primera o segunda posición, las oraciones subordinadas tienen el verbo en la posición final.

⁶⁸ Oración principal: declarativa, interrogativa (de complemento y desiderativa), imperativa, exclamativa, desiderativa.



| ⁶⁹ Satztyp | Vorfeld | LK | Mittelfeld | RK |
|-----------------------|---------|-------|------------------------|---------|
| <i>Aussagesatz</i> | Peter | kann | die Hausaufgabe | machen |
| <i>Fragesatz</i> | Wann | kann | Peter die Hausaufgabe | machen? |
| | | Kann | Peter die Hausaufgabe | machen? |
| <i>Imperativsatz</i> | | Mach | die Hausaufgabe! | |
| <i>Exklamativsatz</i> | Wie gut | macht | Peter die Hausaufgabe! | |
| <i>Wunschsatz</i> | | Komm' | ich heute nicht | |

Como puede observarse todos los ejemplos conservan una constante: los verbos, tanto finitos como infinitos, no se mueven de posición. Lo importante para nuestro estudio es observar la ubicación que ocupan los argumentos verbales dentro de la oración con la finalidad de utilizarla como estrategia tanto para identificar argumentos como para construir expresiones sintácticamente correctas.

Hemos visto los componentes oracionales inamovibles. Ahora, a partir de ellos las posibilidades de movilidad sintáctica es muy amplia. El único argumento verbal que tiene una posición específica es el nominativo: siempre junto al verbo conjugado, de esta manera puede estar en la primera posición o en la tercera, pero nunca se separa del verbo.


 69. Peter kann die Hausaufgabe machen.
 (Peter puede la tarea hacer.)


 70. Die Hausaufgabe kann Peter machen.
 (La tarea puede Peter hacer.)

⁶⁹ Tipos de oración: declarativa, interrogativa, imperativa, exclamativa, desiderativa.

Dentro de la estructura oracional esos dos elementos son inseparables, característica que ayuda para identificar el nominativo. El principal problema que encontramos en la estructura oracional se refiere a los componentes del *Mittelfeld*; dentro de ellos están el complemento acusativo y el dativo. Eisenberg (2006) ofrece algunas regularidades que se pueden presentar en ese espacio⁷⁰:

- a. Funciones sintácticas. Tendencia: sujeto antes de objeto.
- b. Estructura tema-remata. Tendencia: tema antes de remata.
- c. Acentuación. Tendencia: elementos tónicos después de los átonos.
- d. Forma de los componentes. Tendencia: pronombres antes de sustantivos.
- e. Significado de los componentes. Tendencia: definidos antes de indefinidos.
- f. Significado de los componentes. Tendencia: animados antes de inanimados.
- g. Significado de los componentes. Tendencia: inicio antes de meta.
- h. Longitud de los componentes. Tendencia: largos después de cortos.

Como puede observarse, las reglas son bastante imprecisas, además de que se tienen que considerar muchos aspectos sobre cada lexema. Por ello consideramos que para nuestros propósitos es suficiente saber que los argumentos verbales tienen el orden: dativo antes de acusativo:

| | ⁷¹ Vorfeld | LK | Mittelfeld | | | RK |
|---|-----------------------|------|------------|-------------------|-------------------|----------|
| | | | Subjekt | E _{dat.} | E _{akk.} | |
| 1 | Ich | will | | meiner Mutter | ein Buch | schenken |

⁷⁰ La traducción es de la autora.

⁷¹ **Campo anterior, paréntesis izquierdo, campo medio: sujeto, argumento dativo, argumento acusativo, paréntesis derecho.** 1. Quiero regalar a mi mamá un libro. 2. A mi mamá un libro quiero regalar. 3. Un libro quiero a mi mamá regalar. 4. ¿Quiero regalar un libro a mi mamá?

| | | | | | | |
|---|---------------|------|-----|---------------|----------|-----------|
| 2 | Meiner Mutter | will | ich | | ein Buch | schenken |
| 3 | Ein Buch | will | ich | meiner Mutter | | schenken |
| 4 | | Will | ich | meiner Mutter | ein Buch | schenken? |

En los ejemplos anteriores, vemos oraciones con dos verbos que sirven de 'grapas', nótese que los tres argumentos verbales (N., A. y D.) se pueden intercambiar respecto a la ubicación verbal, pero no dentro del *Mittelfeld*; allí sí tienen un espacio determinado para cada uno. Es necesario saber que la estructura anterior únicamente es válida para sustantivos el orden cambia si se pronominalizan los argumentos. En estos casos el acusativo se ubica antes del dativo:

| Vorfeld | LK | Mittelfeld | | | RK |
|---------|------|------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| | | Subjekt | E _{akk.} | E _{dat.} | |
| Ich | will | | es | ihr | Schenken ⁷² |

Los argumentos verbales presentan una estructura más rígida que los adverbios, éstos tienen varias posibles ubicaciones tanto respecto de los verbos como dentro del *Mittelfeld*:

| | ⁷³ Vorfeld | LK | Mittelfeld | RK |
|---|-----------------------|------|-------------------------------|-----------|
| 1 | Ich | will | meiner Mutter morgen ein Buch | schenken. |
| 2 | Meiner Mutter | will | ich morgen ein Buch | schenken. |
| 3 | Morgen | will | ich meiner Mutter ein Buch | schenken. |

Lo que consideramos más importante para nuestros propósitos es aclarar que no debe confiarse en la ubicación de los argumentos para identificarlos, ya que, como hemos visto, ellos pueden variar su posición. Respecto a esto puede

⁷² Quiero regalárselo.

⁷³ **Campo anterior, paréntesis izquierdo, campo medio, paréntesis derecho.** 1. Quiero regalarle a mi mamá un libro mañana. 2. A mi mamá mañana quiero regalarle un libro. 3. Mañana quiero a mi mamá regalarle un libro.

ser más funcional la “prueba del tapón”: si se omite un elemento oracional y ésta pierde sentido, ese elemento no es un argumento sino un adverbio.

Como hemos señalado, conocer la estructura oracional y el orden de los elementos sí puede funcionar como estrategia para identificar argumentos verbales, verbos y adverbios. Sin embargo, como todas las demás estrategias, ésta tiene algunas restricciones que se deberán observar. Consideramos que la suma de morfología y sintaxis puede llevar al éxito de la comprensión y uso de los casos gramaticales.

III.3 IMPLICACIONES SEMÁNTICAS DENTRO DE LA ORACIÓN

Consideramos un punto medular en esta investigación el tema de la estructura oracional en sus distintos niveles. Sabemos que las diferentes ramas de la lingüística, al igual que los niveles de la lengua, se pueden estudiar por separado, pero siempre existe una relación entre todas ellas. El mismo Tesnière concluye: *“jeder syntaktischen Konnexion eine semantische Relation entspricht, und führt in diesem Zusammenhang den Begriff des Nukleus ein”*⁷⁴ (Bußmann 2002: 154). Es por ello que no podemos entender un fenómeno lingüístico en su totalidad si nos quedamos únicamente con una perspectiva. Para este trabajo es importante la sintaxis, pero si seguimos la propuesta de este autor, no podemos omitir la semántica porque no estaríamos cubriendo una de las explicaciones fundamentales para comprender la sintaxis. Hasta ahora hemos dirigido nuestra atención a los niveles morfológico y sintáctico del acusativo y dativo. Toca el turno de analizar el estrato de la semántica correspondiente a las estructuras sintácticas que hemos estudiado.

Por otra parte, no podemos perder de vista que uno de los objetivos fundamentales de la clase de lengua es que los estudiantes sean competentes en las cuatro habilidades lingüísticas. Para alcanzar tal objetivo es necesario cubrir los distintos niveles de la lengua. Es decir, para lograr una buena producción

⁷⁴ Cada conexión sintáctica corresponde a una relación semántica, y esta relación conduce al concepto de núcleo.

oral se requiere de una estructura sintáctica adecuada, de lo contrario se afecta al ciclo comunicativo y lo mismo sucede para las demás habilidades. Por ello consideramos importante dedicar un apartado a las estructuras y relaciones sintáctico-semánticas de la oración.

Las oraciones están compuestas de palabras que aportan a esa estructura sus características individuales y a su vez, al conjugarse con los demás lexemas, cambian su peculiaridad para dar lugar a ideas más complejas o más precisas, “*El significado de una expresión compleja está en función del significado de las unidades simples que la integran, y del tipo de relación que se establece entre ellas*” (Escandel 2004: 127). Por lo anterior, es preciso que los estudiantes conozcan, no sólo el significado de las palabras, ni únicamente su función sintáctica dentro de la oración, sino que es indispensable que manejen ambos aspectos. El nivel semántico de las dos lenguas que estudiamos tiene un funcionamiento equivalente, es decir, no hay diferencias significativas entre ambas lenguas, por eso lo que se mencione en este apartado es válido para las dos.

III.3.1 *El verbo: núcleo oracional.*

Para estudiar la estructura semántica de la oración consideraremos, nuevamente, al verbo como el elemento principal, ya que es éste quien determina la presencia de los otros lexemas “*Die Struktur, der Bauplan des Satzes wird zu einem erheblichen Teil durch das Verb festgelegt: entweder durch ein finites Hauptverb oder –bei mehrteiligem Verbalkomplex – durch das infinite Hauptverb*”⁷⁵ (Engel 1988: 185). Hemos dicho que sintácticamente es ésta la categoría gramatical que determina el número de argumentos que se requieren para completar su significado y, así, estructurar oraciones completas y pragmáticamente adecuadas. Es en este punto en donde la semántica del verbo

⁷⁵ La estructura de la oración, el plan de construcción, estará determinado en gran medida por el verbo: sea éste un solo verbo finito o un complejo verbal en el que el verbo en infinitivo sea el determinante.

cobra importancia, debido a que es ésta quien establece el tipo y número de argumentos necesarios para emitir expresiones completas. Gutiérrez Ordóñez (2002) menciona que el léxico tiene una importancia fundamental en la estructura sintagmática, no sólo eso, sino que es éste el que determina todas las posibles estructuras:

“La valencia de cada signo configura sus posibilidades combinatorias y, por consiguiente, determina de algún modo los esquemas sintácticos en los que puede aparecer. [...] Estos procesos se explican siempre desde el léxico, como modificaciones nacidas en la semántica del signo mismo, modificaciones que repercutirán en su gramática, pero modificaciones en las que nada tiene que ver la gramática”. (2002: 295).

Podemos decir que el funcionamiento sintáctico de los argumentos verbales depende en gran medida de su semántica, por lo que algunas veces las valencias pueden variar sin que esto afecte el significado ni la información contenida en la expresión. El empleo de los requerimientos verbales también está influido por el contexto; en algunas ocasiones, se puede incluso suprimir uno de los complementos y tener una oración correcta:

71. Los niños comen.

72. Los niños comen hamburguesas.

Nótese que en (71), la cláusula no contiene un complemento directo y no por eso podemos decir que la oración es agramatical o está incompleta, simplemente no es indispensable esa información porque en (71) *comer* es intransitivo y en (72) es transitivo. En casos como éste, la semántica del verbo junto con el contexto determinan si se requiere o no un acusativo. Como vimos en los ejemplos anteriores, es la semántica subyacente a la sintaxis la que señala cuántos y cuáles elementos conforman la estructura superficial de la oración. La supresión siempre es un punto crítico para los estudiantes, ya que la falta de realización sintáctica de ciertos elementos hace parecer que no existen, aunque en realidad estén allí. Por eso es importante comprender adecuadamente la

semántica de los lexemas y lo que cada uno de ellos por separado y en relación con los demás elementos de la oración expresan. Es importante recordar que, “*Die Satzglieder repräsentieren semantische Beziehungen*”⁷⁶ (Helbig 1988: 559); es decir, los lexemas representan roles semánticos que deben cubrir ciertos requisitos en el nivel sintáctico.

Con base en lo anterior diremos que para una estructura semántica podemos tener varias realizaciones sintácticas, citamos a continuación algunos ejemplos de Helbig (1988, pág. 559)⁷⁷:

- 73. Er Kauft *den Anzug*.
(Él compra el traje.)
- 74. *Der Anzug* wird gekauft.
(El traje será comprado.)
- 75. Das Kaufen *des Anzugs*.
(La compra del traje.)

En las tres oraciones anteriores, los lexemas intercambian los roles, tanto sintácticos como semánticos, pero la información básica contenida en las tres expresiones es la misma. Únicamente cambia la perspectiva, ésta puede variar dependiendo de la postura del hablante y qué es lo que quiere enfatizar. En los ejemplos de arriba *der Anzug* ocupa distintos huecos sintácticos: a) objeto, b) sujeto, c) modificador, y en el nivel semántico cubre los roles de paciente y atributo. Citemos ahora algunos ejemplos propuestos por Langacker (2000: 30) en los que un mismo lexema puede desempeñar distintas categorías semánticas y en consecuencia distintos roles dentro de la oración.

- 76. El rojo es un color intenso.
- 77. Papel rojo.
- 78. Su cara enrojeció.

⁷⁶ Los componentes oracionales representan relaciones semánticas.

⁷⁷ La traducción es de la autora.

En los ejemplos anteriores, el lexema *rojo* está desempeñando distintas funciones tanto semánticas como sintácticas. Semánticamente, en la primera oración, *rojo* cubre el papel del tema, en la oración b) es un atributo y en la c) es la acción.

En los ejemplos de Helbig (1988) vimos que la misma palabra desempeña distintos roles semánticos sin cambiar su categoría gramatical. Langacker (2000) nos muestra que también el cambio es posible, aunque debemos observar que no todas las palabras tienen esta capacidad.

Tanto los primeros ejemplos (73-75) como los segundos (76-78) nos dejan claro que lo más importante para la estructura oracional es conocer el tipo de relaciones que se pueden establecer entre los elementos rectores y los argumentos de éstos, es decir, con cuáles lexemas se pueden formar cadenas adecuadas *“lo que prefigura la valencia de un signo es el número e identidad de las funciones semánticas con las que el lexema del signo en cuestión se combina. Esta estructura se mantiene intacta en todas las transformaciones sintácticas”*. (Gutiérrez Ordóñez 2002: 298). Entonces, lo primordial es no perder la esencia semántica de las palabras porque ella es la que determina las posibles combinaciones con otros elementos para formar la estructura de la oración. Respecto a la sintaxis, la organización de los lexemas tiene varias posibles realizaciones sin alterar el significado fundamental. En español y en alemán, la estructura sintáctica de la oración es muy flexible, permite movilidad para jerarquizar y enfatizar la información. Lo anterior explica por qué el aprendiz de alemán tiene que observar las marcas de caso con la finalidad de identificar sus funciones cuando desconoce su significado. Langacker (2000) las conceptúa como marcadores morfológicos carentes de carga semántica y con un funcionamiento mecánico para señalar relaciones gramaticales.

III.3.2 Una estructura con dos sentidos

Desde el punto de vista léxico-funcional de la oración y de la relación de las funciones semánticas y sintácticas que se dan en su interior, podemos

identificar algunos tipos de estructuras. Bresnan (1988) menciona que la semántica subyacente y la estructura sintáctica forman parte de una estructura argumental. Ésta, desde cada una de sus vertientes, representa distintas funciones:

“On the semantic side, argument structure represents the core participants in events (status, processes) designated by a single predicator. From this point of view it appears as a type of representation of event structure. On the syntactic side, argument structure represents the minimal information needed to characterize the syntactic dependents of an argument-taking head. From this point of view it appears as a type of syntactic subcategorization or valence register” (Bresnan 1988: 304).

La perspectiva anterior sustenta la importancia de considerar tanto a la semántica como a la sintaxis elementos fundamentales para la estructuración adecuada y completa de una expresión. Según este autor, la estructura argumental contiene tanto la información semántica de los miembros de una oración como la información necesaria para realizar su mapa estructural sintáctico. Por ello, no debemos perder de vista que una oración contiene una proyección léxico-semántica y una léxico-sintáctica. Consideramos importante subrayar que para la teoría de Bresnan (1988) también es importante la función del verbo, ya que de éste se desprende la disposición de las estructuras *“an a-structure consists of a predicator with its argument roles, an ordering that represents the relative prominent of the roles, and a syntactic classification of each role indicated by a feature”* (Bresnan 1988: 307). No es nuestra intención profundizar más acerca de esta teoría, pero la consideramos pertinente para el presente trabajo. Engel (1988), por su parte, tiene una perspectiva similar a la anterior acerca de la co-participación entre semántica y sintaxis para la construcción oracional *“Ausdrucksvalenz und semantische Valenz konstituieren grundlegende Zuordnungsregeln. Für die Bildung korrekter Sätze sind sie*

*ungleich wichtiger als die Kongruenz, die eine reine Oberflächenerscheinung ist*⁷⁸ (Engel 1988: 189).

Una distinción bastante clara sobre los elementos que contiene cada una de las estructuras es la que se aprecia en el esquema que ofrece Eisenberg (2006):

| Komplementstruktur (estructura de complementos) | | Argumentstruktur (estructura argumental) |
|--|----------------------|---|
| vergraben (enterrar) | S. O.D. N. A. | vergraben |
| | | S. O.D. N. A. Ag. Pac. |

En él se aprecian la estructura de los complementos verbales (Komplementstruktur) y la semántica (Argumentstruktur) con los componentes de cada una. Como podemos apreciar, dentro de la estructura de complementos verbales se muestran únicamente elementos sintácticos; sin embargo, en la estructura argumental, hay componentes tanto sintácticos como semánticos, es decir, existe una correspondencia entre S., N., y Ag., así como de O.D., A., y Pac. El autor lo aclara de la siguiente manera *“Ist eine Komplementposition mit einer semantischen Rolle gefüllt, so spricht man von einer Argumentposition (oder einfach einem Argument) und entsprechend von der Argumentstruktur des Verbs”*⁷⁹ (Eisenberg 2006: 75). Además observemos que es el verbo el elemento que dicta ambas estructuras *“Wie ein Verb Komplemente auf der Formseite vergibt, so vergibt es semantische Rollen auf der Bedeutungsseite”*⁸⁰ (Eisenberg 2006: 75). En el siguiente apartado haremos algunas aclaraciones

⁷⁸ La valencia de la expresión y la valencia semántica constituyen el orden fundamental. Esas valencias son tan importantes como la congruencia en la conformación de oraciones correctas. Aunque la congruencia sea mera expresión superficial.

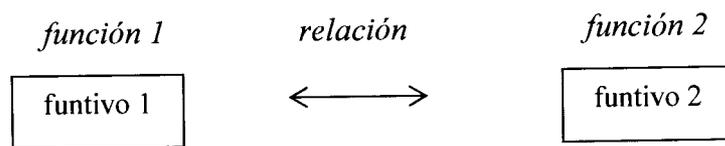
⁷⁹ Si el espacio de un complemento está ocupado por un rol semántico se habla de un argumento y tiene correspondencia con la estructura argumental del verbo.

⁸⁰ Así como el verbo obliga complementos en la forma, también asigna roles semánticos para la parte semántica.

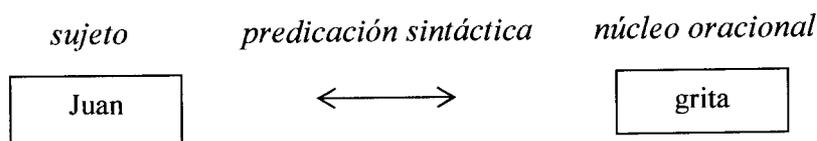
acerca de la correspondencia entre los componentes sintácticos y los roles semánticos.

Hemos visto que entre el nivel de funciones sintácticas y semánticas hay relaciones: “1) A cada función semántica se le asigna una función sintáctica y sólo una. Y viceversa, a cada función sintáctica formal sólo le corresponde una función semántica; 2) La relación entre funciones semánticas y funciones sintácticas no es constante” (Gutiérrez Ordóñez 2002: 297). De lo anterior rescatamos que desde el punto de vista semántico no podemos definir al sujeto como el lexema que realiza la acción del verbo.

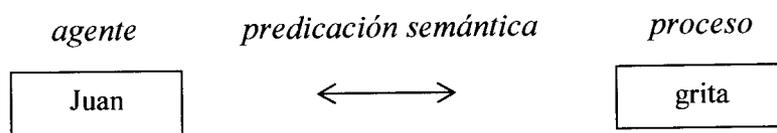
Con la finalidad de esclarecer la estructura semántica de la oración analizaremos sus componentes, para lo que utilizaremos el esquema propuesto por Gutiérrez Ordóñez (2002: 296), quien sigue un método relacional-funcional en el que es más importante la estructura que las partes que la componen.



Según este autor, las funciones sintácticas están representadas por funtivos que son elementos concretos de la lengua y cada función sintáctica es “una terminal de relación combinatoria” (Gutiérrez 2002: 296). En el esquema siguiente se muestra la representación sintáctica de una oración:



Sucede lo mismo en los niveles semántico, informativo, argumentativo, conversacional.:



El mismo funtivo desempeña una función en el nivel sintáctico y un rol en el semántico. Recordemos que esto es válido tanto para el español como para el alemán “*Diese semantischen Kasus sind Beziehungen, sind Funktionen und als solche von der lexikalischen Bedeutung der Prädikate determiniert, logisch-semantischen Prädikate zu ihren Argumenten als Leerstellen bestimmt*”⁸¹ (Helbig 1988: 559). En este nivel puede ayudar la propuesta de Langacker (2000), respecto al funcionamiento de la predicación. Según él, ésta se presenta como un flujo de energía, éste se inicia en el agente (S.) y concluye en el paciente (O.D.)

Como vimos antes, en algunos casos el verbo tiene distintas posibilidades combinatorias y diferentes procesos semánticos a los que se les llama modificaciones valenciales debido a que son los argumentos o valencias verbales lo que se está alterando e “*Implica un cambio en el número o en la identidad de las funciones semánticas o sintácticas con las que el lexema verbal se combine. Este cambio puede realizarse en una supresión o reducción, en un incremento o en una transformación valencial*”. (Gutiérrez Ordóñez 2002: 299). Consideramos necesario indagar un poco en estos procesos semánticos porque la pragmática a menudo nos pone trampas y complica la comprensión de las valencias verbales. Muchas expresiones son opacas al respecto y es en ellas cuando los estudiantes se confunden. No olvidemos que la semántica abre diversas conexiones entre lexemas y muchas veces se vale de la pragmática para ampliar su espectro:

“un elemento léxico no se considera como una integración de representaciones semánticas fijas, limitadas y únicas, pero sí como un elemento que provee acceso a un número indefinido de concepciones y sistemas conceptuales, que éste evoca de manera flexible, abierta y con dependencia del contexto”. (Langacker 2000: 23).

⁸¹ Estos casos semánticos son relaciones, son funciones y como tales están determinados por el significado léxico del predicado, predicados lógico-semánticos que determinan sus argumentos como huecos.

Es por ello que, como vimos más arriba en los ejemplos de Helbig (1988) y Langacker (2000), un mismo lexema puede funcionar de distintas maneras y más aún una misma oración puede tener cargas semánticas distintas por encontrarse en diferentes contextos. Cada lexema adquiere un rol semántico sólo hasta que se encuentra inserto dentro de una oración completando el significado de un determinado verbo “*Eine Ausdruck wie seine Tochter trägt nicht von sich aus die Agensrolle, sondern er trägt sie, wenn er in einer bestimmten syntaktischen Funktion bei bestimmten Verben auftritt*”⁸² (Eisenberg 2006: 75).

Consideremos a continuación la estructura del verbo *sagen* (decir), que cuando es de valencia tres, funciona de la misma manera tanto en alemán como en español:

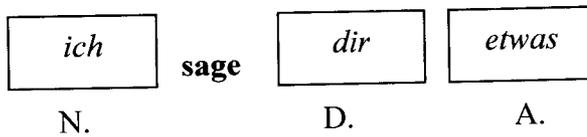
79. Ich sage dir etwas
(te digo algo)

El verbo *decir*, en la clase de alemán, siempre se enseña como un verbo que requiere complemento dativo, pero si observamos la estructura profunda del verbo notaremos que también hay un acusativo. Este verbo, siguiendo la clasificación de Gutiérrez Ordóñez (2002: 297) es trivalente:

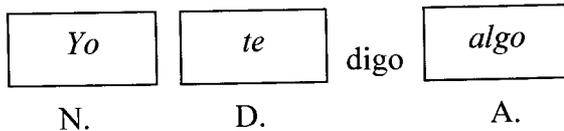
alguien dice *algo* *a alguien*

El esquema anterior nos muestra los argumentos que puede requerir el verbo para completar su significado y es claro que necesita un argumento nominativo, un acusativo y un dativo, pero cuando lo llenamos con lexemas esto se vuelve confuso. Generalmente los estudiantes no identifican el complemento acusativo como un requerimiento de este verbo.

⁸² Una expresión como *su hija* no porta en sí el rol de agente, sino hasta que desempeña una función sintáctica determinada por un verbo.



En verbos como el anterior no es conveniente recurrir a la traducción de la oración, ya que en español es todavía más obscura la estructura:



Creemos que la dificultad radica en que los aprendices reconozcan el pronombre *te* como un complemento dativo, recordemos que los estudiantes generalmente son hablantes que no tienen costumbre de realizar análisis metalingüísticos de su lengua materna. En el caso del verbo *decir* la semántica tanto en español como en alemán es muy similar. En ambas lenguas puede ser intransitivo o transitivo de valencia dos o tres:

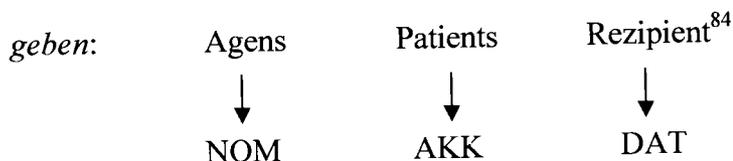
| Alemán | Español |
|--|--|
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Du sagst deiner Mutter eine Nachricht </div> | <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Tú le dices a tu mamá una noticia </div> |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Sie sagt es einfach. </div> | <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Ella simplemente lo dice. </div> |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Ich sage, dass du lügst. </div> | <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> Yo digo que tú mientes. </div> |

Aunque la semántica determine los mismos argumentos, la morfología en cada lengua es distinta y esto es lo que hace que la comparación interlingüística sea una estrategia poco efectiva.

III.3.3 Los roles semánticos en la oración

Como hemos señalado existe en cada expresión una construcción sintáctica y una semántica que tienen cierta correspondencia. El conflicto es qué rol semántico se asigna a cada una de las funciones sintácticas. En esta parte del

capítulo veremos algunas propuestas de relaciones que pueden ser observadas entre ambas estructuras. Una de las más sencillas es la que proponen Pittner y Berman (2007). Veamos el siguiente esquema⁸³:



Esta representación muestra de una manera relativamente fácil la correspondencia entre el plano sintáctico y el semántico. Más adelante veremos que no en todas las realizaciones se conserva un esquema tan sencillo, algo como lo anterior se encuentra en oraciones simples y muy estructuradas. Al respecto, debemos recordar que las posibilidades de realización son varias y en el lenguaje cotidiano no se respeta una única estructura. Lo que nos interesa subrayar es que estas autoras proponen que hay un orden jerárquico que determina la selección de los roles, siendo el más importante el *agente*, seguido del *paciente* y en tercer lugar el *recipiente*, que corresponden a las funciones sintácticas S., O.D. y O.I., respectivamente.

Aunado a esto, tenemos que considerar que no hay una estructura y complementos predeterminados para cada verbo, sino que tanto el orden como el tipo de complemento puede funcionar para muchos verbos, de allí la riqueza del lenguaje “*Dass die Zuordnung nicht von Verb zu Verb idiosynkratisch festgelegt sein kann, ergibt sich schon aus einer einfachen Überlegung zum Spracherwerb*”⁸⁵ (Pittner & Berman 2007: 59). Si las posibilidades combinatorias de los roles no fueran tan amplias, los niños se tardarían mucho más en adquirir el lenguaje porque para cada verbo tendrían que aprender una estructura distinta y única “*würde es den Erwerb erheblich erschweren, wenn für jedes Verb separat die Realisierungsformen der einzelnen Rollen gelernt*

⁸³ Esquema tomado de Pittner & Berman (2007).

⁸⁴ Dar: agente → nominativo; paciente → acusativo; recipiente → dativo.

⁸⁵ Que la asignación no pueda estar determinada idiosincrásicamente de verbo en verbo resulta ya de una simple reflexión acerca de la adquisición del lenguaje.

werden müssten”⁸⁶ (Pittner & Berman 2007: 60). Por ello, no debemos perder de vista la flexibilidad del lenguaje y considerar que cada realización es distinta de las demás.

Para clarificar un poco más la función de la semántica dentro de la estructura gramatical nos apoyaremos en el estudio de la gramática cognoscitiva, misma que no hace una división tajante entre la gramática y el significado; al contrario, sustenta y explica a la primera con éste. Creemos que esta perspectiva es relevante para la presente investigación, ya que en el área de la enseñanza de lenguas es fundamental la pragmática que va de la mano del significado: “*su aparición a través de la interacción social refleja no sólo su utilidad comunicativa para descripción de experiencias compartida, sino también, y de manera fundamental, las habilidades básicas cognoscitivas que apoyan y dan forma a esa experiencia*” (Langacker 2000: 20). El aprendizaje de una segunda lengua implica la necesidad o el deseo de interactuar con otras personas, lo que necesariamente conlleva el compartir experiencias, pensamientos y principalmente el empleo de procesos mentales similares. Por lo anterior vemos que la consideración de la semántica para comprender la estructura de una lengua es fundamental y, no olvidemos, que desde esta perspectiva estaremos comprendiendo no sólo la lengua *per se*, sino también la estructura cognoscente de sus hablantes.

Como hemos insistido, los papeles más importantes dentro de la oración son: el nominativo (S.), acusativo (O.D.) y dativo (O.I.). Para la semántica, estas funciones sintácticas son roles importantes y, desde la perspectiva de Langacker (2000) conforman un *modelo de evento canónico*, en el que se incluyen dos *roles arquetípicos*: el agente y el paciente. En oraciones prototípicas, como las que se emplean en la enseñanza de lenguas, el rol prototípico del sujeto es el de agente y el de objeto directo es el de paciente, mientras que el de dativo es el experimentante. El rol de paciente necesariamente sufre un cambio, sea éste interno o de estado; en oraciones

⁸⁶ La adquisición podría ser considerablemente más complicada, si para cada verbo, según el caso, tuvieran que aprenderse las formas de realización de los roles.

transitivas como las que aquí estudiamos, siempre háy por lo menos un agente y un paciente. Estos roles prototípicos están relacionados directamente con el verbo y son aquellos elementos de los que no se puede prescindir en la conformación de una oración. Existen, por supuesto, roles designados para desempeñar otras funciones que cubren las estructuras sintácticas de circunstanciales, modificadores, etc. En este estudio no nos detendremos en ellos porque implican a su vez un análisis completo que no es tema de nuestra investigación.

En una oración transitiva, los papeles más importantes son el agente y el paciente; en tercer lugar, pero sin ser éste indispensable, está el experimentante. Veamos el siguiente ejemplo en español y alemán:

Yo compro un regalo a mi mamá
 Ag. Pac. Exp.

Ich kaufe meiner Mutter ein Geschenk
 Ag. Exp. Pac.

En los esquemas anteriores hemos resaltado los argumentos verbales, que desde la propuesta de Langacker (2000) son los elementos puestos en perfil, es decir, son las figuras principales y los demás son el fondo. Para el caso del verbo *comprar* se requieren tres roles semánticos; de ellos el más importante es el agente mismo que en la mayoría de los verbos es indispensable. Respecto al experimentante del ejemplo anterior, podría elidirse sin que la oración caiga en agramaticalidad, lo que no es válido para el paciente:

Yo compro un regalo * Yo compro a mi mamá
 Ag. Pac. Ag. Exp.

Ich kaufe ein Geschenk
 Ag. Pac.

* Ich kaufe meiner Mutter
 Ag. Exp.

Ahora bien, las funciones sintácticas de sujeto y objeto están relacionadas prototípicamente con los roles de agente y paciente, sin embargo pueden desempeñar distintos roles semánticos dentro de la oración. Veamos algunos ejemplos propuestos por Helbig (1988). Únicamente incluimos los tres roles que mencionamos arriba (A., Pac., Exp.), mismos que forman parte de una oración transitiva:

| Función semántica | Sujeto | Objeto |
|--------------------------|--|---|
| (1) Agente | <i>Die Mutter</i> wäscht die Hemden. <i>La madre</i> lava las camisas | Der Vorschlag stammt von <i>einem Physiker</i> . La propuesta proviene de <i>un físico</i> . |
| (2) Paciente | <i>Die Milch</i> kocht. <i>La leche</i> hierve. | Der Schüler öffnet <i>die Tür</i> . El estudiante abre <i>la puerta</i> . |
| (3) Experimentante | <i>Der Schüler</i> erhält Hilfe. <i>El estudiante</i> recibe ayuda. | Der Lehrer hilft <i>dem Schüler</i> . El profesor ayuda <i>al estudiante</i> . |

En el paréntesis tres adoptamos la definición semántica de dativo propuesta por Langacker (2000) y Pittner & Berman (2007) “*el papel del experimentante es prototípico para el caso dativo. Uno no se debe confundir con el uso frecuente del dativo para marcar objetos indirectos, pues no siempre se limita a ellos*” (Langacker 2000: 53). De la misma manera, el agente se considera el rol prototípico para cubrir la función sujeto, pero habrá casos en los que esto no suceda así. Al respecto Pittner & Berman (2007) apuntan: “*zunächst einmal ist festzuhalten, dass die Agensrolle praktisch ausnahmslos*

*an die Subjektposition geknüpft ist. Der Umkehrschluss gilt jedoch nicht: nicht jedes Subjekt beibehaltet die Agensrolle*⁸⁷ (Pittner & Berman 2007: 61).

Es importante esta aclaración para las lenguas que aquí analizamos, ya que en muchos casos el alemán utiliza una forma de dativo para llenar un rol semántico de sujeto experimentante:

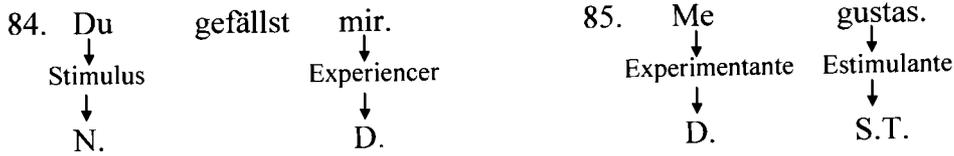
80. Mir ist heiß.
(Tengo calor.)
81. Die Limonada ist mir zu süß.
(La limonada me parece muy dulce.)

Estructuras como las anteriores son difíciles de comprender para los estudiantes, ya que en el primer caso en español la estructura es acusativa y en el segundo caso sería muy raro utilizar esa estructura; lo más común es *la limonada está muy dulce*. Respecto a la oración (80) haremos ciertas consideraciones. La estructura sintáctica en alemán presenta una forma dativa mientras que en español muestra una forma acusativa, lo interesante es que la estructura semántica subyacente es la misma en ambas oraciones: hay un sujeto experimentante y no un agentivo:

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| 82. Mir ist heißt | 83. Tengo calor |
| Exp. Caus. | Exp. Caus. |

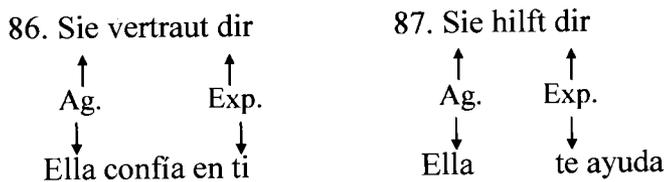
El rol semántico puesto en perfil es el del experimentante, aunque la naturaleza de los verbos tanto en español como en alemán no sea de afectación como en el caso de *gefallen* (gustar), este verbo según Pittner & Berman (2007) tiene la siguiente estructura semántica:

⁸⁷ Antes que nada se establece que el rol del agente prácticamente sin excepción está atado a la posición del sujeto. Sin embargo, la relación contraria no es válida: no todos los sujetos albergan el rol del agente.



En ella podemos apreciar que el verbo requiere dos argumentos para completar su significado, uno de ellos tiene la función de estimular al otro. Lo anterior no sucede con los verbos *sein* y *tener* de los ejemplos (82) y (83). Sin embargo adoptan esta estructura en ambas lenguas.

Eisenberg (2006) propone analizar los roles semánticos desde el grado de agentividad que presenta cada constituyente en una oración como *Ich kaufe ein Geschenk* en donde el N. contiene la carga agentiva completamente. No sucede lo mismo en los siguientes ejemplos propuestos por Eisenberg (2006):



Observemos que el grado de agentividad del N. en (87) es mayor al que posee en (86), por otra parte en esta última el Exp. tiene más carga de recipiente que de experimentante. Por esa razón hay algunos autores que prefieren esta denominación para ese rol semántico.

Diferencias como las anteriores son los puntos críticos en el aprendizaje del alemán para los hispanohablantes, aunque como hemos visto, la estructura semántica es igual, pero el plano sintáctico que es más tangible presenta estructuras considerablemente distintas. Creemos que, para el profesor de alemán, conocer la estructura semántica puede ser una herramienta útil aunque no se utilice directamente con los estudiantes para aclarar las estructuras de acusativo y dativo.

Ya hemos mencionado que cada verbo elige sus complementos, pero podemos distinguir tres estructuras argumentales básicas dentro de las que caen

todos los verbos. Presentamos las estructuras prototípicas que Eisenberg (2006) expone:

Prototypische Argumentstrukturen⁸⁸

| | | | | | | | | |
|---|-------|--------------------|---------------|------------------|-----------|-----------------|-------|-----------|
| a. einstellige Verben (verbos monovalentes) | | | | | | | | |
| | subj. | | subj. | | subj. | | | |
| arbeiten | NOM | erschrecken | NOM | entstehen | NOM | | | |
| (trabajar) | Ag. | (asustarse) | Ag. | (originarse) | Ag. | | | |
| b. zweistellige Verben (verbos bivalentes) | | | | | | | | |
| | subj. | diobj. | | subj. | indirobj. | | subj. | inddiobj. |
| trinken | NOM | AKK | drohen | NOM | DAT | gelingen | NOM | DAT |
| (beber) | Ag. | Pat. | (amenazar) | Ag. | Rez. | (lograr) | Ag. | Rez. |
| c. dreistellige Verben (verbos trivalentes) | | | | | | | | |
| | subj. | indobj. | diobj. | | | | | |
| schenken | NOM | DAT | AKK | | | | | |
| | Ag. | Rez | Pat | | | | | |

Consideramos la anterior una forma esquemática sencilla de identificar los roles semánticos y sus correspondientes funciones sintácticas y casos gramaticales. Este autor tiene una perspectiva semejante a la de Gutiérrez Ordóñez (2002), ya que clasifica los verbos en monovalentes, bivalentes, trivalentes, etc. Creemos que con esta nomenclatura es más aprehensible la estructura de los argumentos verbales.

Otra perspectiva semántica interesante para conceptualizar el sujeto y el objeto es la que se basa en la teoría gestáltica, es decir, rescatando los conceptos de figura y fondo. Desde ella la oración sería el fondo y las figuras prominentes el sujeto y el objeto, siendo la primera una figura primaria y la segunda una secundaria; el resto de los elementos tales como los adverbios, preposiciones, etc., funcionan como fondo.

⁸⁸ Cuadro tomado de Eisenberg, 2006: 82.

Hasta ahora hemos presentado las bases de lo que implica el nivel semántico en la estructura oracional y su alta importancia para el estudio de las relaciones entre lexemas. En este apartado pudimos darnos cuenta de que el verbo principal de la oración es también en el nivel semántico la palabra que determina los argumentos oracionales.

Creemos que la perspectiva semántica puede ser de utilidad para apoyar el aprendizaje de las estructuras de dativo y acusativo en la clase de alemán como segunda lengua. Así mismo, sostenemos que en general la comparación interlingüística entre el español y el alemán es una estrategia poco efectiva y, en algunas ocasiones, se convierte en un obstáculo para el aprendizaje, si el profesor no conoce a detalle la organización de cada lengua.

III.3.4 Relación entre las estructuras sintácticas y la pragmática

Hemos notado que la línea divisoria entre la semántica de la oración y la pragmática es muy delgada, por ello consideramos necesario indagar en el funcionamiento del nivel pragmático. Una de las posturas más estudiadas en los últimos años es la teoría de los actos de habla "*eine Theorie über die Eisetzung, die Verwendung, von Sätzen als den kleinsten isolierbaren vollständigen Kommunikationsakten, und zwar in ihrer Steuerungsfunktion der kommunikativen Interaktion*"⁸⁹ (Eroms 2000: 99). Creemos pertinente hacer algunas anotaciones sobre ella para completar el estudio de la sustentación de las estructuras gramaticales que estamos analizando.

Si consideramos en este punto que lo más importante del lenguaje es la comunicación y la interacción con nuestros semejantes, las oraciones, lejos de ser estructuras gramaticales que forman parte de una clase o de una materia escolar son:

⁸⁹ Una teoría sobre la posición, el empleo de las oraciones como los actos comunicativos aislados más pequeños y completos, en su función de guía de la interacción comunicativa.

*“isolierbare Einheiten der Kommunikation, die eine erkennbare Illokution aufweisen [...] ihr Aufbau aus kleineren Teilen: Sätzen sind komplexe Zeichen, deren Konstitution die Sprecher auf- und die Hörer abbauen, um zu signalisieren bzw. Herauszufinden, welche Bedeutung die einzelnen Teile haben, damit sie in der Kommunikation spezielle Zwecke erfüllen können”*⁹⁰ (Eroms 2000: 99).

Lo anterior aclara la función, tanto de las palabras como de las oraciones, dentro de la comunicación, así como la importancia del proceso que llevan a cabo los hablantes en su función de emisores y receptores. En este campo de la lingüística los sujetos y predicados dejan de ser estructuras gramaticales para convertirse en *“etwas Psychisches, dem etwas Sprachliches entspricht”*⁹¹ (Eisenberg 2006: 280). Esas entidades psicológicas se concretizan en el momento en que el hablante las expresa de manera oral o escrita. Esas concreciones lingüísticas son las que estudiamos desde las distintas ramas de la lingüística, pero no debemos pasar por alto el origen mental de esas estructuras.

Cualquiera que sea el rol que se desempeñe en el ciclo comunicativo, es necesario saber dónde ubicar cada unidad léxica para lograr actos de habla deseados. Vemos también que es importante conocer la semántica de los lexemas para encontrar el hueco que deben cubrir en la estructura que estamos codificando o decodificando. Dentro de esta perspectiva las palabras también dependen de sus relaciones para adquirir un significado determinado, es decir, éste es afectado por los elementos que lo acompañen y así los hablantes le dan la carga semántica adecuada al contexto. Consideremos que en el nivel pragmático de la teoría de los actos de habla, la función de la sintaxis es *“das Inventar von Satzarten mit ihren Modi festzulegen und Kriterien für ihre Binendifferenzierung anzugeben”*⁹² (Eroms 2000: 101). La semántica, por su

⁹⁰ Unidades comunicativas aisladas que exponen ilocuciones reconocibles [...] su construcción de pequeñas partes: las oraciones son signos complejos cuya constitución, hablante y oyente, construyen y deconstruyen, para señalar, o bien, para descubrir cual significado tienen los componentes en cada caso, y con ello llenar objetivos comunicativos específicos.

⁹¹ Algo psíquico equivalente a algo lingüístico.

⁹² Determinar el inventario de tipos de oraciones con sus clases y proporcionar criterios para su diferenciación interna.

parte, establece las condiciones de la función comunicativa. Para ilustrar las ideas anteriores analicemos la expresión *Hace mucho calor* en distintos contextos; imaginemos que se emplea en un lugar en el que las ventanas están cerradas y queremos que alguien más las abra, en este caso no tiene la misma función que si la expresamos cuando nos encontramos con un vecino en la fila del banco y lo que queremos es iniciar una conversación. En cada uno de los contextos, tanto el hablante como el oyente deberán llenar de un significado distinto a la misma expresión para adecuarla al contexto. No debemos dejar de notar que se trata de la misma expresión con la misma realización sintáctica.

Observemos ahora un par de ejemplos en alemán propuestos por Eroms (2000):

88. Er kommt morgen.

(Él viene mañana)

89. Kommt er morgen?

(¿Viene él mañana?)

En estos ejemplos lo primero que salta a la vista es que la primera expresión es informativa y la segunda es interrogativa, pero finalmente son dos tipos de realización sintáctica utilizando las mismas unidades léxicas. En el primer caso el hablante codifica la información como “yo sé algo y te lo digo”, en el segundo el oyente decodifica como “yo sé o puedo saber algo que tú sabes y quiero saber”. Como podemos observar los ejemplos anteriores son válidos también para el español.

Ahora bien, utilizando las mismas palabras podemos tener otra realización sintáctica que jerarquice la información de distinta manera y siga siendo una oración informativa:

90. Er kommt morgen.

(Él viene mañana)

91. Morgen kommt er.

(Mañana viene él)

El alemán permite este tipo de movilidad sintáctica dejando a la pragmática y semántica jugar con la información. El español lo permite en muchos casos, pero es menos frecuente y más estricto. Nos referimos únicamente a la movilidad sintáctica de los argumentos verbales, ya que no todas las categorías funcionan de la misma manera. Aclararemos la afirmación anterior con un par de ejemplos:

92. a) Ich esse einen Apfel.
 b) Yo como una manzana.
 c) Einen Apfel esse ich.
 d)? Una manzana como yo.
93. a) Mara schenkt der Lehrerin einen Apfel.
 b) Mara regala a la maestra una manzana.
 c) Einen Apfel schenkt Mara der Lehrerin.
 d) Una manzana regala Mara a la maestra.
 e) Der Lehrerin schenkt Mara einen Apfel.
 f) A la maestra regala Mara una manzana.

En las oraciones de (92) tenemos estructuras verbales con dos argumentos: nominativo y acusativo. Como podemos observar, los ejemplos (92 a) y (92 b) son adecuados en ambas lenguas, sin embargo en los incisos (c) y (d) la oración en español es poco común, aunque no agramatical.

De manera distinta en (93), las oraciones tienen tres argumentos y en todos los casos, tanto en alemán como en español, son expresiones adecuadas.

IV METODOLOGÍA.

IV.1 INSTRUMENTO.

Al momento de diseñar el instrumento consideramos necesario indagar, por una parte, en qué medida los estudiantes pueden reconocer en una expresión en alemán los distintos casos gramaticales (nominativo, acusativo y dativo). Por otra parte, quisimos conocer, por medio de un proceso metalingüístico, qué tanto saben los estudiantes de manera consciente lo que han aprendido, así como las estrategias que utilizan, o que saben que pueden utilizar, y cómo les funcionan en la comprensión y producción de la lengua meta.

Por lo anterior dividimos nuestro instrumento⁹³ en dos secciones. La primera es un ejercicio de identificación de los casos gramaticales en alemán. Seleccionamos diez oraciones en las que aparecen indistintamente los casos nominativo, acusativo y dativo. En esta parte los estudiantes tenían que identificar cada uno de ellos.

En la prueba piloto realizamos un reajuste de esta sección del instrumento, ya que al inicio habíamos propuesto oraciones muy complejas para el nivel de conocimiento de los estudiantes. Además, eliminamos aquellas oraciones que contuvieran preposiciones porque eran un factor de distracción, y no son tema de esta investigación.

La segunda parte del instrumento se conforma de siete preguntas acerca del conocimiento consciente de los estudiantes sobre el acusativo y dativo tanto en español como en alemán. Esta sección está redactada completamente en español para evitar problemas de comprensión del contenido de las preguntas. También realizamos un reajuste a esta parte después de haber aplicado la prueba piloto, principalmente por motivos de tiempo al momento de resolver el cuestionario, así como por facilidad y eficacia para llevar a cabo el análisis.

⁹³ Ver anexo 1

IV.2 POBLACIÓN

Para aplicar el instrumento de investigación, trabajamos con cuatro grupos de estudiantes de cursos de lengua de la Facultad de Lenguas y Letras en la Universidad Autónoma de Querétaro. Decidimos trabajar únicamente con estudiantes de la UAQ porque conocemos el sistema de los cursos y se ofrece a todos los estudiantes el mismo contenido informativo, lo que necesariamente pone en igualdad de circunstancias a los estudiantes. En uno de los cuatro grupos aplicamos la primera prueba que funcionó como prueba piloto, los otros tres grupos realizaron la prueba definitiva. La prueba piloto fue realizada por 13 estudiantes de segundo semestre de un curso regular. Como curso regular nos referimos a los que se llevan a cabo de lunes a viernes, una hora diaria. En la prueba definitiva participaron 48 estudiantes: 34 de segundo semestre de curso sabatino⁹⁴, seis de segundo semestre de curso regular y ocho de cuarto semestre de curso regular.

En ambas pruebas la población es tanto masculina como femenina y sus edades oscilan entre 14 y 40 años. La mayoría de los estudiantes son profesionistas de diversas áreas y sólo algunos están realizando estudios de nivel medio superior.

A continuación exponemos una tabla en la que incluimos la edad y profesión de los sujetos de todos los grupos.

| NO. | EDAD | ESTUDIOS |
|-----|------|----------------------------|
| 1 | 14 | Estudiante de bachillerato |
| 2 | 15 | Estudiante de bachillerato |
| 3 | 15 | Estudiante de bachillerato |
| 4 | 16 | Estudiante de bachillerato |
| 5 | 16 | Estudiante de bachillerato |
| 6 | 16 | Estudiante de bachillerato |
| 7 | 16 | Estudiante de bachillerato |
| 8 | 17 | Estudiante de bachillerato |

⁹⁴ El curso sabatino tienen una duración de 5 horas, una vez por semana. En estos cursos se cubren los mismos contenidos que en los cursos regulares.

| | | |
|----|----|--|
| 9 | 17 | Estudiante de bachillerato |
| 10 | 17 | Estudiante de bachillerato |
| 11 | 18 | Estudiante de bachillerato |
| 12 | 18 | Mecatrónica |
| 13 | 19 | Estudiante de bachillerato |
| 14 | 19 | Estudiante de bachillerato |
| 15 | 19 | Estudiante de bachillerato |
| 16 | 19 | Estudiante universitario |
| 17 | 19 | Mecánico administrador |
| 18 | 19 | Mecatrónica |
| 19 | 19 | Mecatrónica |
| 20 | 20 | Administración turística |
| 21 | 20 | Administración turística |
| 22 | 20 | Comercio internacional |
| 23 | 20 | Estudiante universitario |
| 24 | 20 | Estudiante universitario |
| 25 | 21 | Computación |
| 26 | 21 | Estudiante universitario |
| 27 | 21 | Estudiante universitario |
| 28 | 21 | Estudiante universitario |
| 29 | 21 | Filosofía |
| 30 | 21 | Mecatrónica |
| 31 | 22 | Estudiante universitario |
| 32 | 22 | Mecatrónica |
| 33 | 22 | Medicina |
| 34 | 23 | Comercio Internacional |
| 35 | 23 | Contador público |
| 36 | 23 | Derecho |
| 37 | 24 | Derecho |
| 38 | 24 | Diseño gráfico |
| 39 | 24 | Mecánica |
| 40 | 25 | Electromecánica |
| 41 | 25 | Estudiante de postgrado |
| 42 | 25 | Químico-farmacéutico-biólogo |
| 43 | 25 | Químico metalúrgico |
| 44 | 26 | Ingeniería |
| 45 | 27 | Medicina |
| 46 | 34 | Administración |
| 47 | 40 | Pedagogía |
| 48 | | Estudiante universitario ⁹⁵ |

Tabla 8: edades y profesiones de los sujetos.

⁹⁵ Este sujeto no reportó su edad.

Todos los estudiantes han tenido tanto profesores nativo-hablantes del alemán como mexicanos, por lo que consideramos que prácticamente todos los grupos cuentan con la misma información.

IV.3 PROCEDIMIENTO.

Como primer paso realizamos una prueba piloto con la intención de observar el funcionamiento de nuestro instrumento de análisis y medir el tiempo de respuesta de los estudiantes. Consideramos importante el tiempo, no en el sentido de tiempo de reacción de las respuestas, sino por cuestiones administrativas, ya que realizamos las pruebas durante la hora de clase y no podíamos disponer de gran parte de ella.

Una vez hecha la prueba piloto realizamos modificaciones al instrumento y aplicamos la prueba definitiva. Al momento de la visita les explicamos a los estudiantes de lo que se trataba el proyecto y la consigna que debían cumplir. El tiempo que tardó en responderse cada prueba fue de aproximadamente diez minutos. No realizamos una visita anterior a la prueba para lograr la mayor espontaneidad en las respuestas y de esa manera obtener los conocimientos que los estudiantes ya han adquirido de manera permanente.

No tuvimos conflictos ni contratiempos en la realización de las pruebas definitivas. Una vez aplicados los instrumentos, comenzamos con el análisis de los resultados.

V ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En esta sección de la investigación, expondremos los resultados de las evaluaciones. Como primer punto, presentamos el análisis sintáctico en estructura arbórea de los reactivos del instrumento de análisis, con la finalidad de mostrar gráficamente el tipo de estructuras que utilizamos. Como se podrá apreciar, elegimos oraciones muy sencillas para evitar que la estructura fuera un distractor para los estudiantes, ya que, para los fines de este trabajo, era más importante centrar la atención en los argumentos verbales.

Dentro del análisis hemos hecho una división entre la primera parte del instrumento, que corresponde a la aplicación de conocimientos en la lengua meta (alemán), y la segunda parte, que se concentra en el conocimiento consciente tanto de la lengua meta como de la lengua materna.

Para llevar a cabo el análisis de los resultados, separamos a los sujetos en dos grupos, considerando únicamente su nivel de estudio de la L2 y no el formato del curso. El *Grupo A*, incluye a los estudiantes de segundo semestre (cursos regulares y sabatino). Llamamos *Grupo B* a los estudiantes de cuarto semestre.

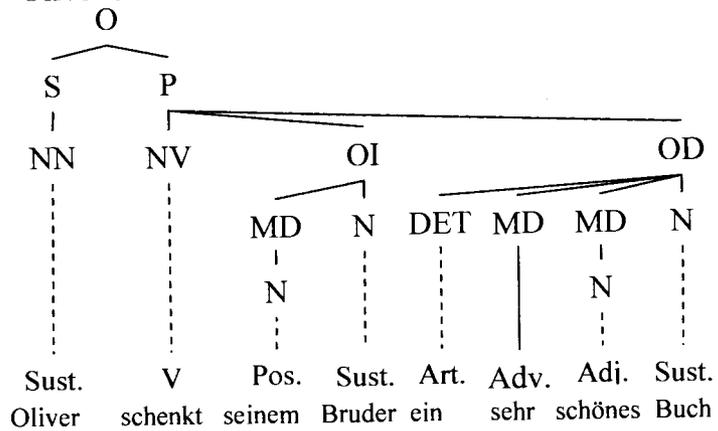
De los cuarenta sujetos del *Grupo A*, 16 no realizaron adecuadamente la consigna de la primera parte del instrumento que corresponde a la identificación de los casos gramaticales. Este grupo de estudiantes realizó otro tipo de clasificación, lo que indica que la comprensión de los casos gramaticales en estos sujetos no ha sido concretada. Consideramos importante analizar los fenómenos que se presentaron en este sector de los sujetos, ya que representan un porcentaje importante de la población. Debido a que ellos resolvieron el ejercicio de manera distinta, expondremos los resultados que obtuvimos en un apartado especial.

Para facilidad en la exposición, dividimos los resultados en tres apartados: primero ofrecemos los resultados de la primera sección del instrumento en el *Grupo A* y en el *Grupo B*; en segundo lugar se verán los resultados de la parte metalingüística del instrumento de ambos grupos, y finalmente ofrecemos los resultados del sector de sujetos que no realizaron la

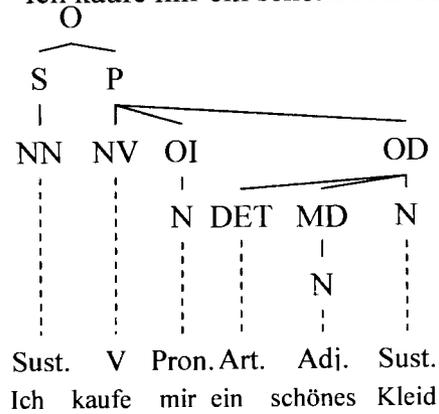
consigna adecuada. Hemos incluido algunas gráficas y tablas para facilitar la comprensión del análisis.

V.1 NATURALEZA SINTÁCTICA DE LOS REACTIVOS.

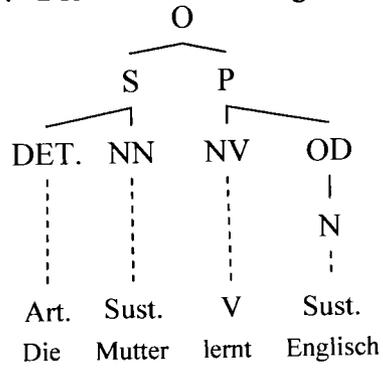
1. Oliver schenkt seinem Bruder ein sehr schönes Buch.



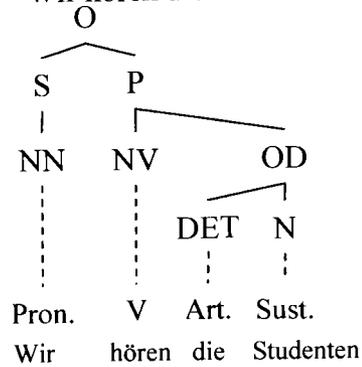
2. Ich kaufe mir ein schönes Kleid.



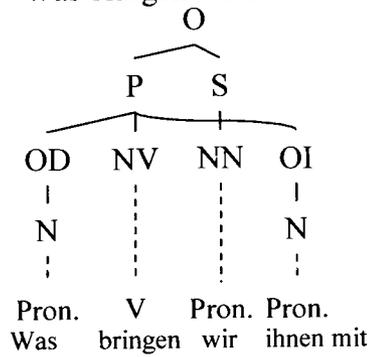
3. Die Mutter lernt Englisch.



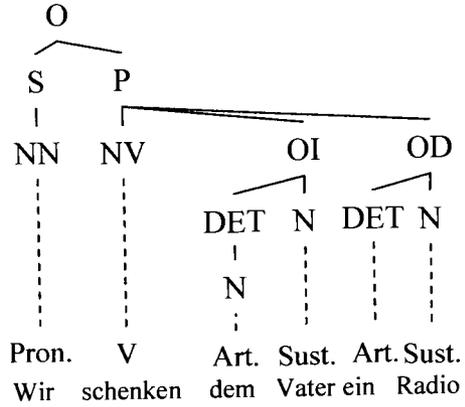
4. Wir hören die Studenten.



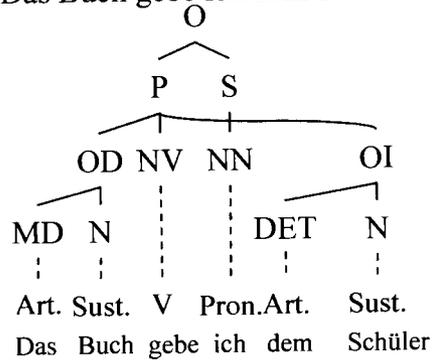
5. Was bringen wir ihnen mit?



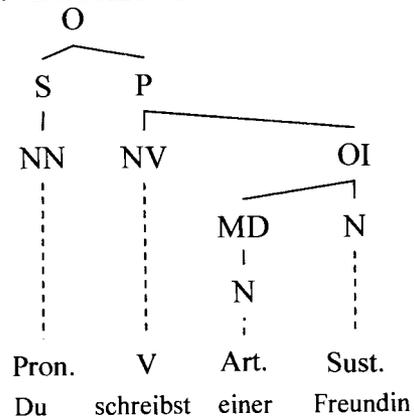
6. Wir schenken dem Vater ein Radio.



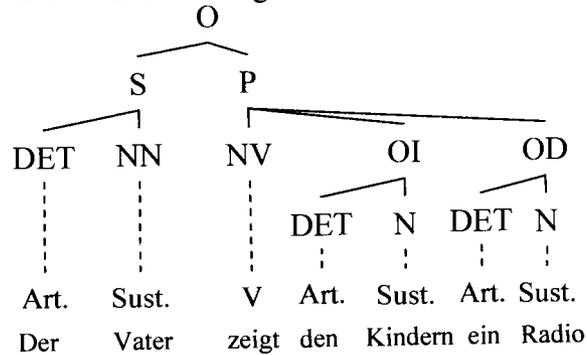
7. Das Buch gebe ich dem Schüler.



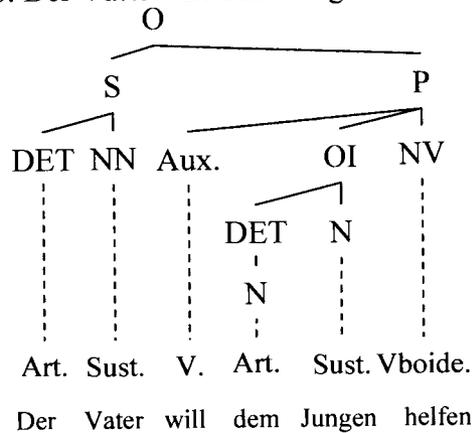
8. Du schreibst einer Freundin.



9. Der Verkäufer zeigt den Kindern ein Radio.



10. Der Vater will dem Jungen helfen.



V.2 PRIMERA PARTE DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS.

V.2.1 Resultados de la parte de identificación en el Grupo A.

Con la finalidad de presentar una visión global de las respuestas, mostraremos a continuación una tabla con los porcentajes de las respuestas de los sujetos:

| No. de react. | Nominativo | | | | Acusativo | | | | Dativo | | | |
|---------------|------------|---------|--------------|----------------------|-----------|---------|--------------|----------------------|--------|---------|--------------|------------------------------|
| | Todo | Parcial | Nada | O.C. | Todo | Parcial | Nada | O.C. | Todo | Parcial | Nada | O.C. |
| 1 | 58.3% | | 41.6% | | 41.6% | 16.6% | 37.5% | 4.1% (n) | 41.6% | 37.5% | 12.5% | 8.3% (a) |
| 2 | 58.3% | | 41.6% | | 29.1% | 29.1% | 29.1% | 12.5%(n) | 16.6% | | 58.3% | 25% (a) |
| 3 | 45.8% | 20.8% | 25% | 4.1% (d) 4.1% (a) | 37.5% | | 54.1% | 8.3% (n) | | | | |
| 4 | 66.6% | | 29.1% | 4.1% (d) | 41.6% | 8.3% | 25% | 16.6%(n) 8.3% (d) | | | | |
| 5 | 50% | | 50% | | | | | | 20.8% | | 41.6% | 37.5% (a) |
| 6 | 58.3% | | 41.6% | | 41.6% | 8.3% | 45.8% | 4.1% (n) | 54.1% | 33.3% | 8.3% | 4.1% (a) |
| 7 | 33.3% | | 66.6% | | 29.1% | 4.1% | 29.1% | 37.5% (n) | 54.1% | 29.1% | | 16.6% (a) |
| 8 | 54.1% | | 45.8% | | | | | | 29.1% | 20.8% | 16.6% | 29.1% (a) 4.1% (n) |
| 9 | 50% | 20.8% | 29.1% | | 29.1% | 12.5% | 41.6% | 8.3% (d) 8.3% (n) | 33.3% | 8.3% | 4.1% | 54.1% (a) |
| 10 | 54.1% | 20.8% | 25% | | | | | | 54.1% | 33.3% | | 12.5% (a) |

O.C.: Otro caso (n) nominativo, (a) acusativo, (d) dativo. Casos no incluidos en la oración.

Tabla 9

Tabla 9: Porcentaje de identificación de los casos gramaticales dentro de los reactivos. Grupo A.

En la tabla 9 observamos los porcentajes resultantes de la parte del instrumento que consistió en la aplicación de los conocimientos de la lengua meta del *Grupo A*, es decir, los 34 estudiantes de 2º semestre. Hemos dividido los datos en tres bloques, uno para cada caso gramatical. Cada bloque tiene cuatro secciones. La primera corresponde a la identificación de todo el segmento oracional de ese caso; la segunda columna responde a una identificación parcial del segmento, sea éste el artículo, el adjetivo o el sustantivo, así como sus posibles combinaciones. La tercera columna muestra los reactivos no respondidos. Por último, la columna “Otro caso”, corresponde a los datos equivocados; es decir, cuando los sujetos confundieron un caso por otro. Hemos resaltado con negritas los porcentajes más altos cuando no hubo identificación adecuada de los casos.

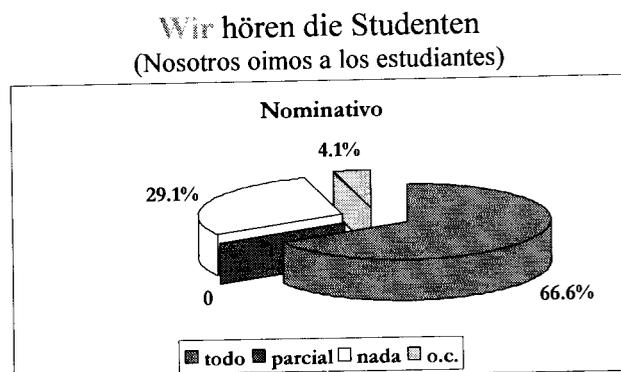
Es importante observar que en casi todas las oraciones el porcentaje mayor está en la columna en que se identificó el segmento completo; es decir, la FN correspondiente a ese caso. Lo anterior señala que los estudiantes identifican adecuadamente todas las palabras que componen una frase nominal. Estos sujetos reflejan un buen procesamiento y aplicación de los conocimientos que tienen de la lengua meta.

La oración con mayor reconocimiento del nominativo fue la número cuatro: *Wir hören die Studenten* (Nosotros oímos a los estudiantes). Esta oración es muy transparente en su estructura considerando que sigue el orden natural de la lengua SVO, es decir, el nominativo aparece en la primera posición y el acusativo después del verbo, además sólo tiene dos argumentos: nominativo y acusativo. Para el acusativo hubo dos oraciones con 41.6% de identificación correcta: éstas son *Oliver schenkt seinem Bruder ein sehr schönes Buch* (Oliver regala a su hermano un libro muy bonito) y *Wir hören die Studenten* (Nosotros oímos a los estudiantes). Sólo la primera cuenta con una marca de acusativo –*schönes*– en donde la –s final es terminación de este caso, aunque esa también es marca de nominativo no presentó muchos problemas. En la otra oración el acusativo es igual al nominativo –*Wir, die Studenten*– por lo que son susceptibles de confusión. En las oraciones anteriores el estudiante tuvo que haber sido muy

cuidadoso en la identificación o recurrió a otro tipo de estrategia de reconocimiento, por ejemplo, las preguntas de casos: *wer?* y *wen?*

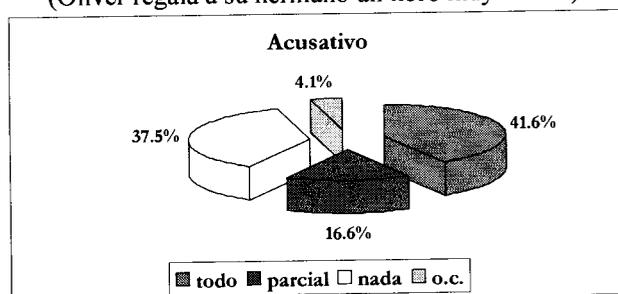
Veamos ahora los dativos más reconocidos en las oraciones *Wir schenken dem Vater ein Radio* (Nosotros le regalamos un radio a papá), *Das Buch gebe ich dem Schuler* (Les doy el libro a los estudiantes), *Der Vater will den Jungen helfen* (El padre quiere ayudar a los niños). El porcentaje de reconocimiento fue 54.1%, cifra considerablemente mayor a los acusativos. Creemos que las terminaciones –*dem* y *den*– propias del dativo facilitaron la identificación de este caso.

A continuación presentamos las gráficas de los reactivos con mayor porcentaje de reconocimiento en este grupo de sujetos.



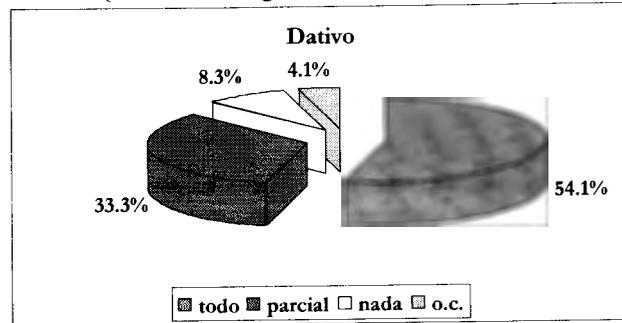
GRÁFICA 1
Reactivo 4. Oración con mayor porcentaje de reconocimiento del caso nominativo.

Oliver schenkt seinem Bruder ein sehr schönes Buch
(Oliver regala a su hermano un libro muy bonito)



GRÁFICA 2
Reactivo 1. Oración con mayor porcentaje de reconocimiento del caso acusativo.

Wir schenken dem Vater ein Radio
(Nosotros le regalamos un radio a papá)



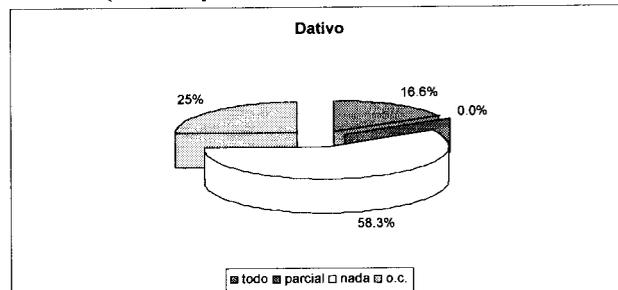
GRÁFICA 3

Reactivo 6. Oración con mayor porcentaje de reconocimiento del caso dativo.

Al contrario de los segmentos identificados en su totalidad, aquellos sujetos que sólo señalaron una parte del segmento de la oración muestran cierta deficiencia. Estos sujetos conciben cada caso como palabras sueltas, dejando fuera a los determinantes, modificadores o incluso a los sustantivos. También se registraron algunas combinaciones de palabras como: artículo-adjetivo, adjetivo-sustantivo. Se debe destacar que en esta identificación parcial de segmentos hay una noción implícita de las funciones que desempeñan ciertas palabras dentro de la oración, pero los estudiantes no consideran una FN como una función sintáctica completa.

Respecto a los segmentos que la mayoría de los sujetos no identificaron, señalaremos algunas posibles razones.

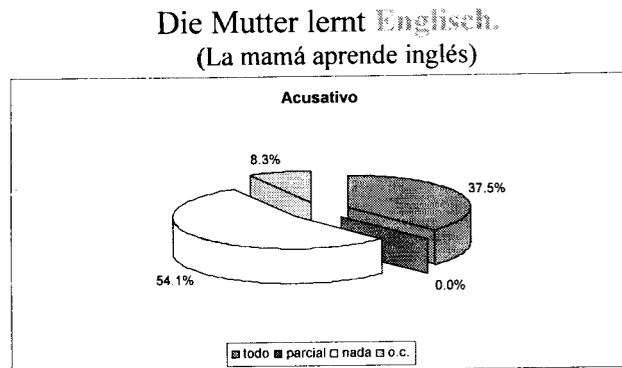
Ich kaufe mir ein schönes Kleid.
(Me compro un vestido bonito)



GRÁFICA 4

Reactivo 2. Oración con menor porcentaje de reconocimiento del caso dativo.

En la oración del reactivo número 2 del instrumento (ver Anexo 1), el 58.3% de los sujetos no identificaron el dativo, tal y como puede apreciarse en la Tabla 10. Creemos que la razón principal es que en dicha oración, el caso está representado por un pronombre personal (*mir*). Es factible que para los estudiantes esta palabra proporcione poca información y no pueda desempeñar la función de un caso gramatical. Otra posibilidad es que simplemente la hayan pasado por alto.



GRÁFICA 5
Reactivo 3. Oración con menor porcentaje de reconocimiento del caso acusativo.

El acusativo de la oración que aparece en el reactivo 3 del instrumento (ver Anexo 1) tiene el porcentaje más alto como “no identificado”. En esta oración el acusativo es un sustantivo (*Englisch*) sin determinante ni adjetivo, lo que lo deja sin marca de caso. Sabemos que para identificar una función sintáctica sin marca se requiere de una reflexión metalingüística más profunda, en la que interviene la semántica del verbo. Por ello entendemos que el porcentaje más bajo de identificación se haya dado en esa oración.

En la oración del reactivo 5 del instrumento (ver Anexo 1), el 41.6% de los sujetos no identificó el dativo, el cual, al igual que en la oración del reactivo 2 *Ich kaufe mir ein schönes Kleid* (me compro un vestido bonito), está ocupado por un pronombre.

Was bringen wir ihnen mit?

(¿Qué les traemos?)

↓
41.6%
37.5% (a)⁹⁶

Aquí se presenta otro fenómeno, por un lado, la oración es interrogativa, lo que cambia el orden de los elementos, pero lo más importante para identificar los casos es la rección⁹⁷ verbal: este verbo requiere dativo para la complementación de su significado. Gran parte de los sujetos identificaron al dativo como acusativo, por ser el único elemento que funcionaba como complemento del verbo. Es posible que los sujetos consideren necesario que haya un acusativo para que exista el dativo, es decir, no se tiene la noción de requerimiento verbal de dativo sin acusativo. Por otra parte tenemos que considerar que en esa estructura el pronombre interrogativo *was* desempeña la función de acusativo, pero es un lexema muy opaco para identificarlo como un caso.

En el siguiente ejemplo, tomado del reactivo 6 del instrumento (ver Anexo 1), aunque parecieran fácilmente identificables los tres casos, el acusativo tuvo un alto porcentaje de sujetos que no lo registraron:

Wir schenken dem Vater ein Radio

(Nosotros le regalamos un radio a papá)

↓
45.8%

Creemos que en esta oración el problema puede ser que el acusativo se ubica en la última posición, misma que no es la prototípica.

Otro caso interesante es el de la oración del reactivo 7 del instrumento, en donde el nominativo fue poco reconocido.

Das Buch gebe ich dem Schüler.

(Les doy el libro a los estudiantes)

↓ ↓
37.5% 66.6%

⁹⁶ (a) caso identificado como acusativo en lugar de dativo.

⁹⁷ V. Supra 10

En esta expresión el nominativo no ocupa su posición prototípica dentro de la oración, que es la primera; ésta la ocupaba el acusativo. La mayoría de los sujetos reportaron al acusativo como nominativo y el nominativo casi no fue reportado. Lo anterior puede reflejarnos poca atención por parte de los estudiantes, pero también cierto desconocimiento de la flexibilidad sintáctica que ofrece el alemán.

En el siguiente ejemplo sólo aparecen explícitos los casos nominativo y dativo. El acusativo está implícito en los requerimientos verbales: *se escribe algo a alguien*, recordemos que muchos verbos permiten la omisión de alguno de sus argumentos.

Du schreibst einer Freundin

(Tú le escribes a una amiga)



29.1%

Varios sujetos reportaron como acusativo el complemento dativo, probablemente por ser único complemento que aparecía en la oración. Evidentemente lo primero que se reporta es el acusativo. En esta oración parece que fue poco observada la marcación de dativo del artículo.

En la oración del reactivo 9, la mayoría de los sujetos reportó al dativo como acusativo. Podemos deducir que fue debido, una vez más, a la ubicación del caso. El acusativo fue poco reportado, posiblemente por su ubicación dentro de la oración o al haber reportado ya un acusativo, los sujetos consideraron que no podrían existir dos elementos acusativos:

Der Verkäufer zeigt den Kindern ein Radio

(El vendedor les muestra a los niños un radio)



54.1%



41.6%

De lo anterior podemos resaltar dos puntos como errores recurrentes en la identificación de los casos gramaticales nominativo, acusativo y dativo. Primero, la ubicación de los elementos de cada caso dentro de la oración: como se observó en las oraciones expuestas a los sujetos en el instrumento de análisis, muchas de

ellas rompen con el orden prototípico SVO. Este problema puede presentarse como un caso de interferencia lingüística, ya que los sujetos están presuponiendo un orden de aparición de los casos poco flexible, más apegados a la estructura del español en la que el orden prototípico es SVO y se altera menos que la del alemán.

El segundo aspecto importante es la poca observación de las marcas gramaticales de los casos. En algunas oraciones no se identificó el caso, a pesar de que las palabras tenían marcación de caso. Los sujetos en este nivel parecen no tener todavía lo suficientemente aprehendido el sistema de las declinaciones de la lengua meta, aunque reflejan cierto conocimiento de la estructura del alemán.

V.2.2 Resultados de la parte de identificación en el Grupo B.

Hemos considerado importante considerar dos niveles de estudiantes de alemán, unos de segundo semestre y otros de cuarto, con la finalidad de observar algunas posibles diferencias en el nivel de la adquisición de los casos gramaticales.

A continuación reportaremos los resultados de la primera parte del instrumento de análisis del grupo de contraste (*Grupo B*) utilizando la misma estructura que presentamos en el grupo de control (*Grupo A*):

| No. de reactivo | Nominativo | | | | Acusativo | | | | Dativo | | | |
|-----------------|------------|---------|------------|---------|-----------|---------|--------------|----------------------|--------|---------|-------|-----------------------------|
| | Todo | Parcial | Nada | O.C. | Todo | Parcial | Nada | O.C. | Todo | Parcial | Nada | O.C. |
| 1 | 62.5% | | 37.5% | | 25% | | 50% | 25% (d) | 25% | 12.5% | | 12.5% (n) 50% (a) |
| 2 | 62.5% | | 37.5% | | 25% | | 50% | 25% (d) | 25% | | | 75% (a) |
| 3 | 62.5% | | 37.5% | | 50% | | 50% | | | | | |
| 4 | 62.5% | | 37.5% | | 50% | 12.5% | 25% | 12.5% (d) | | | | |
| 5 | 50% | | 25% | 25% (a) | | | | | 62.5% | | 25% | 12.5% (a) |
| 6 | 62.5% | | 37.5% | | 12.5% | | 50% | 12.5% (n) 25% (d) | 12.5% | | 25% | 62.5% (a) |
| 7 | 50% | | 50% | | 37.5% | | 37.5% | 25% (n) | 62.5% | 12.5% | | 25% (a) |
| 8 | 75% | | 25% | | | | | | 37.5% | 12.5% | 12.5% | 37.5% (a) |
| 9 | 62.5% | | 37.5% | | 25% | | 37.5% | 12.5% (n) 25% (d) | 25% | | 12.5% | 62.5% (a) |
| 10 | 50% | 12.5% | 37.5% | | | | | | 50% | 12.5% | | 37.5% (a) |

O.C.: Otro caso (n) nominativo, (a) acusativo, (d) dativo. Casos no incluidos en la oración.

Tabla 10

Porcentaje de identificación de los casos gramaticales dentro de los reactivos. Grupo A.

En la Tabla 10 podemos observar que los estudiantes de cuarto semestre no muestran una mejoría significativa en la identificación de los casos gramaticales. Llama especialmente la atención la columna del acusativo, ya que en la mayoría de los reactivos no se identificó este caso. Así mismo, salta a la vista que los porcentajes de error son números mucho más altos que los del grupo anterior.

Es muy interesante ver que la incidencia en la confusión del dativo por el acusativo es muy alta. En este grupo de sujetos, las razones parecen ser las mismas: la ubicación de los casos dentro de la oración y poca atención en las desinencias de caso.

La oración del reactivo 2 del instrumento (ver Anexo 1), al igual que en el *Grupo A*, vuelve a mostrar poco reconocimiento en los casos acusativo y dativo. Llama la atención el alto porcentaje que identificó el dativo como acusativo, siendo que en el cuarto semestre los pronombres de cada caso ya se han visto en repetidas ocasiones, es decir, no es un tema nuevo ni reciente para estos estudiantes:

Ich kaufe mir ein schönes Kleid.

(Me compro un vestido bonito)

| | |
|-----------------------|-----|
| ↓ | ↓ |
| 75% (a) ⁹⁸ | 50% |

La oración del reactivo 3 del instrumento (ver Anexo 1) presenta el mismo fenómeno que en el grupo anterior, pero creemos que en este grupo sí tiene que ver con el tipo de complemento que tiene la oración, ya que es un sustantivo sin marca de caso, es decir, morfológicamente no hay ningún indicio de que ese lexema desempeñe la función de un argumento verbal:

Die Mutter lernt Englisch.

(La mamá aprende inglés)

| |
|-----|
| ↓ |
| 50% |

⁹⁸ (a) caso identificado como acusativo en lugar de dativo.

En las siguientes oraciones también es significativo el cambio de dativo por acusativo, posiblemente debido a la posición de esos argumentos dentro de la oración. Pero hay que observar que, tanto el acusativo como el dativo, tienen marcas de caso. Aunado a ello, en alemán, el orden sintáctico exige dativo antes de acusativo, por lo que creemos que la confusión debió ser menor:

Wir schenken dem Vater ein Radio.

(Le regalamos un radio a papá)



62.5% (a)



50%

Der Verkäufer zeigt den Kindern ein Radio.

(El vendedor les muestra a los niños un radio)



62.5% (a)

En este grupo de sujetos, es posible que los errores se deban a que el tiempo que ha transcurrido desde que se vieron los temas de los casos acusativo y dativo en clase es mucho mayor, pero, por otro lado, son estructuras que siempre están presentes en textos, ejercicios, etc. De cualquier manera, lo que reflejan estos resultados es que la aprehensión de los casos no se ha completado todavía en el cuarto semestre y que los errores de identificación no son muy distintos de los cometidos por los estudiantes de segundo semestre.

V.2.3 Sujetos que no realizaron la consigna.

Al inicio de este capítulo, aclaramos que de los cuarenta sujetos del grupo de segundo semestre 16 no realizaron la consigna de identificación adecuadamente. Estos sujetos señalaron la oración completa como perteneciente a un caso; es decir, no vieron que en cada oración coexisten varios casos gramaticales, para ellos cada expresión es un caso. Al parecer, para estos sujetos no ha quedado claro que los casos gramaticales son funciones que se desempeñan dentro de la oración

y por ello no todos los miembros de la expresión pertenecen a un solo caso⁹⁹. Las razones que pueden explicar tal deficiencia en el conocimiento de los casos gramaticales son muchas. No es tema de nuestra investigación explicar esas causas, únicamente señalarlas. Hemos visto que este sector de sujetos no fue capaz de resolver el ejercicio. Sin embargo, consideramos importante tomar en cuenta que estos estudiantes representan el 40% de los encuestados y que es una cantidad importante. Podemos afirmar que a ese porcentaje de los estudiantes no les ha quedado claro en absoluto qué son los casos gramaticales.

Respecto a la segunda parte de las encuestas en esta parcela de la población notamos que no hay una diferencia significativa con relación a los demás sujetos. Por esta razón decidimos incluirlos en el análisis que presentamos a continuación junto con el resto de los sujetos. En general, no hay una correspondencia del conocimiento teórico-gramatical de los estudiantes con la aplicación de éste, lo que puede reflejar que los estudiantes memorizan definiciones sin hacer una reflexión sobre el significado y la aplicación. Es decir, en la mayoría de los casos existe una noción bastante clara de lo que significa cada término, pero como hemos observado no se aplicó adecuadamente.

V.3 SEGUNDA PARTE DEL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS.

V.3.1 Grupo A.

En la segunda sección de nuestro instrumento de análisis, los sujetos tenían que responder preguntas acerca de las estructuras que en este proyecto investigamos. El objetivo de este apartado era saber cuál era el nivel de conocimiento consciente que los estudiantes tienen sobre la forma y el funcionamiento de los casos gramaticales. Por otra parte, también nos interesaba saber si a los estudiantes les resultaba efectivo hacer comparaciones entre la lengua materna y la lengua meta para identificar y entender cada caso.

En nuestro instrumento de análisis, hemos hecho una división en la terminología. En los reactivos en alemán empleamos los terminos *dativo* y

⁹⁹ Nos referimos únicamente a las oraciones que incluimos en el instrumento, ya que sí hay oraciones que únicamente tienen un argumento verbal, es decir, un caso.

acusativo y en las preguntas en español empleamos *objeto directo* y *objeto indirecto*. Lo anterior se debe a que, en la actualidad, los métodos de enseñanza de cada lengua utilizan una y otra terminologías respectivamente. Aunque, como aclaramos en el apartado III.2.1 de este trabajo, se trata de las mismas funciones sintácticas. Utilizando ambas nomenclaturas, los sujetos se enfrentaron con términos conocidos y evitamos posibles confusiones.

Las siguientes tablas muestran las respuestas que registramos y los porcentajes de incidencia de cada una. Hemos ordenado el porcentaje de las respuestas en orden descendente de incidencia.

A continuación exponemos los resultados de esta sección del instrumento:

| En las oraciones en alemán ¿cómo identificas el acusativo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Objeto directo | 35% |
| Preposiciones /movimiento. | 25% |
| Artículos, preposiciones, objeto directo | 22.5% |
| Terminaciones | 7.5% |
| No respondió | 7.5% |
| Sujeto | 2.5% |

TABLA 11. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 1. Grupo A

| ¿Cómo identificas el dativo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Preposiciones /movimiento | 40% |
| Artículos, preposiciones, objeto indirecto | 15% |
| Objeto indirecto | 15% |
| No respondió | 12.5% |
| Terminaciones | 10% |
| Complemento | 2.5% |
| Otros | 5% |

TABLA 12. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 2. Grupo A

En el caso de la pregunta uno, pensamos que la respuesta más socorrida, *objeto directo*, no es en realidad la manera más fácil de identificar ese argumento verbal. Creemos que esa respuesta responde, más precisamente a la pregunta *¿qué es el acusativo?* Sin embargo, con las respuestas que obtuvimos, podemos decir que la idea de lo que es el acusativo está bastante clara, ya que únicamente el 10%

de los estudiantes reporta no tener idea en absoluto de lo que es el caso acusativo del alemán.

En el dativo los sujetos parecen tener más confusión. La respuesta que obtuvimos con más frecuencia se debe a que hay algunas preposiciones que se utilizan con dativo. Al parecer, los estudiantes están relacionando el uso de este caso únicamente con las preposiciones. Cabe aclarar que en la primera parte del instrumento de análisis, no había oraciones con preposiciones, a pesar de ello los estudiantes identificaron el dativo. En este caso parece que hay un conocimiento intuitivo, pero no consciente.

| En español, ¿qué es el objeto directo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Donde recae la acción | 65% |
| Lo que hace el sujeto | 15% |
| El sujeto | 7.5% |
| Otros | 7.5% |
| El acusativo | 2.5% |
| No respondió | 2.5% |

TABLA 13. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 3. Grupo A

| En español, ¿qué es el objeto indirecto? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Donde recae la acción indirectamente | 22.5% |
| Complemento (circunstancial) | 20% |
| No respondió | 17.5% |
| Complemento del objeto directo | 12.5% |
| Otros | 12.5% |
| Objeto afectado por el verbo | 7.5% |
| El que recibe la acción | 5% |
| Dativo | 2.5% |

TABLA 14. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 4. Grupo A

En las preguntas tres y cuatro, obtuvimos como prototípica la respuesta más adecuada, lo que revela cierto grado de conocimiento de la lengua materna. En el caso del objeto directo el porcentaje es alto, pero en el caso del objeto indirecto el porcentaje es bastante bajo. Este nivel mayor de conocimiento del objeto directo en español coincide con el reconocimiento del acusativo en alemán, que también es más alto que el del dativo. Lo anterior nos lleva a pensar que

posiblemente el aprendizaje que tienen los sujetos del objeto directo en su lengua materna, ha sido adquirido o por lo menos, lo han hecho consciente a partir del estudio de la segunda lengua. En este nivel de estudio de la lengua meta, se ha trabajado más con el acusativo que con el dativo y por eso los estudiantes reconocen menos este último caso.

| ¿Encuentras alguna relación entre el acusativo y el objeto directo? | |
|---|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Sí | 67.5% |
| A veces | 25% |
| No | 5% |
| No sé | 2.5% |

TABLA 15. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 5. Grupo A

| ¿Encuentras alguna relación entre el dativo y el objeto indirecto? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| A veces | 40% |
| Sí | 32.5% |
| No sé | 15% |
| No | 12.5% |

TABLA 16. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 6. Grupo A

Un fenómeno similar al que se observó en las preguntas 3 y 4 sucede en las Tablas 15 y 16: hay un porcentaje mucho más alto de sujetos que perciben una relación entre el acusativo y el objeto directo, que entre el dativo y el objeto indirecto. En este punto queremos recordar que el objeto indirecto es más difícil de aprender también en el español.

| Cuando realizas ejercicios de acusativo y dativo en alemán, ¿te ayuda relacionarlos con el español? | |
|---|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| A veces | 47.5% |
| Generalmente | 30% |
| Siempre | 17.5% |
| Casi nunca | 2.5% |
| Nunca | 2.5% |

TABLA 17. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 7. Grupo A

En la pregunta 7 vemos que la balanza se carga más hacia el lado de que no es muy útil hacer comparaciones entre la lengua materna y la L2 para identificar los casos gramaticales. Consideramos este resultado como positivo, ya que refleja que se comprende que los mecanismos son distintos en cada lengua. Lo anterior puede ser indicio de que la lengua meta se está interiorizando como un proceso cognitivo distinto del de la lengua materna.

V.3.2 Grupo B.

Toca el turno de analizar las respuestas que obtuvimos del grupo de cuarto semestre, que nos sirvió de contraste entre los niveles de avance del aprendizaje de la lengua meta.

| En las oraciones en alemán ¿cómo identificas el acusativo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Objeto directo | 50% |
| Artículos, preposiciones, objeto directo | 37.5% |
| Otros | 12.5% |

TABLA 18. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 1. Grupo B

| ¿Cómo identificas el dativo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Artículos, preposiciones, objeto indirecto | 37.5% |
| Objeto indirecto | 25% |
| No respondió | 25% |
| Complemento | 12.5% |

TABLA 19. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 2. Grupo B

En este grupo, lo primero que observamos es que cuatro de seis preguntas, tienen como respuesta con mayor porcentaje la que podemos considerar la más adecuada.

Con respecto a la pregunta uno, creemos que, al igual que el grupo de segundo semestre, los sujetos no respondieron a la pregunta que estaba planteada, pero también se vislumbra que la idea de lo que es el acusativo está clara. Por otra parte, hay que considerar que las marcas del acusativo son, excepto por la del

masculino, iguales a las del nominativo, por lo que podría ser más fácil identificarlo como objeto directo que por las terminaciones, ya que las terminaciones se prestan a confusión.

| En español, ¿qué es el objeto directo? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Donde recae la acción | 62.5% |
| Otros | 25% |
| El acusativo | 12.5% |

TABLA 20. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 3. Grupo B

| En español, ¿qué es el objeto indirecto? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Donde recae la acción indirectamente | |
| Complemento (circunstancial) | 75% |
| El que recibe la acción | 12.5% |
| Dativo | 12.5% |

TABLA 21. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 4. Grupo B

Llama especialmente la atención que en la pregunta cuatro ningún sujeto respondió con la definición típica del *objeto indirecto*. El porcentaje de los sujetos que considera que el objeto indirecto es un complemento de la oración es muy grande. Cabe aclarar que consideramos este complemento como circunstancial, porque los sujetos reportaron este complemento verbal como indicador de lugar, modo, tiempo, o alguna información extra en la oración. Es evidente que la idea que los estudiantes tienen del objeto indirecto es un tanto vaga.

| ¿Encuentras alguna relación entre el acusativo y el objeto directo? | |
|---|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Sí | 62.5% |
| A veces | 12.5% |
| No sé | 25% |

TABLA 22. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 5. Grupo B

| ¿Encuentras alguna relación entre el dativo y el objeto indirecto? | |
|--|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Sí | 50% |
| No sé | 37.5% |
| A veces | 12.5% |

TABLA 23. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 6. Grupo B

| Cuando realizas ejercicios de acusativo y dativo en alemán, ¿te ayuda relacionarlos con el español? | |
|---|------------|
| Respuesta | Porcentaje |
| Casi nunca | 37.5% |
| Generalmente | 25% |
| A veces | 25% |
| Nunca | 12.5% |

TABLA 24. Porcentaje de respuestas obtenidas en la pregunta 7. Grupo B

En la pregunta 7, hay cierto parecido con el grupo anterior, ninguno de los dos grupos reportó como ayuda importante hacer comparaciones entre la lengua materna y la lengua meta.

Observamos, con cierta sorpresa, que no hay una diferencia significativa entre las respuestas de los estudiantes de cuarto semestre y los de segundo semestre. Es posible que el máximo aprendizaje de los casos gramaticales que aquí se analizan se cubra en el segundo semestre; después de ese nivel el avance o cambio en la perspectiva es poco.

Respecto al sector de estudiantes que consideran toda la oración como acusativas, dativas, etc. es posible que los profesores estén dando por sentado que los estudiantes saben lo que son los casos y este tema no ha sido aclarado completamente.

VI CONCLUSIONES

Hemos visto durante la realización de este trabajo de investigación que las diferencias más importantes en las estructuras gramaticales entre el español y el alemán no están relacionadas con la forma, es decir, los niveles de la morfología y sintaxis pueden parecer a primera vista las diferencias que entorpecen el aprendizaje del alemán para los mexicanos, pero no son las más importantes. Varios de los mecanismos del español y el alemán son iguales o prácticamente iguales, como lo observamos en la estructura sintáctica, que es muy flexible en ambas lenguas, o la concordancia entre la desinencia verbal de persona y número con el nominativo de la oración, así como la gran importancia del verbo. Al inicio del proyecto pensábamos que las diferencias más significativas estarían en la morfología y sintaxis, pero hemos podido apreciar que los detalles en la estructura sintáctica, y sobre todo los aspectos semánticos y pragmáticos del verbo hacen una diferencia mucho más significativa entre las lenguas, lo que es más complicado de aprehender que la morfología. Es importante destacar que todos los niveles de la lengua están interrelacionados, por lo que es muy difícil analizar una estructura gramatical únicamente desde un nivel. Entre ellos se forma un tejido en el que uno se cruza con otro y necesariamente tenemos que considerarlo para poder concebir la estructura en su totalidad.

Debido a que el español y el alemán tienen un antecedente común que es el protoindoeuropeo, llegamos a pensar que las estructuras de cada lengua no podían ser muy distintas, lo que parece ser cierto en el nivel superficial, pero al adentrarse a las finuras de cada lengua, observamos grandes diferencias. Esto se debe a que cada lengua tiene componentes esenciales distintos: cada código lingüístico es el reflejo de una cultura y forma de concebir el mundo desde entornos distintos. Por ello pensamos que las diferencias en las gramáticas de cada lengua yacen más en las diversas maneras de procesar la información que en la estructura *per se*. Precisamente, se trata de los sectores de la lengua que son menos tangibles.

Cuando nos planteamos este proyecto creíamos que una diferencia importante entre las lenguas que aquí estudiamos estaba entre las nomenclaturas de *objetos directo e indirecto* del español y los casos *dativo y acusativo* del alemán. Considerábamos ya una diferencia desde la terminología, que cada

vocablo designaba estructuras distintas. Durante el desarrollo de la investigación pudimos darnos cuenta de que sólo se trata de diferentes formas de nombrar a la misma estructura gramatical. Sabemos, así mismo, que de todos los miembros de la oración el más importante es el verbo, mismo que establece qué otros elementos participan en determinada oración. Lo anterior es válido tanto para el español como para el alemán; no olvidemos, además, que el verbo influye en todos los niveles de la lengua.

Después de que revisamos cómo funcionan las estructuras del acusativo y dativo en el nivel morfológico, sintáctico, semántico y un poco el pragmático; identificamos a los dos primeros como los superficiales, donde está la estructura que se puede asir más fácilmente, que es visible. Las reglas gramaticales ayudan mucho en estos niveles, no así en los niveles semántico y pragmático. Creemos que los dos primeros corresponden a la parte de la enseñanza gramatical que se ofrece en un curso de lengua y los dos segundos son los niveles abstractos. Éstos tienen que comprenderse a base de ejemplos, de simular situaciones, del repaso cotidiano de expresiones hasta lograr internalizar los significados y diferentes sentidos que puede tener un lexema dependiendo de su contexto e intención del hablante, entre otros aspectos. Pero la semántica y pragmática no son secciones explícitas de una clase de lengua, son la parte de la enseñanza que está implícita y que subyace a cada ejercicio, a cada texto, a cada audio. Como hemos visto, no son las estructuras más evidentes las más difíciles de adquirir, sino aquéllas que subyacen a las superficiales.

Por otra parte, constatamos que un factor determinante en el proceso de aprendizaje del alemán como L2 es el alto nivel de descuido que se tiene respecto al conocimiento de la lengua materna. No pretendemos juzgar este aspecto de la educación por la complejidad del asunto, ya que implica tocar muchos factores que no nos competen. Durante el análisis de los resultados de nuestra encuesta, pudimos darnos cuenta de que aquellos que resolvieron de mejor manera en el instrumento de análisis la parte de identificación, también encontraron una relación entre las estructuras gramaticales de las lenguas. Esto muestra que los estudiantes con mayor grado de conocimiento de su lengua materna logran un

mejor manejo de la lengua meta. Igualmente corroboramos que el aprendizaje de las desinencias de los casos gramaticales sí es un factor determinante en el manejo de los casos, aunque creemos que no es un obstáculo en la comprensión de la lengua, es decir, los estudiantes pueden no emplear adecuadamente las reglas de la declinación, pero sí pueden comprender una estructura que las contenga. Sería interesante como complemento de este estudio medir las diferencias entre el empleo y producción en contraste con la comprensión de los casos gramaticales, ya que nuestro instrumento no contempla ese aspecto.

Otro campo que sería interesante indagar es la metodología que se sigue en la enseñanza del alemán; nos referimos únicamente a la de los sujetos con los que trabajamos. Como hemos mencionado, los estudiantes no mostraron problemas en la comprensión de las oraciones, y esto dice que, la dificultad no radica en las competencias de comprensión, sino en las de producción. El proceso cognitivo que se lleva a cabo en la producción tanto oral como escrita es mucho más complejo que el de la comprensión. Creemos que es necesario realizar más actividades de producción para nivelar las cuatro habilidades lingüísticas, de manera que se logre internalizar las distintas estructuras en que pueden emplearse los mismos lexemas. Así, se pasaría de aprender o memorizar las reglas gramaticales a emplearlas adecuadamente en distintas expresiones. Consideramos lo anterior porque los sujetos encuestados al parecer conocen bien las reglas, pero no las emplean correctamente.

Queremos subrayar que algunos estudiantes a los que les aplicamos el instrumento de análisis consideraron las oraciones completas como nominativas, acusativas o dativas. Este aspecto llamó especialmente nuestra atención porque a pesar de responder adecuadamente las preguntas teóricas, no identificaron casos dentro de cada oración. Nuestro análisis está limitado para proponer algunas respuestas para este grupo de sujetos. Es posible que los profesores de estos sujetos no hayan sido muy explícitos o claros cuando explicaron el tema. Por ello consideramos que debe tenerse más cuidado en la clase al abordar puntos tan importantes como los casos gramaticales.

Más arriba mencionamos que a lo largo del desarrollo del marco teórico, notamos que la categoría más importante para el manejo de los casos gramaticales es el verbo. Pudimos observar que la rección verbal no es un aspecto que se aborde adecuadamente en el aula cuando se enseñan los casos. Por lo anterior, nuestra propuesta de ejercicios y actividades se enfoca a este aspecto de la lengua. No forma parte de este proyecto corroborar la eficacia de estos ejercicios, sin embargo, posteriormente podrían estudiarse los cambios que se producen en los estudiantes que los resuelvan.

Queremos señalar dos factores, que no analizamos en este trabajo, pero que pueden ser aspectos importantes en el proceso de adquisición e internalización de los casos gramaticales del alemán. Primero, dado que las clases de alemán en la UAQ duran únicamente una hora al día, lo que significa un tiempo de estudio muy corto para la complejidad propia de la lengua meta, el tiempo extra clase que cada alumno dedica al repaso y estudio de la lengua provoca diferencias en el nivel alcanzado por cada estudiante. Segundo, como hemos encontrado diferencias en los procesos de aprendizaje de los distintos grupos, relacionadas con los distintos horarios de clase, sospechamos que se dedica más tiempo al estudio de un tema en grupo que en otro. Al inicio de la investigación, no consideramos estas posibles variables y por ello no fueron registradas.

Al término de este proyecto podemos asegurar que sí es importante la diferencia entre las lenguas, pero como hemos mencionado, no es el principal problema. Pesa más el desconocimiento de la lengua materna, ya que es la única plataforma de la que partimos cuando aprendemos otra lengua y si la primera no es clara, necesariamente repercute en la segunda. Por ello muchas veces en las clases de lengua se lleva a cabo una reflexión metalingüística y se hace referencia a la lengua materna, para ayudar a esclarecer y comprender con mayor facilidad las estructuras nuevas. Creemos que la falta de atención en la lengua materna no es un acontecimiento propio de los estudiantes de alemán, sino de todas las lenguas y también somos conscientes de que la mayoría de la gente no hace un uso reflexivo de la lengua en su vida cotidiana. Por ello es importante ofrecer a los estudiantes de lenguas extranjeras cursos de gramática española como apoyo para

facilitar su proceso de aprendizaje. Y, específicamente respecto a los cursos de alemán como lengua extranjera, proponemos un replanteamiento de la metodología al interior de la clase, para realizar desde el inicio más ejercicios de producción y disminuir la atención al estudio de la gramática.

En este trabajo hemos analizado someramente las estructuras del acusativo y dativo en el alemán y algunas diferencias con el español. Así mismo, expusimos algunas posibles causas de los problemas que tienen los estudiantes en el empleo de esas estructuras. Sabemos que el alcance del tema es muy amplio y consideramos que el presente estudio puede servir de base para continuar con la investigación del problema, ya que nuestro proyecto contempla únicamente el análisis de las estructuras.

VII PROPUESTA DE EJERCICIOS Y ACTIVIDADES

Después de haber realizado el análisis de los resultados del instrumento podemos enfocar nuestra propuesta de ejercicios y actividades¹⁰⁰. Consideramos dos aspectos como las principales fallas en el proceso de enseñanza de los casos gramaticales: primero, la falta de referencia al verbo como el determinante de los argumentos; segundo, se considera poco el papel que juega la semántica del verbo. Hemos dicho que dentro de la oración la categoría gramatical más importante es el verbo y en las clases de alemán se hace poca referencia a él y se realizan pocos ejercicios sobre los requerimientos verbales. Por lo anterior nuestra propuesta va enfocada hacia ese aspecto. Sería interesante trabajar con un grupo de estudiantes y observar si mejora su producción después de realizar ejercicios de este tipo.

Las siguientes propuestas de trabajo no fueron realizadas por nosotros. Son una selección de material hecho por otros autores¹⁰¹. Escogimos los ejercicios atendiendo a los resultados que obtuvimos en las encuestas realizadas a los estudiantes. Nos enfocamos en los aspectos que consideramos como los más débiles y que encontramos un poco desatendidos.

Nuestra propuesta tiene como objetivo reforzar los ejercicios que generalmente se realizan en clase, que son los que proponen los libros de texto. Cabe mencionar que dichos ejercicios se limitan a completar oraciones con los artículos de cada caso o a construir oraciones a partir de determinados elementos. Consideramos tres aspectos principales para reforzar el aprendizaje y complementar los ejercicios que actualmente se han manejado con los estudiantes:

1. La función que desempeña cada caso dentro de la oración.
2. La rección verbal.
3. La identificación de los casos en oraciones propuestas.

En general no se hace una reflexión adecuada sobre las funciones de los casos. Consideramos necesario que los estudiantes los conozcan y los puedan identificar en estructuras terminadas con la finalidad de que sus producciones sean

¹⁰⁰ V. supra 1: objetivo 3.

¹⁰¹ V. infra 40, 44, 45. Anexos 2, 3, 4.

mejores. En el análisis presentado en páginas anteriores¹⁰² mencionamos la importancia de la rección verbal para el empleo de cada caso y encontramos que en los cursos de alemán impartidos en la UAQ prácticamente no se toca el tema. Proponemos aquí la revisión de algunas listas de verbos con sus requerimientos respectivos, mismas que incluyen una breve explicación sobre cada caso.

Consideramos pertinente aclarar que ofrecemos una cantidad pequeña de material debido a que se plantea únicamente una propuesta sobre el tipo de ejercicios que podrían ayudar a los estudiantes a mejorar su proceso de aprendizaje de la lengua meta.

¹⁰² V. supra 10

VIII REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AZEVEDO, MILTON M. 1992. *Introducción a la lingüística española*. New Jersey: Prentice may.
- BRESNAN, JOAN 1988. *Lexical Functional Syntax*. Oxford: Blackwell Publishing.
- BUTT, EULITZ, WIEMER. *Einführung in die Linguistik Syntax I*. Publicación en línea. Extraído en noviembre de 2006 desde http://ling.uni-konstanz.de/pages/allgemein/study/introling06/einf_syntax1-print.pdf
- BUBMANN, HADMOD 2002. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner Verlag.
- CAMPOS, HÉCTOR 2000. “Transitividad e intransitividad”. En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Bosque & Demonte (comp.). Madrid: Espasa.
- CARTAGENA, NELSON 1978. “Aspekte einer anwendungsorientierte Grammatik des Deutschen für Hispanophone”. En *Grammatik und Deutschunterricht*. Engel, Ulrich & Grosse, Sigfried (comp.) Dusseldorf: Pedagogischer Verlag Schwann.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* 2001. Madrid: Espasa.
- DI TULLIO, ANGELA 2005. *Manual de gramática del español*. 1ª Ed. Buenos Aires: La isla de la luna.
- EHLERS, CHRISTOPH 2001. Parámetros del orden de palabras y transferencia. Factores internos de la adquisición del alemán como lengua extranjera. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 5-46. Publicación en línea. Extraído el 1 de noviembre de 2007 desde <http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/02127636RD37639524.pdf>
- EISENBERG, PETER 2006. *Grundriss der deutschen Grammatik Band 2: der Satz*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- ENGEL, ULRICH 1988. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julios Groos.
- EROMS, HANS 2000. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter.
- ESCANDEL VIDAL, MARÍA VICTORIA 2004. *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA LLAMPALLAS, CLAUDIA 2005. “El orden de palabras de los elementos verbales en la oración alemana desde la perspectiva de la GU”, *Estudios de Lingüística Aplicada UNAM*, 41, 147-164.

- GÓMEZ P., CUESTA P., GARCÍA – PAGE M. & ESTÉVEZ A. 2004. *Ejercicios de gramática y de expresión con nociones teóricas*. 2 ed. Madrid: Centro de estudios Ramón Areces.
Grosses Handbuch, deutsche grammatik 2005. München.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR 2000. “Los Dativos”. En Gramática descriptiva de la lengua española. Bosque & Demonte (comp.). Madrid: Espasa.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, SALVADOR 2002. *Forma y sentido en sintaxis*. Madrid: Arco libros.
- HELBIG, GERHARD & BUSCHA, JOACHIM 1988. *Deutsche Grammatik: ein Buch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- HERING A., MATUSSEK M. & PERLMANN-BALME M. 2002. *Em-Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: Hueber.
- KRAHE, HANS 1977. *Lingüística germánica*. Trad. Ma. Teresa Zurdo. Madrid: Cátedra.
- LANGACKER, RONALD 2000. “Estructura de la cláusula en la gramática cognoscitiva”, *Revista española de lingüística aplicada. Estudios cognoscitivos del español*, Vol. Monográfico, 19-65
- LAPESA, RAFAEL 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LIBERATO MARTÍNEZ, MICAELA 1981. *Los complementos preposicionales según la gramática dependencial del verbo. Estudio contrastivo alemán-español*. Tesis de Licenciatura. México, D.F.: UNAM
- LUSCHER, RENATE & SCHÄPERS, ROLAND 1981. *Gramática del alemán contemporáneo*. Trad. Bernhard Lechner & Roser Rull. München: M. Hueber.
- MALDONADO, RICARDO 2002. “Objective and subjective datives”, *Cognitive Linguistics*, 13-1, 1-65.
- MALDONADO, RICARDO 2000. “Tanto para nada: trayectorias conceptuales en construcciones benefactivas y finales” *Revista española de Lingüística Aplicada*. UAQ-EALA México –España. 111-129.
- NAGY HOFFMAN, EVA 1989. *Adquisición de los casos gramaticales del alemán por hispanohablantes: un estudio empírico, implicaciones y aplicaciones*. Tesis de Maestría. México, D.F.: UNAM.
- OTTO, EMIL & E. RUPPERT 1977. *Gramática sucinta de la lengua alemana*. Barcelona: Herder.

PITNER, KARIN & JUDITH BERMAN 2007. *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. 2 ed. Tübingen: Narr Studienbücher. [1ª. Ed., 2004]

PORTO DAPENA, JOSÉ ÁLVARO 1997. *Cuadernos de lengua española, complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arco Libros, S.L.

RULE, AXEL 2003. *Etimologías Grecolatinas: método interactivo*. México: Trillas.

TIRADO, JOSÉ LUIS. *Promotora española de lingüística*. [en línea]. Extraído en noviembre de 2006 desde www.proel.org (consulta octubre 2006)

WINTERFELD, N. *Rektion der Verben. Materialpool für verschiedene Fachbereiche* [en línea]. Extraído en abril de 2007 desde www.noemanetz.de

VIII ANEXOS

IX.1 ANEXO 1: INSTRUMENTO DE ANÁLISIS.



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Licenciatura en Lenguas Modernas en Español



La siguiente encuesta es de carácter confidencial, los datos que aquí se registren se utilizarán únicamente con fines didácticos y no serán publicados.

Profesión _____ Edad _____

Identifizieren Sie: **Nominativ** Akkusativ Dativ

- | | |
|--|---|
| <p>1. Oliver schenkt seinem Bruder ein sehr schönes Buch. <i>(Oliver le regala a su hermano un libro muy bonito)</i></p> <p>2. Ich kaufe mir ein schönes Kleid. <i>(Me compro un vestido bonito)</i></p> <p>3. Die Mutter lernt Englisch. <i>(La mamá aprende inglés)</i></p> <p>4. Wir hören die Studenten. <i>(Escuchamos a los estudiantes)</i></p> <p>5. Was bringen wir ihnen mit? <i>(¿Qué les traemos?)</i></p> | <p>6. Wir schenken dem Vater ein Radio. <i>(Le regalamos un radio a papá)</i></p> <p>7. Das Buch gebe ich dem Schüler. <i>(El libro le doy a los estudiantes)</i></p> <p>8. Du schreibst einer Freundin. <i>(Tú le escribes a una amiga)</i></p> <p>9. Der Verkäufer zeigt den Kindern ein Radio. <i>(El vendedor le muestra a los niños un radio)</i></p> <p>10. Der Vater will den Jungen helfen. <i>(El padre quiere ayudar a los niños)</i></p> |
|--|---|

Responde las siguientes preguntas.

1. En las oraciones en alemán ¿cómo identificas el acusativo?

2. ¿Cómo identificas el dativo?

3. En español, ¿qué es el objeto directo?

4. En español, ¿qué es el objeto indirecto?

5. ¿Encuentras alguna relación entre el acusativo y el objeto directo?

- a) sí b) no c) a veces d) no sé

6. ¿Encuentras alguna relación entre el dativo y el objeto indirecto?

- a) sí b) no c) a veces d) no sé

7. Cuando realizas ejercicios de acusativo y dativo en alemán, ¿te ayuda relacionarlos con el español?

- a) siempre b) generalmente c) a veces d) casi nunca e) nunca

IX.2 ANEXO 2: EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE ARGUMENTOS VERBALES.

En este ejercicio se busca que el estudiante identifique los argumentos verbales; es decir, aquellas palabras o conjuntos de palabras que dan el sentido principal a la oración. El profesor puede pedir a los estudiantes que utilicen colores o figuras distintas para diferenciar cada caso. También puede utilizarse la técnica de tapar cada componente para ubicar los más importantes, que son los argumentos.

Welche wörter sind wichtig? Unterstreichen Sie!

1. Ich liebe meinen Freund.
2. Unsere Mutter kauft heute Birnen und Äpfel.
3. Bringst du bitte mir ein Glas Saft?
4. Können Sie die Anzeige sehen?
5. Das Buch ist sehr interessant.
6. Ich esse immer früh.
7. Sabine isst eine Wurst.
8. Unsere Kleider sollen wir nicht beschmutzen.
9. Ich muss den Akkusativ üben.
10. Geben Sie bitte den Kindern ein Bonbon.
11. Morgen spielen wir Fußball.
12. Kannst du den Satz schreiben?
13. Ihr musst jetzt gehen.
14. Kommst du bald?
15. Wir möchten einen Film sehen.
16. Sie putzt täglich ihre Zähne.
17. Das Mädchen backt Plätzchen.
18. Ich mag Schokolade.
19. Ich rufe dich morgen an!
20. Später muss ich meiner Mutter helfen.

IX.3 ANEXO 3: EJERCICIO DE CONSTRUCCIÓN DE ORACIONES CON DETERMINADOS ARGUMENTOS.

Muchos verbos pueden requerir distintos tipos de argumento dependiendo del contexto y lo que el hablante quiera informar. Para ilustrar esto en el siguiente ejercicio se proponen verbos y argumentos con los que el estudiante debe construir oraciones. A criterio del docente se pueden cambiar los verbos y argumentos.

Bilden Sie Sätze mit den angegebenen Verben und Fälle.

1. essen: Nom. _____
Nom. Akk. _____
2. kaufen: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
3. schiken: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
4. lesen: Nom. _____
Nom. Akk. _____
5. schreiben: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
6. singen: Nom. _____
Nom. Akk. _____
7. leihen: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
8. kochen: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
9. bringen: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____
10. erzählen: Nom. Akk. _____
Nom. Akk. Dat. _____

IX.4 ANEXO 4: EJERCICIO DE GÉNERO, NÚMERO Y CASO.

En el siguiente ejercicio los estudiantes deberán completar la tabla con número, género y caso de los sustantivos que se enlistan y construir una oración que contenga dicho sustantivo. Proponemos este ejercicio a manera de repaso de la declinación de sustantivos.

Kasus, Genus, Numerus

Bestimme Numerus (Zahl: Singular oder Plural), Genus (Geschlecht: maskulin, feminin, neutrum) und Kasus (Fall: Nominativ, Dativ oder Akkusativ). Erfinde jeweils einen Beispielsatz dazu.

| | Wort | N | G | K | Beispielsatz |
|----|--------------------|------------|----------|------------------|-------------------------|
| 1 | das Auto | <i>Sg.</i> | <i>n</i> | <i>nominativ</i> | <i>Das Auto ist rot</i> |
| 2 | den Kindern | | | | |
| 3 | meine Mutter | | | | |
| 4 | diese Frau | | | | |
| 5 | den Drucker | | | | |
| 6 | die Computer | | | | |
| 7 | eine Tastatur | | | | |
| 8 | den Äpfeln | | | | |
| 9 | dem Baum | | | | |
| 10 | den Männern | | | | |
| 11 | der Katze | | | | |
| 12 | unseren Cousinen | | | | |
| 13 | einem Garten | | | | |
| 14 | die Suppe | | | | |
| 15 | einem Lehrer | | | | |
| 16 | das Bild | | | | |
| 17 | eine Lampe | | | | |
| 18 | den Sohn | | | | |
| 19 | einem Hund | | | | |
| 20 | den Stühlen | | | | |
| 21 | einem Mädchen | | | | |
| 22 | die Leute | | | | |
| 23 | einen Schreibtisch | | | | |
| 24 | einer Mutter | | | | |
| 25 | das Fahrrad | | | | |

IX.5 ANEXO 5: EJERCICIO DE IDENTIFICACIÓN DE CASOS.

En el siguiente ejercicio se propone a los estudiantes una estrategia para identificar los casos, que es por medio de la pregunta a la que responde cada argumento. Los estudiantes deberán identificar el caso de las palabras en negritas.

Der Hund bringt die Zeitung.
Miriam dankt **dem Hund**.
Sie ruft **den Hund** bei seinem Namen.

Wenn wir wissen wollen, in welchem Fall ein Nomen (=Substantiv) steht, so stellen wir dasjenige Fragewort, auf welches das Nomen antwortet.

| Fall- Kasus | Frage | Antwort |
|-------------|--|----------|
| Nominativ | Wer oder Was bringt die Zeitung? | der Hund |
| Dativ | Wem dankt das Mädchen? | dem Hund |
| Akkusativ | Wen ruft sie bei seinem Namen? | den Hund |

1. In welchem Fall steht das Nomen **Mutter**?

Die Mutter kauft Obst.
Das Mädchen sieht **seine Mutter** im Geschäft.
Die Tochter schenkt **seiner Mutter** eine Blume.

2. In welchem Fall steht das Nomen **Wagen**?

Mein Wagen steht auf der Straße.
Gestern habe ich **einen Wagen** gekauft.
Der Vater gibt dem Sohn **den Wagen**.

3. In welchem Fall steht das Nomen **Hund**?

Hörst du **den Hund** bellen?
Der Hund hat Hunger.
Peter bringt **dem Hund** das Fressen.

4. In welchem Fall stehen die **fett gedruckten Nomen**?

Ich habe gestern **meiner Nachbarin** geholfen.
Das Essen hat Julius sehr gut geschmeckt.
Bringst du **dem Lehrer** die Zeitung?
Die Bluse hat meiner Freundin sehr gut gepasst.
Ich schicke meine Eltern **ein Telegramm**.

IX.6 ANEXO 6: INFORMACIÓN DE RECCIÓN VERBAL.

La siguiente información es una lista de verbos que requieren complementos específicos en alemán. Está ejemplificado y lo proponemos como trabajo en clase con ayuda del profesor.

Rektion der Verben (*Welches Verb „regiert“ welchen Kasus?*)

Nils Winterfeldt

Verben + Nominativ

Alle Verben brauchen im Deutschen eine **Nominativ-Ergänzung** (**Subjekt: Wer** oder **was** tut etwas?).

Das Kind schläft.

Die Arbeiter streiken.

Der Lehrer spricht.

Es regnet.

Die Verben *sein*, *werden*, *bleiben* und *scheinen* können mit **zwei Nominativ-Ergänzungen** gebraucht werden.

Ich bin **Lehrer**.

Er bleibt **mein Freund**, egal, was passiert.

Ich werde **Pilot**.

Du scheinst **ein netter Typ** zu sein.

Verben + Akkusativ

Die meisten deutschen Verben können bzw. müssen noch durch ein **Akkusativobjekt (direktes Objekt: wen** oder **was?)** ergänzt werden¹⁰³.

Ich sehe **einen Film**.

Ich habe **einen Bruder**.

Die Frau bestellt **einen Salat**.

In Köln gibt es **einen Zoo**.

Verben + Dativ

Es gibt im Deutschen nur relativ wenige Verben, die (neben der Nominativ-Ergänzung) nur eine **Dativ-Ergänzung** (**wem?**) verlangen. Diese Verben sollten Sie auswendig lernen.

¹⁰³ Sehr wenige Verben können mit zwei Akkusativen gebraucht werden. z.B. kosten, lehren, nennen.

Verben + Akkusativ + Dativ

Viele Verben können bzw. müssen ein Akkusativ- (direktes Objekt) und ein Dativobjekt (indirektes Objekt) bei sich haben. Bei diesen Verben steht die Person **im Dativ** und die Sache **im Akkusativ**. Die Verben dieser Gruppe haben die Grundbedeutung:

1. geben (anbieten, bringen, leihen, schenken, überreichen, senden u.v.a.)
2. nehmen (abkaufen, abnehmen, entreißen, entwenden, entziehen, stehlen, rauben u.v.a.)
3. mitteilen (erzählen, verkünden, ankündigen, befehlen, beschreiben, berichten, erklären, erläutern u.v.a.)

IX.7 ANEXO 7: LISTA DE VERBOS Y SUS ARGUMENTOS¹⁰⁴.

| | |
|----------------------|---|
| abbauen AKK | <i>Die Firma hat 500 Stellen abgebaut.</i> |
| abfragen AKK (AKK) | <i>Kannst du mich (die Vokabeln) abfragen?</i> |
| abgewöhnen DAT AKK | <i>Ich muss ihm sein schlechtes Benehmen abgewöhnen.</i> |
| abholen AKK | <i>Sie holt dich vom Flughafen ab.</i> |
| abhören AKK | <i>Die Polizei harte das Telefongespräch ab.</i> |
| abkaufen DAT AKK | <i>Ich kaufe dir dein Auto ab.</i> |
| abladen AKK | <i>Er lud den schweren Koffer ab.</i> |
| abnehmen (AKK) | <i>Peter hat (10 Kilo) abgenommen.</i> |
| abnehmen DAT AKK | <i>Zum Glück hat er mir diese Arbeit abgenommen.</i> |
| absagen (DAT) (AKK) | <i>Susan hat (mir) (die Verabredung) abgesagt.</i> |
| abschaffen AKK | <i>Man hat dieses Gesetz 1988 abgeschafft.</i> |
| abschlagen DAT AKK | <i>Ich kann ihm keine Bitte abschlagen.</i> |
| abschrecken AKK | <i>Dieser Pfeifton schreckt Hunde ab.</i> |
| abschreiben AKK | <i>Max schreibt immer die Hausaufgabe ab.</i> |
| abtransportieren AKK | <i>Man hat den Gefangenen abtransportiert.</i> |
| abverlangen DAT AKK | <i>Mein neuer Chef verlangt mir eine Menge ab.</i> |
| achten AKK | <i>Paula achtet ihre Eltern.</i> |
| ähneln DAT | <i>Sie ähnelt ihrem Vater sehr.</i> |
| ärgern AKK | <i>Warum ärgerst du mich immer?</i> |
| analysieren AKK | <i>Der Arzt analysierte die Blutprobe.</i> |
| anbieten (DAT) AKK | <i>Sie bot mir eine Zigarette an</i> |
| androhen (DAT) AKK | <i>Er drohte (seinem Nachbarn) rechtliche Schritte an</i> |
| anfahen AKK | <i>Der Autofahrer hat einen Fußgänger angefahren.</i> |
| anfangen (AKK) | <i>Er hat (die Arbeit) schon angefangen.</i> |
| anfassen AKK | <i>Bitte fass diese Katze nicht an!</i> |
| abgewöhnen DAT AKK | <i>Ich habe Peter seine Ungeduld abgewöhnt.</i> |
| anklagen AKK (GEN) | <i>Man hat ihn (des Mordes) angeklagt.</i> |
| anlachen AKK | <i>Sie hat den jungen Mann freundlich angelacht.</i> |
| annehmen AKK | <i>Nimmst du das Angebot an?</i> |
| anreden AKK | <i>Ich rede ihn mit Vornamen an</i> |
| anrufen (AKK) | <i>Rufst du (mich) heute noch an?</i> |
| ansehen AKK | <i>Er sah die junge Frau nachdenklich an</i> |
| sich ansehen AKK | <i>Ich habe mir diesen Film schon angesehen.</i> |
| antun DAT AKK | <i>Das kannst du ihm nicht antun.</i> |
| antworten (DAT) | <i>Martin hat (mir) leider nicht geantwortet.</i> |
| anvertrauen DAT AKK | <i>Ich muss dir ein Geheimnis anvertrauen.</i> |
| applaudieren (DAT) | <i>Das Publikum applaudierte (dem Pianisten).</i> |
| auffallen DAT | <i>Mir ist seine neue Frisur noch gar nicht aufgefallen.</i> |
| auffordern AKK | <i>Er hat sie zum Tanzen aufgefordert.</i> |
| aufhalten AKK | <i>Tut mir Leid, meine Tochter hat mich so lange aufgehalten.</i> |
| aufmachen AKK | <i>Neugierig machte er das Päckchen auf</i> |
| aufräumen (AKK) | <i>Kannst du bitte (dein Zimmer) aufräumen?</i> |
| aufschreiben. AKK | <i>Moment, das muss ich aufschreiben.</i> |
| aufweisen AKK | <i>Diese Konstruktion weist zahlreiche Neuerungen auf</i> |
| ausgeben AKK | <i>Der kleine Max hat sein ganzes Taschengeld ausgegeben.</i> |
| ausführen AKK | <i>Der Soldat hat den Befehl ausgeführt.</i> |

¹⁰⁴ Lista tomada de Hering et al. 2002. Pp. 193-197.

ausfüllen AKK
 auslösen AKK
 ausmachen AKK
 ausweichen (DAT)
 ausziehen (DAT) AKK
 beantworten (DAT) AKK
 bedürfen GEN
 begegnen DAT
 beibringen DAT AKK
 beichten (DAT) (AKK)
 beitreten DAT
 bereiten DAT AKK
 berichten (DAT)
 beschuldigen AKK (GEN)
 besorgen (DAT) AKK
 bestellen (DAT) AKK
 bevorstehen (DAT)
 beweisen (DAT) AKK

 bewilligen (DAT) AKK
 bieten (DAT) AKK
 borgen DAT AKK
 braten (DAT) AKK
 brauchen AKK
 bringen (DAT) AKK
 buchstabieren AKK
 danken DAT
 darlegen (DAT) AKK
 darstellen AKK
 dienen (DAT)
 drohen (DAT)
 einfallen DAT
 einkaufen (AKK)
 einladen AKK
 einpacken AKK
 einreden DAT AKK
 einstellen AKK
 empfangen AKK

 empfehlen (DAT) AKK
 entfallen DAT
 entfernen AKK
 entgegenbringen DAT AKK
 entgehen DAT
 enthalten AKK
 sich enthalten (GEN)
 entkommen (DAT)
 entlassen AKK
 entscheiden (AKK)
 entsprechen DAT
 erfinden AKK

Muss ich dieses Formular ausfüllen?
Der Skifahrer hat eine Lawine ausgelöst.
Hast du das Licht ausgemacht?
Er ist (meiner Frage) ausgewichen.
Die Mutter zog (ihrem Sohn) die nassen Schuhe aus.
Sie beantwortete (mir) keine Frage.
Der Skandal bedarf einer völligen Aufklärung.
Mir ist auf der Straße niemand begegnet.
Der Lehrer brachte den Schülern die Regeln bei.
Der Gläubige beichtete (dem Pfarrer) (seine Sünden).
Mit 19 Jahren trat er der Gewerkschaft bei.
Meine Frau bereitete mir eine große Überraschung.
Michael hat (uns) von seiner Reise berichtet.
Der Richter beschuldigte den Angeklagten (des Betrugs).
Besorgst du (mir) eine Zeitung?
Der Vater bestellte (den Kindern) ein Eis.
Ein unangenehmes Gespräch stand (den Mitarbeitern) bevor.
Der Chemiker bewies (den Kollegen) die Richtigkeit seiner These.
Der Chef bewilligte (der Assistentin) die Dienstreise.
Was für Sozialleistungen bietet (dir) deine Firma?
Borgst du ihm dein Fahrrad?
Die Mutter hatte (dem Sohn) ein Steak gebraten.
Wir brauchen ein neues Auto.
Tom bringt (uns) noch heute das Geld.
Wie buchstabiert man dieses Wort?
Ich danke dir für deine Hilfe.
Der Direktor legt (den Mitarbeitern) die neue Strategie dar.
Diese Grafik stellt die Entwicklung der letzten Jahre dar.
Dieses Gerät dient (den Autofahrern) zur Navigation.
Der Nachbar drohte (mir) mit einem Prozess.
Leider ist uns keine Losung eingefallen.
Sie hat schon (alle Sachen) fürs Wochenende eingekauft.
Zum Geburtstag habe ich alle meine Freunde eingeladen.
Pack die Badehose ein!
Ich redete ihr Schuldgefühle ein.
Der Elektriker hat den Fernseher falsch eingestellt.
Die österreichischen Sender kann man bei uns nicht empfangen.
Hans hat (mir) dieses Hotel empfohlen.
Mir ist sein Name leider entfallen.
Diesen Fleck entfernt man mit Benzin.
Der Polizist brachte uns großes Misstrauen entgegen.
Meine Frau ist sehr neugierig, ihr entgeht nichts.
Diese Flasche enthält reinen Alkohol.
Drei Parlamentarier enthielten sich (der) Stimme.
Der Dieb konnte (der Polizei) entkommen.
Die Firma entließ 2300 Arbeiter.
Du musst (das) selbst entscheiden.
Das neue Auto entspricht nicht unseren Erwartungen.
Wer hat das Telefon erfunden?

| | |
|-----------------------|--|
| ergänzen AKK | <i>Bitte ergänzen Sie folgende Sätze.</i> |
| erhalten AKK | <i>Wir haben deine Postkarte erhalten.</i> |
| erkennen AKK | <i>Mein alter Lehrer hat mich nicht mehr erkannt.</i> |
| erklären (DAT) AKK | <i>Kannst du (mir) die Spielregeln erklären?</i> |
| erlauben (DAT) AKK | <i>Sie erlaubte (mir) meine freche Bemerkung.</i> |
| erledigen AKK | <i>Eva hat ihre Arbeit schon erledigt.</i> |
| ermöglichen (DAT) AKK | <i>Dieses Instrument ermöglicht (uns) präzises Arbeiten.</i> |
| ernähren AKK | <i>Sie ernährt ihre Kinder zu fett.</i> |
| erreichen AKK | <i>Ich habe mein Ziel erreicht.</i> |
| erscheinen DAT | <i>Dir erscheint diese Aufgabe vielleicht als zu einfach.</i> |
| erschweren (DAT) AKK | <i>Musst du (mir) meinen Job auch noch künstlich erschweren?</i> |
| erwähnen AKK | <i>Sie hat ihre Scheidung von Klaus nur kurz erwähnt.</i> |
| erzählen (DAT) AKK | <i>Soll ich (dir) einen Witz erzählen?</i> |
| erziehen AKK | <i>Meine Schwester hat ihre Kinder schlecht erzogen.</i> |
| fassen AKK | <i>Die Polizei konnte den Einbrecher nicht fassen.</i> |
| fehlen (DAT) | <i>Ein Band fehlt (mir) noch, dann ist die Enzyklopädie komplett.</i> |
| finden AKK | <i>Nach einer Stunde hatte sie den Schlüssel gefunden.</i> |
| folgen DAT | <i>Folgen Sie der schwarzen Limousine!</i> |
| fordern AKK | <i>Früher forderten die Gewerkschaften mehr Lohn.</i> |
| fragen (AKK) | <i>Habt ihr schon (meinen Onkel) gefragt?</i> |
| geben DAT AKK | <i>Er hat uns die Schokolade gegeben.</i> |
| geben AKK | <i>Es gibt keinen Wein in diesem Geschäft.</i> |
| gefallen DAT | <i>Wie gefällt dir mein neuer Haarschnitt?</i> |
| gefährden AKK | <i>Arbeiten gefährdet die Gesundheit!</i> |
| gehorschen (DAT) | <i>Der Hund gehorchte (meiner Mutter) überhaupt nicht.</i> |
| gehören DAT | <i>Wem gehört dieser Mantel?</i> |
| gelingen (DAT) | <i>Das Essen ist (ihr) leider nicht besonders gelungen.</i> |
| genügen (DAT) | <i>Genügt (dir) diese Riesenportion etwa nicht?</i> |
| gestehen (DAT) AKK | <i>Der Ehemann gestand (seiner Frau) die Affäre.</i> |
| gewinnen (AKK) | <i>Er hat (eine Million) im Lotto gewonnen.</i> |
| glauben (DAT) AKK | <i>Ich habe (deinem Bruder) die Geschichte nie geglaubt.</i> |
| glauben DAT (AKK) | <i>Ich habe deinem Bruder (die Geschichte) nie geglaubt.</i> |
| glücken (DAT) | <i>Beim dritten Mal ist (den Forschern) das Experiment geglückt.</i> |
| gratulieren (DAT) | <i>Der Geschäftsführer hat (mir) zu meiner Beförderung gratuliert.</i> |
| grüßen (AKK) | <i>Soll ich (deine Schwester) von dir grüßen?</i> |
| hassen AKK | <i>Meine Freundin hasst meinen Vater.</i> |
| heiraten (AKK) | <i>Er hat sie doch nicht geheiratet.</i> |
| helfen (DAT) | <i>Dein Rat hat (mir) sehr geholfen.</i> |
| herstellen AKK | <i>Diese Firma stellt Computer her.</i> |
| holen (DAT) AKK | <i>Holst du (mir) bitte eine Flasche Wein aus dem Keller?</i> |
| hören AKK | <i>Tut mir Leid, aber ich höre dich nicht.</i> |
| imponieren DAT | <i>Sein Verhalten gegenüber dem Chef hat allen Kollegen imponiert.</i> |
| informieren AKK | <i>Du darfst nicht vergessen, unsere Freunde zu informieren.</i> |
| kaufen (DAT) AKK | <i>Kaufst du (mir) ein Eis?</i> |
| kennen AKK | <i>Ich kenne diesen Menschen nicht.</i> |
| kritisieren AKK | <i>Petra hat ihren Freund hart kritisiert.</i> |

leihen DAT AKK
 lernen AKK
 lieben AKK
 loben AKK
 liefern (DAT) AKK
 machen (DAT) AKK
 missfallen DAT
 misslingen (DAT)
 misstrauen DAT
 missverstehen AKK
 mitteilen (DAT) AKK
 nachlaufen DAT
 nachschicken (DAT) AKK
 nachtragen DAT AKK

sich nähern DAT
 nennen AKK AKK
 notieren (DAT) AKK
 nützen (DAT)
 opfern (DAT) AKK
 passen (DAT)
 passieren DAT
 probieren (AKK)
 rauben (DAT) AKK
 reichen DAT AKK
 reichen DAT
 reizen AKK
 retten AKK
 rufen AKK
 sagen (DAT) AKK
 schaden DAT
 schaffen AKK
 schenken (DAT) AKK
 schlagen AKK

schmecken (DAT)
 schulden DAT AKK
 sehen AKK
 stören (AKK)
 trauen DAT
 treffen AKK
 trösten DAT
 überholen (AKK)
 überraschen AKK
 überreden AKK
 überreichen (DAT) AKK
 übertreffen AKK
 überzeugen AKK
 umbauen (AKK)
 unterbrechen (AKK)
 unterliegen (DAT)

Soll ich dir das Geld leihen?
Möchtest du meinen Bruder näher kennen lernen?
Er liebte sein altes Auto.
Der Lehrer lobte seine Schüler viel zu selten.
Wann sollen wir (Ihnen) das Gerät liefern?
Ich habe (dem Chef) meine Bedingungen klar gemacht.
Das Theaterstück hat den Kritikern missfallen.
Das Fest ist (den Gastgebern) komplett misslungen.
Seine Freundin misstraut ihm völlig zu Unrecht.
Ich glaube, du hast ihn missverstanden.
Bitte teil (uns) noch deine genaue Ankunftszeit mit!
Boris läuft jedem hübschen Mädchen nach.
Würden Sie (mir) die Post nachschicken?
Er hat seiner Freundin ihren Flirt mit Ralf lange nachgetragen.
Endlich näherten wir uns dem Reiseziel.
Stell dir vor, unser Nachbar nannte mich einen Idioten.
Soll ich (dir) die Adresse notieren?
Worte allein nützen (mir) nichts.
Er opferte (seinem Hobby) seine gesamte Freizeit.
Nach dem Urlaub hat (ihm) keine Hose mehr gepasst.
Ich hoffe, deinen Freunden ist nichts Schlimmes passiert.
Möchtet ihr (den Saft) mal probieren?
Drei Jugendliche raubten der alten Frau 300 Euro.
Reichst du mir mal die Kartoffeln?
Mir reichen deine dummen Bemerkungen!
Drei Wochen Brasilien, das würde mich schon reizen.
Mutig rettete er die kleine Katze vor dem Ertrinken.
Der Vater rief die Kinder zum Essen.
Sie sagt (ihrem Mann) nicht immer die Wahrheit.
Mit deinem Benehmen schadest du dir nur selbst.
Wolfgang schaffte den Job einfach nicht.
Sie schenkte (ihrem Sohn) ein Buch.
Musst du deinen Bruder immer auf den Kopf schlagen?
Deine Suppe hat uns allen geschmeckt.
Hans schuldet mir noch eine Menge Geld.
Karin sieht die Unordnung in ihrer Wohnung nicht.
Die Musik stört (uns) beim Schlafen.
Anna traute diesem Kerl überhaupt nicht.
Weißt du, wen ich heute zufällig beim Einkaufen traf?
Manfred tröstete seine weinende Schwester.
Karl überholte (den Fahrradfahrer).
Sie überraschten das Geburtstagskind mit einer Torte.
Martina überredete den müden Jürgen zu einem Kinobesuch.
Die Kinder überreichten (der Mutter) ein Geschenk.
Dieser Erfolg übertraf alle Erwartungen.
Dein Vorschlag hat mich überzeugt.
Die Müllers haben (ihr Haus) komplett umgebaut.
Entschuldigung, wenn ich (Sie) unterbreche.
Der FC Bayern unterlag (den Gegnern) mit 1 : 2.

| | |
|------------------------|--|
| unterstützen AKK | <i>Zum Glück unterstützen mich meine Eltern finanziell.</i> |
| verachten AKK | <i>Er verachtete sie wegen ihrer Boshaftigkeit.</i> |
| verbieten (DAT) AKK | <i>Der Chef hat (seinen Mitarbeitern) private Telefonate verboten.</i> |
| verdächtigen AKK (GEN) | <i>Die Behörden verdächtigten ihn der Steuerhinterziehung.</i> |
| verfolgen AKK | <i>Die Polizei verfolgt die flüchtigen Bankräuber.</i> |
| verlangen AKK | <i>Die Banken verlangen die sofortige Rückzahlung der Schulden.</i> |
| vermeiden AKK | <i>In seinem neuen Job versuchte er alle Fehler zu vermeiden.</i> |
| verraten (DAT) AKK | <i>Ich verrate (dir) ein großes Geheimnis.</i> |
| verteidigen AKK | <i>Der Anwalt hat seinen Mandanten geschickt verteidigt.</i> |
| vertrauen DAT | <i>Du kannst ihm absolut vertrauen.</i> |
| verzeihen DAT (AKK) | <i>Verzeihst du mir (meine Ungeduld)?</i> |
| vorbereiten AKK | <i>Er bereitete das Abendessen vor.</i> |
| vorschlagen (DAT) AKK | <i>Nicola schlug (ihren Eltern) eine Reise nach Neapel vor.</i> |
| vorstellen (DAT) AKK | <i>Martha stellte (mir) gestern ihre ganze Familie vor.</i> |
| vorwerfen DAT AKK | <i>Franz warf seiner Freundin mangelnde Zärtlichkeit vor.</i> |
| wahrnehmen AKK | <i>Gestern auf der Party hat er mich überhaupt nicht wahrgenommen.</i> |
| wehtun DAT | <i>Der kleine Axel hat seinem Freund beim Spielen wehgetan.</i> |
| widersprechen (DAT) | <i>Du sollst (deiner Mutter) nicht immer widersprechen!</i> |
| wiederholen AKK | <i>Ihr müsst diese Übung wiederholen.</i> |
| winken (DAT) | <i>Die Kinder winkten (mir) zum Abschied.</i> |
| wissen AKK | <i>Wisst ihr den Weg dorthin?</i> |
| zeigen (DAT) AKK | <i>Gerd zeigte (mir) gestern sein neues Haus.</i> |
| zuhören (DAT) | <i>Kannst du (ihm) nicht einmal zuhören, wenn er etwas sagt?</i> |
| zulächeln DAT | <i>Schau mal, wie nett sie dir zulächelt!</i> |
| zumachen AKK | <i>Bitte mach das Fenster zu!</i> |
| zureden DAT | <i>Du musst ihm gut zureden, dann kommt er schon mit.</i> |
| zurückzahlen (DAT) AKK | <i>Ich werde (der Bank) meine Schulden zurückzahlen.</i> |
| zusagen (DAT) | <i>Max kommt auf unser Fest, gerade eben hat er (mir) zugesagt.</i> |
| zuschauen (DAT) | <i>Wir schauten (den Kindern) beim Spielen zu.</i> |
| zusenden (DAT) AKK | <i>Bis wann können Sie (uns) den Katalog zusenden?</i> |
| zustimmen (DAT) | <i>Stimmen Sie (meinem Vorschlag) zu?</i> |
| zutrauen DAT AKK | <i>Er traute seinem Sohn nicht das Geringste zu.</i> |
| zuvorkommen DAT | <i>Ein anderer wollte den Wagen kaufen, doch ich kam ihm zuvor.</i> |
| zwingen AKK | <i>Du kannst ein Kind nicht zwingen Spinat zu essen.</i> |

Verben mit den Vorsilben *be-* und *zer-* haben fast immer eine Akkusativergänzung:

| | |
|---------------|---|
| betreten AKK | <i>Sie betreten das Zimmer.</i> |
| zerstören AKK | <i>Die Soldaten zerstörten die Stadt.</i> |